

**DEL MAR'S
SPANISH & ENGLISH
CONVERSATION**

4s.

Campbell 1.9.36

3/4
12
20

2.10

10
12

12 3 4 10
12 9

10
12

19 7 0
11 5

3 1/2
7

21
16
150
150

2.6
5

26
18
130
18

96
57
36
153

19 9 5
1

Col. G. Rogers

Wm. Rogers

Robt. Rogers

John Rogers

Alfred Rogers

George Rogers

Myron Rogers

Edw. Rogers

Washington Rogers

Chas. Rogers

Campbell Rogers

Thomas Rogers

Alfred Rogers

Wm. Rogers

John Rogers

Robert Rogers

George Rogers

Myron Rogers

Edw. Rogers

Washington Rogers

Chas. Rogers

Campbell Rogers

$$\begin{array}{r}
 2-6-5 \\
 19 \\
 \hline
 15-14
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 1-2-2 \\
 10 \\
 \hline
 1-2-2
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 1-2-2 \\
 10 \\
 \hline
 1-2-2
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 1-2-2 \\
 10 \\
 \hline
 1-2-2
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 19 \\
 58 \\
 \hline
 77
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 113 \\
 176 \\
 \hline
 14
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 12-2-2 \\
 10 \\
 \hline
 10
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 12-2-2 \\
 10 \\
 \hline
 1
 \end{array}$$

$$\begin{array}{r}
 10-2-2 \\
 10 \\
 \hline
 6
 \end{array}$$





NUEVO GUIA

PARA

LA CONVERSACION, EN
ESPAÑOL É INGLÉS;

QUE CONTIENE

VARIAS LISTAS DE LAS VOCES MAS USUALES
DEBIDAMENTE CLASIFICADAS;

COLECCIONES DE

DIÁLOGOS DE ETIQUETA, FRASES FAMILIARES, REFRANES
Y MODOS DE DECIR; Y TABLAS COMPARATIVAS
DE MONEDAS, PESAS Y MEDIDAS.

POR

EMANUEL DEL MAR,

AUTOR DE "UNA GRAMÁTICA ANGLO-ESPAÑOLA;" "UNA GRAMÁTICA PRACTICA
DEL IDIOMA INGLÉS;" "UN TRATADO DE PRONUNCIACION INGLESA
PARA USO DE LOS ESPAÑOLES," ETC., ETC.

SEGUNDA EDICION, AUMENTADA Y PERFECCIONADA.

LÓNDRES:

EN CASA DE DULAU Y CA., 37, SOHO SQUARE.

GIBRALTAR:—J. BERTOLOSIO.

—
1844.

A NEW GUIDE
TO
SPANISH AND ENGLISH
CONVERSATION,

CONTAINING

VARIOUS LISTS OF WORDS IN MOST GENERAL
USE, PROPERLY CLASSED;

COLLECTIONS OF

COMPLIMENTARY DIALOGUES, FAMILIAR PHRASES,
PROVERBS AND IDIOMS; AND COMPARATIVE
TABLES OF COINS, WEIGHTS, AND
MEASURES.

BY

EMANUEL DEL MAR,

AUTHOR OF "A NEW ANGLO-SPANISH GRAMMAR;" "A PRACTICAL GRAMMAR OF
THE ENGLISH LANGUAGE;" "A TREATISE ON ENGLISH PRONUNCIATION
FOR THE USE OF SPANIARDS," ETC., ETC.

SECOND EDITION, ENLARGED AND IMPROVED.

LONDON:

DULAU & CO., 37, SOHO SQUARE.

GIBRALTAR:—J. BERTOLOSO.

—
1844.

LONDON:
PRINTED BY JOHN WERTHEIMER AND CO.,
FINSBURY CIRCUS.

ADVERTENCIA DE LA PRESENTE EDICION.

LA muy favorable acogida dada á la primera Edicion de este Manual, ha animado al Autor á ofrecer al Público esta SEGUNDA EDICION, cuidadosamente revisada y perfeccionada, y aumentada con muchas adiciones útiles, que ha juzgado pudiesen ensalzar la utilidad de la obra y hacerla todavía mas digna de la aceptacion pública.

Las listas de PROVERBIOS, REFRANES, y MODOS DE DECIR, han sido considerablemente estendidas, por razon de su mucha utilidad al estudiante, tanto en la conversacion como en la lectura, y se ha tenido cuidado en reunir los que fuesen de uso mas continuo en ámbos idiomas.

Londres, Junio de 1844.

ADVERTISEMENT TO THE PRESENT EDITION.

THE very favourable reception which the First Edition of this Manual experienced from the Public, has encouraged the Author to publish this SECOND EDITION, carefully revised and improved, and enlarged by many useful additions, which he considered might further enhance the utility of the work, and render it still more worthy of public patronage.

The Lists of PROVERBS and IDIOMS have been considerably augmented, on account of their great utility to the student, both in conversation and in reading; and care has been taken to collect such as are in most constant use.

In this, as in all the Author's Spanish Elementary works, the new orthography has been introduced, according to the latest decisions of the Spanish Royal Academy; and a Treatise on SPANISH PRONUNCIATION has been prefixed to this Edition, for the use of those who may not be furnished with the Author's Spanish Grammar.

*London, 37, Upper Baker Street, Portman Square,
June, 1844.*

PREFACIO

DE LA PRIMERA EDICION.

SE ha disputado muchas veces acerca de la utilidad de los Diálogos; y la esperiencia ha demostrado, que el único medio cierto de adquirir un idioma con perfeccion, es el de aplicarse á su teoría. Por tanto, el autor de las siguientes páginas, no pareciéndole oportuno el colocar Diálogos en una obra elemental, los ha omitido en las ediciones de su Gramática Anglo-Española, publicadas en Lóndres. Todos convendrán, en que una Gramática debe abrazar el mas pequeño volumen posible: el añadirle una limitada coleccion de Diálogos, solo serviria para aumentar el tamaño y precio. Ademas, ¿cuántos hay que se dedican al estudio de un idioma, con la sola idea de leer y entender las obras escritas en él? Á esta clase de individuos, serian los Diálogos de poquísimos ó ningun provecho.

Otros aprenden una lengua, sin mas mira que la de hacer aplicaciones prácticas. Á estos pues, se supone, que una obrita de este género, podrá ser de mucha ventaja, despues de haberse aplicado á la teoría del idioma que desean poseer.

Todo idioma abunda en frases que le son peculiares, las cuales no se pueden aprender por teoría; la práctica sola puede demostrarlas. ¿Y no podrá presumirse, que un volumen, que abraza una variedad de estas frases familiares, con una coleccion estensa de voces, debidamente clasificadas, serviria de mucha asistencia, al que aprende un idioma, con el fin de aplicarle á la práctica?

Estas consideraciones, y al mismo tiempo las repetidas instancias de sus amigos, han inducido al autor, á dar á luz, en un tomo por separado, lo que ahora ofrece al público en este, que contiene varias colecciones de las voces mas generalmente usadas, y un número de Diálogos, que al estudiante de uno y otro idioma, es de esperar le serán de grande auxilio, para espresar sus sentimientos y necesidades, ya sea en la sociedad, en sus viages, en sus recreos, y en varios asuntos domésticos; y, si este corto trabajo, mereciese del público una aceptacion igual á la que ha logrado su Gramática, dará el autor por bien empleado, el tiempo que ha dedicado á su recopilacion.

PREFACE

TO THE FIRST EDITION.

THE utility of Dialogues has often been questioned ; and experience has proved, that the only sure means of acquiring a correct knowledge of any language, is application to its theory. On this account, the author of the following pages, considering the insertion of Dialogues misplaced in an elementary work, omitted them in the London editions of his Anglo-Spanish Grammar. A Grammar should comprise as small a volume as possible : the annexing of a few Dialogues would only serve to increase the size, and enhance the price of the work. Moreover, how many are there that apply themselves to the study of a foreign language, for the mere purpose of reading and comprehending the works written in it ? To this class of learners, Dialogues would be of little or no avail.

Others learn a foreign language, with perhaps no other present view, than to apply it immediately to practice. To this class, then, after a course of application to the rules of Grammar, it is supposed that a small volume of this nature may be of great utility.

Every language abounds in peculiar colloquial idioms, which cannot be learned by theory ; practice alone can teach them. And may it not be presumed, that a volume, embracing a variety of these familiar expressions, together with an extensive collection of words, properly classed, would be of infinite assistance to one who is learning a language, with a view of applying it to practical purposes ?

These considerations, and the repeated suggestions of his friends, have induced the author to compile, in a separate volume, what he now offers to the public in the following sheets, which contain extensive collections of words in most general use, and a number of Dialogues, which the learner of either the Spanish or the English language, it is hoped, will find of vast assistance to him, in expressing his sentiments and wants—in society, on his travels, in his amusements, and in many of the domestic concerns of life ; and, should this little volume meet with the same favourable reception which his Anglo-Spanish Grammar has from the public, the author will consider his labour amply repaid.

FIRST PART.

PARTE PRIMERA.

PRONUNCIATION.

* * The following Rules on Spanish Pronunciation are extracted from the Author's Anglo-Spanish Grammar, to serve as a guide to the learner, whenever he may be in doubt as to the correct pronunciation of a word.

THE ALPHABET.

In the comparative sounds exhibited in English in the following alphabet, the *a* is to be sounded like *a* in *ark*; the *e* like *e* in *ell*; the *i* like *i* in *ill*; the *o* like *o* in *omit*; and the *u* like *u* in *full*. The accent points out where the stress of the voice is to be laid.

Pronounced as	Pronounced as
A <i>a</i> in <i>ark</i> .	LL <i>él-ye</i> .
B <i>be</i> in <i>bell</i> .	M <i>é-me</i> .
C <i>the</i> in <i>theft</i> .	N <i>é-ne</i> .
CH <i>che</i> in <i>chess</i> .	Ñ <i>én-ye</i> .
D <i>the</i> in <i>then</i> .	O <i>o</i> in <i>o-mit</i> .
E <i>e</i> in <i>ell</i> .	P <i>pe</i> in <i>pen</i> .
F <i>é-fe</i> .	Q <i>coo</i> in <i>cook</i> .
G <i>he</i> : its sound is <i>guttural</i> , or like an aspirated <i>h</i> .	R <i>ér-re</i> .
H <i>á-che</i> .	S <i>és-se</i> in <i>essential</i> .
I <i>i</i> in <i>ill</i> .	T <i>te</i> in <i>ten</i> .
J <i>hóta</i> : <i>guttural</i> , or like an aspirated <i>h</i> .	U <i>u</i> in <i>full</i> .
K <i>ca</i> in <i>car</i> .	V <i>ve</i> in <i>vent</i> .
L <i>é-le</i> .	X <i>ék-is</i> .
	Y <i>i grié-ga</i> .
	Z <i>thé-ta</i> .

SOUND AND POWER OF LETTERS, WITH THE MOST RECENT
ALTERATIONS MADE BY THE ROYAL ACADEMY OF MADRID,
AND ADOPTED BY THE BEST MODERN SPANISH WRITERS.

A—Sounds like *a* in *ark* : Example : *alabár*, *caláda*.

B—Sounds as in English, but a little softer : Ex. *báta*, *óbvio*.

- C—Before *e* and *i*, is like *th* in *theft*, *thin*; and like *k* when it precedes *a*, *o*, *u*, or a *consonant*; and also when it comes after a vowel in the same syllable: Ex. *céna*, *cífra*, *cáma*, *cóla*, *cúbo*, *cláro*, *accedér*.
- CH—This double consonant sounds like *ch* in *chess*: Ex. *chalán*, *lécho*.
- D—This letter is very differently pronounced in Spanish to what it is in English: the difference consists in the distinct manner in which the two nations employ the organs of speech in pronouncing it. For instance, it is uttered in English by striking the tongue against the upper gums; whereas Spaniards, in pronouncing the *d*, slightly touch the teeth with the tongue, as the English do in pronouncing the *th* in the word *they*, (never like *th* in *theme*): Ex. *tódo*, *amádo*; and this different manner of pronouncing the *d* is the more striking when found between two vowels, as in the foregoing examples. At the end of a word, however, it is almost mute, but preserves a little of the lisp: Ex. *bondád*, *amistád*. In the imperative mood of verbs, nevertheless, it is sounded more distinctly: Ex. *andád*, *veníd*.
- E—Sounds like *e* in *ell*: Ex. *espéler*, *meréce*.
- G—Before *a*, *o*, *u*, or a *consonant*, and after a vowel, sounds as the English *g* similarly placed: Ex. *gála*, *góma*, *gústo*, *gráno*, *ignorár*. It has the same sound before the diphthongs *ue*, *ui*: Ex. *guérra*, *guisár*, in which the *u* is not sounded; but when the *u* has the diæresis, it is sounded: Ex. *agüéro*, *argüír*. The *g* has a *guttural* sound before *e* and *i*, nearly resembling the aspiration of the English *h*, but harsher: Ex. *giro*, *génte*.
- H—Is never aspirated in Spanish: Ex. *hablár*, *híjo*.
- I—Sounds like *i* in *ill*: Ex. *irrisíble*, *cilíndro*.
- J—Has a *guttural* sound, like that of the *guttural g* above described: Ex. *jardín*, *mujér*, *jijóna*, *júnta*, *relój*.
- LL—Has a liquid sound, like *gl* in *seraglio*: Ex. *lláve*, *cabállo*, *lluvia*.
- Ñ—Has a liquid sound, like *n* followed by *y*: Ex. *séña*, *compaña*, *niño*.
- O—Sounds like *o* in *oblige*: Ex. *opóngo*, *tómo*.
- Q—Before *ue* and *ui* sounds like *k*: Ex. *quéso*, *quitár*. Before *üe* and *üi*, and *ua*, *uo*, it sounds like the English *q*: Ex. *qüestión*, *qüidár*, *quánto*, *quóta*. Observe, however, that this manner of spelling is fast getting into disuse, and such words are now written, *cüestión*, *cuidár*, *cuánto*, *cuóta*; so that the *q* is now only retained before *ue* and *ui* without the diæresis.

R—Is always pronounced with a peculiar roughness, and more particularly so when doubled : Ex. *rábía, subrogár, barríl, cárro*.

S—Always sounds like *s* in *see, us* (never like *s* in *as*) : Ex. *espáldas, señóres*.

U—Sounds like *u* in *full* : Ex. *usúra, tribu*.

X—This letter is now seldom used ; but when found, it sounds like the Spanish *j* before and after a vowel : Ex. *xabón, caxón, relóx*. But if the vowel following it be marked with the circumflex, or when it is immediately followed by a consonant, it has the sound of *x* in *exit* (but not that of *x* in *exempt*) : Ex. *éxito, exâmen, exponér*. This letter is now substituted by *j*, before *a, o, u* : Ex. *javón, cajón, relój, júgo* ; and by *g* or *j* before *e* and *i* : Ex. *generál, gigánte, mujér, jícara*. Where it formerly preceded a vowel with the circumflex, its place is now generally supplied by *cs* : Ex. *écsito, ecsâmen* ; which were written *éxito, exâmen*. And where it preceded a consonant, it is now generally changed into *s* : Ex. *esclusívo, espéncias*.

Y—Sounds like the Spanish *i* : Ex. *yélo, ley, yo*.

Z—Sounds like *th* in *thank, bath* (never like *th* in *that*) : Ex. *zága, voz, feliz*. Where this letter was formerly used before *e* and *i*, *c* is now preferred : Ex. *cenzálo, cítara* ; formerly written, *zenzálo, zítara*.

The rest of the letters, namely, F, K, L, M, N, P, T and V, sound as in English. Observe that the letter K is not employed in any Spanish word, and is only retained in a very few foreign proper names.

A TABLE, EXHIBITING ALL THE PECULIAR CHANGES OF SOUND
IN SPANISH CONSONANTS, PRODUCED BY THEIR VARIOUS
COMBINATIONS WITH VOWELS.

ca, co, cu.	Here the <i>c</i> sounds as <i>k</i> .
ce, ci.	Here like <i>th</i> .
ga, gue, gui, go, gu.	In these the <i>g</i> sounds like the English <i>hard g</i> ; and the <i>u</i> is mute before <i>e</i> and <i>i</i> .
gua, güe, güi.	The <i>g</i> is likewise <i>hard</i> in these, but the <i>u</i> is sounded.
ge, gi.	Here the <i>g</i> has the <i>guttural</i> sound.
ja, je, ji, jo, ju.	The <i>j</i> has always the <i>guttural</i> sound.
lla, lle, lli, llo, llu.	These sound as <i>liá, lié, &c.</i>
ña, ñe, ñi, ño, ñu.	And these as <i>niá, nié, &c.</i>
qua, que, qui, quo.	Here the <i>u</i> is sounded,
que, qui.	And here the <i>u</i> is mute.
xa, xe, xi, xo, xu.	In these the <i>x</i> has the <i>guttural</i> sound.

xâ, xê, xí, xô, xû. These sound as *ksa*, *kse*, &c.
 za, ze, zi, zo, zu. The *z* has invariably the sound of *th* in the words *theft*, *thin*.

TABLE OF DIPHTHONGS AND TRIPHTHONGS.

In pronouncing the following diphthongs and triphthongs the student will take care to give to each vowel the sound which it has in the alphabet, and to lay the stress of voice on the vowel marked with the accent.

Examples :—

ái	tomáis	ói	sóis
áu	jáula	óy	sóy
áy	háy	uá	suáve
eá	etérea	ué	huésped
éi	pléito	uí	fuí
eó	virgíneo	úy	múy
éu	déuda	uó	cuóta.
éy	léy		
íá	aciágo	íái	cambiáis
íé	bién	íei	renunciéis
íó	biómbo	uái	averiguáis
iú	ciudad	uéi	evacuéis
oé	héroe	uéy	buéy.

ON THE ACUTE SYLLABLE, OR THE SYLLABLE ON WHICH THE STRESS FALLS.

Every Spanish word has *one* syllable in it *acute*; and, as a *general rule*, let it be observed that words ending in a *consonant* have the *last* syllable acute, and those ending in a *vowel*, the *last but one*: but as there are exceptions to this rule, every word deviating from it is always marked with the acute accent (´) over the syllable requiring the stress.*

Examples :—*Lección*, *macis*, *sagaz*, *altar*, *pedastal*, *corazon*, *superior*, *felicidad*, *aclamacion*, *imparcialidad*.

Mente, *bueno*, *tribu*, *mudanza*, *orgullo*, *sufrible*, *torrente*, *dependencia*, *legitimado*, *conservatorio*.

Dócil, *ámbar*, *cálor*, *café*, *música*, *épico*, *lírico*, *incómodo*, *alegórico*, *escolástico*.

This rule extends to all words in every part of speech except verbs, which latter have a peculiar accentuation of their own. (See the conjugation of verbs in the author's Spanish Grammar.)

* Words in the plural number retain the stress on the same syllable which they would in the singular, except *carácter*, the plural of which is *caractéres*.

A VOCABULARY

OF WORDS IN MOST GENERAL USE.

VOCABULARIO

DE LAS VOCES MAS USUALES.

OF THE UNIVERSE; THE ATMOSPHERE, ITS CHANGES AND EFFECTS.

El universo	The universe
el cielo	heaven
el firmamento	the firmament
la luz	the light
la obscuridad }	darkness
las tinieblas }	
el sol	the sun
los rayos del sol	the rays of the sun
las estrellas	the stars
un cometa	a comet
un metéoro	a meteor
un planeta	a planet
una constelacion	a constellation
un eclipse	an eclipse
la luna	the moon
claro de luna	moonlight
luna nueva	new moon
luna, ó cuarto creciente	first quarter
luna llena, ó ple- nilunio	full moon
luna, ó cuarto menguante	last quarter
el zodiaco	the zodiac
los signos del zodiaco	the signs of the zodiac
un mundo	a world

DEL UNIVERSO; DE LA ATMÓSFERA, SUS MUNDANZAS Y EFECTOS.

la tierra	the earth
un globo	a globe
una esfera	a sphere
un hemisferio	a hemisphere
el horizonte	the horizon
un grado	a degree
la latitud	latitude
la longitud	longitude
un clima	a climate
una region	a region
el viento	the wind
viento fresco	a gale
un torbellino	a whirlwind
una borrasca	a storm
una tempestad	a tempest
una calma	a calm
un vapor	a vapour
una niebla	a fog, a haze
una neblina	a mist
las nubes	the clouds
la sombra	the shadow
el sereno	evening dew
el rocío	morning dew
el arco íris	the rainbow
la lluvia	the rain
un diluvio	a deluge
un aguacero	a shower
el granizo	hail

la nieve	snow	la aurora boreal	the aurora bo-
el yelo	ice		realis
una escarcha	a white frost	el calor	heat
una helada	a frost	el frio	cold
los truenos	thunder	los elementos	the elements
un trueno	a clap of thunder	el agua	water
los relámpagos	lightning	el aire	air
un relámpago	a flash of light-	el fuego	fire
	ning	la tierra	earth
un rayo	a thunderbolt	un terremoto	an earthquake

NATURAL AND POLITICAL
DIVISIONS OF THE GLOBE.

Los vientos car-	The cardinal
dinales	points
el norte, ó sep-	the north
tentrional	
el sur, sud, ó me-	the south
diodía	
el este, oriente,	the east
ó levante	
el oeste, occiden-	the west
te, ó poniente	
la Europa	Europe
el Asia	Asia
el África	Africa
la América	America
un Européo	a European
un Asiático	an Asiatic
un Africano	an African
un Americano	an American
la Abisinia	Abyssinia
la Alemania, ó	Germany
Germania	
un Aleman	a German
la Arabia	Arabia
un Árabe	an Arab
Argel	Algiers
un Argelino	an Algerine
la Armenia	Armenia
un Armeno	an Armenian
la Asiria	Assyria
un Asirio	an Assyrian

DIVISIONES NATURALES Y
POLÍTICAS DEL GLOBO.

la Austria	Austria
un Austríaco	an Austrian
Viena	Vienna
la Babilonia	Babylonia
la Bavaria	Bavaria
un Bávaro	a Bavarian
la Bélgica	Belgium
un Belga	a Belgian
Ambéres	Antwerp
los Beduinos	Bedouins
la Berbería	Barbary
Marruecos	Morocco
un Moro	a Moor
la Bohemia	Bohemia
un Bohemo	a Bohemian
Praga	Prague
el Brazil	Brazil
un Brasileño	a Brazilian
la Bulgaria	Bulgary
un Búlgaro	a Bulgarian
la Cafrería	Caffreria
un Cafre	a Caffir
la Caldéa	Chaldea
un Caldéo	a Chaldean
Ciudades Anseá-	Hanseatic Towns
ticas	
la China	China
un Chino	a Chinese
Pequin	Pekin
Chile	Chili

un Chileno	a Chilian	la Inglaterra	England
Colombia	Columbia	un Inglés	an Englishman
la Dinamarca	Denmark	Lóndres	London
un Dinamarqués	a Dane	la Irlanda	Ireland
Copenhague	Copenhagen	un Irlandés	an Irishman
la Escocia	Scotland	Dublin	Dublin
un Escocés	a Scot	la Italia	Italy
Edinburgo	Edinburgh	un Italiano	an Italian
el Egipto	Egypt	el Japon	Japan
un Egipcio	an Egyptian	un Japonés	a Japanese
Alejandro	Alexandria	la Laponia	Lapland
la España	Spain	un Lapon	a Laplander
un Español	a Spaniard	Lima	Lima
Madrid	Madrid	un Limeño	a native of Lima
los Esquimales	Esquimaux	la Lombardía	Lombardy
los Estados Unidos	the United States	la Macedonia	Macedonia
la Fenecia	Phœnicia	Méjico	Mexico
un Fenecio	a Phœnician	un Mejicano	a Mexican
la Finlandia	Finland	Nápoles	Naples
Flánderes	Flanders	un Napolitano	a Neapolitan
un Flamenco	a native of Flanders	la Noruega	Norway
la Francia	France	un Noruego	a Norwegian
un Francés	a Frenchman	la Olanda	Holland
Paris	Paris	un Olandés	a Dutchman
Génova	Genoa	Amsterdam	Amsterdam
un Genovés	a Genoese	Piamonte	Piedmont
los Godos	the Goths	la Palestina	Palestine
la Gran Bretaña	Great Britain	los Países Bajos	the Netherlands
la Groenlandia	Greenland	la Persia	Persia
Hanóver	Hanover	un Persa	a Persian
un Hanoveriano	a Hanoverian	la Polonia	Poland
la Grecia	Greece	un Polaco	a Pole
un Griego	a Greek	Varsovia	Warsaw
Aténas	Athens	Portugal	Portugal
un Ateniese	an Athenian	un Portugués	a Portuguese
la Hungría	Hungary	Lisboa	Lisbon
un Húngaro	a Hungarian	la Prusia	Prussia
las Indias Orientales	East Indies	un Pruso	a Prussian
las Indias Occidentales	West Indies	Berlin	Berlin
un Indio	an Indian	Roma	Rome
Indostan	Hindustan	un Romano	a Roman
		la Rusia	Russia
		un Ruso	a Russian
		Sn. Petersburgo	St. Petersburg
		la Sajonia	Saxony

un Sajon	a Saxon	el Estrecho de—	the Straits of—
Dresde	Dresden	Constantinópolis	Constantinople
la Suecia	Sweden	Bonifacio	Boniface
un Sueco	a Swede	Dóvres	Dover
Estocolmo	Stockholm	Gibraltar	Gibraltar
los Suevos	the Suevi	Magallanes	Maghellan
la Suiza	Switzerland	Bósforo	Bosphorus
un Suizo	a Swiss	el Canal de la	the English
Ginebra	Geneva	Mancha	Channel
un Ginebrino	a Genevese	el Golfo de —	the Gulf of—
la Tartaria	Tartary	„ Arabia	„ Arabia
un Tártaro	a Tartar	„ Bengala	„ Bengal
la Tesalia	Thessaly	„ Finlandia	„ Finland
la Tierra Santa	the Holy Land	„ Méjico	„ Mexico
Jerusalen	Jerusalem	„ Persia	„ Persia
Australasia ó las	Australasia	„ Venecia	„ Venice
Tierras Australes		„ Leon	„ Lyons
Tierra Nueva	Newfoundland	„ Vizcaya	Bay of Biscay
la Toscana	Tuscany	el Cabo de Buena	the Cape of Good
un Toscano	a Tuscan	Esperanza	Hope
Florenzia	Florence	el Cabo Horno	Cape Horn
Túnez	Tunis	„ Sn. Vicente	„ St. Vincent
un Tunecino	a native of Tunis	„ Finisterra	„ Finisterre
la Turquía	Turkey	„ Gata	„ Gatte
un Turco	a Turk	„ Ortegál	„ Ortegál
Venecia	Venice	„ Palos	„ Pallas
un Veneciano	a Venetian	el Río—	the River—
Virtemberg	Wirtemberg	„ Danubio	„ Danube
Zelandia	Zealand	„ Duero	„ Douro
el Mar Adriático	the Adriatic Sea	„ Ebro	„ Ebro
„ Atlántico	Atlantic „	„ Elba	„ Elbe
„ Báltico	Baltic „	„ Escalda	„ Scheld
„ Blanco	White „	„ Eufrátes	„ Euphrates
„ Caspio	Caspian „	„ Ganges	„ Ganges
„ Egéo, ó	Ægean, or Ar-	„ Guadalquivir	„ Guadalquivir
„ Archipiélago	chipelago	„ Guadiána	„ Guadiana
„ Glacial	Frozen Sea	„ Indo	„ Indus
„ Mediter-	Mediterra-	„ Loira	„ Loire
„ ráneo	nean „	„ Maraños ó	} „ Amazon
„ Negro	Black „	„ de las	
„ Oriental	Indian „	„ Amazonas	
„ Pacífico	Pacific „	„ Miño	„ Minho
„ Rojo, ó	Red „	„ Misisipí	„ Mississippi
„ Bermejo		„ Mosa	„ Meuse
Septentrional	North „	„ Nieper	„ Dnieper

el Rio—	the River—	la Nueva Gáles	New South
„ Nilo	„ Nile	Meridional	Wales
„ Orinoco	„ Orinoco	Puerto Rico	Porto Rico
„ Ródano	„ Rhone	Ródas	Rhodes
„ Rin	„ Rhine	Terranova	Newfoundland
„ Sena	„ Seine	Zetlandia	Shetland
„ Támesis	„ Thames	un istmo	an isthmus
„ Tajo	„ Tagus	el istmo de Suez	the isthmus of
„ Vístula	„ Vistula		Suez
un continente	a continent	„ Panamá	„ Panama, or
un promontorio	a promontory		Darien
una isla	an island	un imperio	an empire
las Antillas	the Antilles	un reino	a kingdom
los Azóres	the Azores	una república	a republic
Barbada	Barbadoes	una colonia	a colony
las Bermudas	the Bermudas	un pais	a country
las Canarias	the Canaries	un condado	a county, or shire
Cayena	Cayenne	una provincia	a province
Ceilan	Ceylon	un distrito	a district
Cipre	Cyprus	una montaña, ó	a mountain
Cerdeña	Sardinia	un monte	
Corséga	Corsica	los Alpes	the Alps
Cuba	Cuba	los Apeninos	the Appenines
Española	} Hispaniola	los Carpetanos	the Carpathean
Hispaniola		el Cáucaso	the Caucasus
Sn. Domingo		las Cordilleras	the Cordilleras
ó Haiti		el Etna, ó Mon-	Ætna
Escio	Scio	gibelo	
Espezberga	Spitzbergen	el Olimpo	Olympus
las Filipinas	the Philippines	el Parnaso	Parnassus
las Islas Bre-	the British Isles	los Pirinéos	the Pyrenees
tánicas		San Gotardo	St. Gothard
las Islas del	Admiralty Isles	el Vesuvio	Vesuvius
Almirante		el Tauro	Taurus
las Islas Jónicas	the Ionian Isles	un valle	a vale, or valley
la Islanda	Iceland	una calzada	a causeway
la Irlanda	Ireland	un desierto	a desert
la Jamaica	Jamaica	un abismo	an abyss
Malta	Malta	una llanura	a plain
Mallorca	Majorca	una cuesta	a declivity
Minorca	Minorca	una peña	a rock
Iviza	Ivica	un collado	a hill
Martinica	Martinique	un océano	an ocean
Madera	Madeira	un brazo de mar	an arm of the sea
Mauricia	Isle of France, or Mauritius	una bahía	a bay

un puerto	a harbour
un canal	a canal
la maréa	the tide
pleamar	high water
bajamar	low water
la corriente	the current

las ondas	the waves
las olas	the billows
un río	a river
un arroyo	a rivulet
un lago	a lake
la ribera ó playa	the shore

OF TIME, ITS DIVISIONS
AND EPOCHS.

La eternidad	Eternity
el principio	the beginning
el fin	the end
una época	an epoch
un período	a period
un siglo	a century
un año	a year
año bisiesto	leap year
un trimestre	a quarter
un mes	a month
Enero	January
Febrero	February
Marzo	March
Abril	April
Mayo	May
Junio	June
Julio	July
Agosto	August
Setiembre	September
Octubre	October
Noviembre	November
Diciembre	December
una semana	a week
Domingo	Sunday
Lunes	Monday
Mártes	Tuesday
Miércoles	Wednesday
Jués	Thursday
Viérnes	Friday
Sábado	Saturday
un día	a day
quince días	a fortnight
una temporada	a space of time
un rato	a while

DEL TIEMPO, SUS DIVISIONES Y ÉPOCAS.

el amanecer	the break of day
el alba	the dawn
la aurora	the aurora
el nacer del sol	sun rise
la mañana	the morning
el mediodía	noon
la tarde	the afternoon
la tardecita	the evening
el ponerse del sol	sun set
el crepúsculo	twilight
el anochecer	nightfall
la noche	night
la medianoche	midnight
una hora	an hour
media hora	half an hour
un cuarto de hora	a quarter of an hour
un minuto	a minute
un segundo	a second
las estaciones	the seasons
la primavera	spring
el verano	summer
el otoño	autumn
el invierno	winter
un día sí otro no	every other day
todos los días	every day
hoy	to-day
mañana	to-morrow
pasado mañana	after to-morrow
ayer	yesterday
anteayer	the day before yesterday
la semana pasada	last week
el mes próximo	next month

de hoy en ocho dias	this day week
semanalmente	weekly
mensualmente	monthly
anualmente	yearly
á principios del mes	towards the beginning of the month
á fines del año	towards the end of the year
un aniversario	an anniversary
la canícula	the dog days
dia de labor	a working day
dia de fiesta	a holiday
las vacaciones	the vacations
la cuaresma	lent
las carnestolendas	the three carnival days before shrovetide

carnaval	carnival
el año nuevo	new year
la navidad	Christmas
la pascua de reyes	Twelfth-day
la fiesta de todos los santos	All Saints
Viércoles santo	Good Friday
Domingo de ramos	Palm Sunday
Mártres de carnestolendas	Shrove Tuesday
Miércoles de ceniza	Ash Wednesday
pascua	Easter
pentecostes	Whitsuntide
el solsticio estival	Midsummer
San Miguel	San Miguel.

OF MANKIND AND THE
DEGREES OF KINDRED.

La infancia	Infancy
la niñez	childhood
la puerecia	puerility
la adolescencia	adolescence
la juventud	youth
la virilidad	manhood
la madurez	maturity
la senectud, ó la vejez	old age
la decrepitud	decrepitude
un hombre	a man
una muger	a woman
un viejo	an old man
un anciano	an aged man
una vieja	an old woman
una anciana	an aged woman
un soltero	a bachelor
una doncella	a maid
un muchacho	a boy
una muchacha	a girl

DEL GÉNERO HUMANO Y
LOS GRADOS DE
PARENTEZCO.

un mozo	a lad
una moza	a lass
un jóven	a youth, or young man
una jóven	a young woman
un niño	a male child
una niña	a female child
el marido, ó esposo	the husband
la muger, ó esposa	the wife
el padre	the father
la madre	the mother
los padres	parents
el primogénito	first-born
un hijo	a son
una hija	a daughter
un hermano	a brother
una hermana	a sister
un tio	an uncle

una tia	an aunt	una novia	a bride
un sobrino	a nephew	el suegro	the father-in-law
un sobrina	a niece	la suegra	the mother-in-law
un primo	a male cousin	un yerno	a son-in-law
una prima	a female cousin	una nuera	a daughter-in-law
un primo her- mano	a first cousin	un cuñado	a brother-in-law
el abuelo	the grandfather	una cuñada	a sister-in-law
la abuela	the grandmother	el padrino	the god-father
el bisabuelo	the great grand- father	la madrina	the god-mother
la bisabuela	the great grand- mother	un ahijado	a god-son
un nieto	a grand-son	una ahijada	a god-daughter
una nieta	a grand-daughter	un pariente	a male relation
un bisnieto	a great grand-son	una parienta	a female relation
una bisnieta	a great grand- daughter	un viudo	a widower
un padrastro	a step-father	una viuda	a widow
una madrastra	a step-mother	un huérfano	} an orphan
un hijastro	a step-son	una huérfana	
una hijastra	a step-daughter	un heredero	an heir
un novio	a bridegroom	una heredera	an heiress
		los mellizos	twins.

OF THE HUMAN BODY,
ETC.

El cuerpo	The body
un miembro	a limb
los huesos	the bones
el tuétano	the marrow
los nervios	the nerves
las artérias	the arteries
las venas	the veins
la sangre	the blood
el pulso	the pulse
la saliva	the saliva
el sudor	perspiration
el cútis	} the skin
la piel	
la cabeza	the head
el cabello ó pelo	the hair
los rizos	the curls
el cerebro	the brain

DEL CUERPO HUMANO,
ETC.

los sesos	the brains
la frente	the forehead
el color	the complexion
el semblante	the countenance
la cara	the face
las facciones	the features
las sienes	the temples
los ojos	the eyes
las cejas	the eye-brows
los párpados	the eye-lids
las pestañas	the eye-lashes
el lagrimal	the corner of the
las lágrimas	tears [eye
la niña del ojo	the eye-ball
el blanco del ojo	the white of the eye
la nariz	the nose

las ventanas de la nariz	the nostrils	las espaldas	the back
las orejas	the ears	el espinazo	the back-bone
el tímpano	the tympanum	la espalda	the shoulder
la boca	the mouth	los hombros	the shoulders
la respiracion	the breath	los brazos	the arms
el paladar	the palate	los codos	the elbows
el pescuezo	} the neck	las manos	the hands
el cuello		la mano derecha	the right hand
la garganta	the throat	la mano izquierda	the left hand
el gaznate	the windpipe	la palma	the palm
los labios	the lips	la muñeca	the wrist
la lengua	the tongue	el puño	the fist
los dientes	the teeth	los dedos	the fingers
las muelas	the grinders	al dedo pulgar	the thumb
los colmillos	the eye-teeth	el dedo índice	the fore-finger
las encías	the gums	el dedo meñique	the little finger
las mejillas	the cheeks	las uñas	the nails
las quijadas	the jaws	los muslos	the thighs
la barba	the chin	las caderas	the hips
las barbas	the beard	la pantorrilla	the calf
las patillas	the whiskers	las piernas	the legs
los bigotes	the mustachios	las rodillas	the knees
el seno	the bosom	los piés	the feet
el pecho	the breast	el empeine	the instep
el estómago	the stomach	los tobillos	the ancles
la boca del estó- mago	the pit of the stomach	el talon	the heel
el ombligo	the navel	el calcañal	the heel-bone
la barriga, ó el vientre	the belly	la planta del pié	the sole of the
las entrañas	the bowels	los dedos del pié	the toes [foot
el hígado	the liver	la carne	the flesh
el corazon	the heart	el cadáver	the corpse
el aliento	the breath	el talle	the figure
los pulmones	the lungs	la accion	the action
los intestinos	the intestines	el gesto	the gesture
las costillas	the ribs	el aire	the air
el costado	the side	el andar	the gait
la cintura	the waist	el estornudo	sneezing
las coyunturas	the joints	el hipo	the hiccough
		la voz	the voice
		el ronquido	snoring
		el bostezo	yawning.

FACULTIES AND AFFEC-
TIONS OF THE MIND.

La actividad	Activity
la admiracion	admiration
la afliccion	affliction
el agradecimi- ento	acknowledgment
la afabilidad	affability
el afecto	affection
la alegría	joy, cheerfulness
la ambicion	ambition
la amistad	friendship
el amor	love
el ánimo	mind, courage
la animosidad	animosity
el ansia	sorrow, anxiety
la applicacion	application
la aprehension	apprehension
el arrepentimi- ento	repentance
el asombro	wonder
la astucia	cunning
el atrevimiento	boldness
la avaricia	avarice
la aversion	aversion
la barbaridad	barbarity
la bondad	kindness
la brutalidad	brutality
la burla	trick
la calumnia	calumny
el candor	candour
la capacidad	capacity
el carácter	character
la caridad	charity
la castidad	chastity
los celos	jealousy
la ciencia	science
la cobardía	cowardliness
la cólera	anger
la compasion	compassion
la complacencia	complacency
la concepcion	conception
la concordia	concord
la confianza	confidence

FACULTADES Y AFECTOS
DEL ALMA.

la conciencia	conscience
la constancia	constancy
la cortedad	bashfulness
la cortesía	politeness
el crimen	crime, guilt
la crueldad	cruelty
el cuidado	care
la dejadez	neglect
el deseo	desire
la deshonra	disgrace
la discordia	discord
la descortesía	rudeness
la desesperacion	despair
el desprecio	contempt
la distraccion	distraction
la diligencia	diligence
el disgusto	displeasure
el doblez	duplicity
la duda	doubt
la economía	economy
el entendimiento	understanding
la esperanza	hope
el espanto	fear
la enemistad	enmity
el engaño	deceit
la envidia	envy
la equidad	probity
la estimacion	esteem
la falsedad	falsehood
la fé	faith
la felicidad	happiness
la fortaleza	fortitude
la frugalidad	frugality
la generosidad	generosity
la gracia	grace, elegance
el gusto	pleasure
el gozo	joy, gladness
la hipocresía	hypocrisy
la honra	honour
la honradez	honesty
la hospitalidad	hospitality
la humanidad	humanity

la humildad	humility
la idea	the idea
la imaginacion	imagination
la imbecilidad	imbecility
la impaciencia	impatience
la impiedad	impiety
la inconstancia	inconstancy
el ingenio	genius
la ingratitud	ingratitude
la injusticia	injustice
la insolencia	insolence
la inteligencia	intelligence
la intemperancia	intemperance
el juicio	judgment
la justicia	justice
la liberalidad	liberality
la lástima	pity
la lisonja	flattery
la locura	folly
el lujo	luxury
la maldad	wickedness
la melancolía	melancholy
la memoria	memory
la mentira	falsehood
el menosprecio	contempt
el miedo	fear
la miseria	misery
la misericordia	mercy
la moderacion	moderation
la modestia	modesty
el odio	hatred
el olvido	forgetfulness
la osadía	daring
la ociosidad	idleness
el orgullo	pride
la paciencia	patience
la pasion	passion
el patriotismo	patriotism
la pesadumbre	grief
el pensamiento	thought
la pereza	laziness
la perfidia	perfidy
la picardía	knavery
la piedad	piety, pity
el placer	pleasure

la prevision	foresight
la probidad	honesty
la prodigalidad	prodigality
la prudencia	prudence
el pudor	shame
la pusilanimidad	pusillanimity
la rabia	rage
la razon	reason
el rencor	rancour
el recuerdo	recollection
la refleccion	reflection
la reputacion	reputation
el resentimiento	resentment
el respeto	respect
la riza	laughter
la sabiduría	wisdom
la sagacidad	sagacity
la satisfaccion	satisfaction
la sencillez	simplicity
el sentimiento	grief, sorrow
la simplicidad	simplicity
la sinceridad	sincerity
la soberbia	haughtiness
la sobriedad	sobriety
la sospecha	suspicion
el sueño	sleep
un suspiro	a sigh
el tedio	ennui
la temeridad	temerity
la templanza	temperance
el temor	fear
la terneza	tenderness
el terror	terror
la timidez	timidity
la tontería	folly
la tosquedad	awkwardness
la traicion	treason
la tranquilidad	tranquility
la tristeza	sadness
la union	union
el ultrage	outrage, insult
el valor	valour, courage
la vanidad	vanity
la veneracion	veneration
la venganza	vengeance

la verdad	truth
la vergüenza	shame
el vicio	vice
la vigilia	waking or watch- fulness

la virtud	virtue
la vivacidad	vivacity
la voluntad	will.

THE FIVE SENSES.

La vista	The sight
el oído	the hearing
el olfato	the smell

LOS CINCO SENTIDOS.

el gusto	the taste
el tacto	the touch.

OF ACCIDENTS AND DISEASES.

Un achaque	A complaint
la angina	quincy
la apoplejía	apoplexy
el asma	asthma
la atropía	atrophy
una berruga	a wart
la bÍlis	the bile
un cardenal	a bruise
un catarro	a catarrh
la cardialgía	heartburn
la cojera	lameness
convulsiones	convulsions
una catarata	a cataract
un cáncer	a cancer
una calentura, ó	a fever
fièvre	
un calofrío	a cold sweat
un callo	a corn
una caída	a fall
una cicatriz	a wound
una cólica	a colic
un contagio	a contagion
una corcova	a humpback
una cortadura	a cut
la curacion	a cure
un defecto	a defect
un desmayo	a swoon, fainting
la diarrea	diarrhoea
una dislocucion	a dislocation

DE LOS ACCIDENTES Y ENFERMEDADES.

un dolor	a pain
un mal	an illness
dolor de cabeza	a headache
dolor de muelas	the toothache
una enfermedad	a malady
enfermedad ner- viosa	nervousness
enfermedad cu- tánea	cutaneous disease
la epidemia	an epidemic
la epilepsia	epilepsy
la erisipela	erysipelas
la escarlatina	scarlet fever
el escorbuto	the scurvy
la fiebre amarilla	yellow fever
la flatulencia	} flatulency
los flatos	
la flojedad	languor
una fractura	a fracture
un flujo	a flux
una gangrena	a gangrene
la gota	the gout
un grano	a pimple
una herida	a wound
la hetiquez	} hectic fever
hética	
ó tÍsis	
el histérico	hysterics
la hipocondría	hypocondria

una hinchazon	a swelling	la peste	the plague
la hidropesía	dropsy	la pleuresía	pleurisy
una indisposi- cion	an infirmity	la pulmonía	pulmonary dis-
una inflamacion	an inflammation	una quemadura	a burn [ease
la jaqueca	megrin	un resfriado	a cold
la lepra	leprosy	un retorci- miento	a strain
el letargo	lethargy	el reumatismo	rheumatism
el lobanillo	a wen	los sabañones	chilblains
las lombrices	worms	un tabardillo	a spotted fever
el lumbago	lumbago	tercianas,	} intermittent fe- vers
el mal de hígado	liver complaint	cuartanas	
un malparto	a miscarriage	el vértigo	} giddiness
mal de estómago	the stomach-ache	el desvanéo	
la materia	matter	la ronquera	hoarseness
un mónstruo	a monster	la sarna	the itch
la mortificacion	mortification	el sarampion	the measles
la oftalmía	ophthalmy	la sordera	deafness
la muerte	death	la tiricia	jaundice
la palpitacion	palpitation	una tos	a cough
la parálisis	paralysis	la transpiracion	perspiration
un parocsismo	a fit	la vacuna	vaccination
un parto	child-birth	las viruela	small-pox
la perlesía	palsy	un vónito	a vomit
la pesadilla	the night-mare	una úlcera	an ulcer.

TITLES, PROFESSIONS, AND TRADES.

Un emperador	An emperor
una emperatriz	an empress
un rey	a king
una reina	a queen
un monarca	a monarch
un príncipe	a prince
una princesa	a princess
un duque	a duke
una duquesa	a duchess
un archiduque	an archduke
un conde	a count, an earl
una condesa	a countess
un vizconde	a viscount
un baron	a baron

DIGNIDADES, PROFESIO- NES, Y OFICIOS.

una baronesa	a baroness
un marqués	a marquis
una marquesa	a marchioness
un virey	a viceroy
un par	a peer
un grande	a grandee
un lor	} a lord
un señor	
un caballero	} a knight, squire, or gentleman
un hidalgo	
un noble	a nobleman
una señora, ó dama	a lady
un presidente	a president c

un gobernador	a governor
un ministro de estado	a minister of state
el secretario de estado	a secretary of state
un embajador	an ambassador
un cónsul	a consul
un enviado	an envoy
un plenipoten- ciario	a plenipotentiary
un director	a director
un gentilhombre de cámara	a chamberlain
un canceller	a chancellor
un juez	a judge
un alcalde	a justice of peace
un corregidor	a mayor
un regidor	a magistrate
un procurador general	} an attorney gene- ral
un fiscal	
un alguacil	a constable
un secretario	a secretary
un guarda sellos	a keeper of the seals
un senador	a senator
un comisario	a commissary
un pregonero	a crier
un elector	an elector
un inspector	an inspector
el papa	the pope
un cardenal	a cardinal
un arzobispo	an archbishop
un obispo	a bishop
un prelado	a prelate
un abad	an abbot
una abadesa	an abbess
un cura	a curate
un vicario	a vicar
un dean	a dean
un canónigo	a canon
un sacerdote	a priest
un clérigo	a clergyman
un confesor	a confessor
un sacristan	a sexton

un predicador	a preacher
un religioso	} a friar
un fraile	
una monja	a nun
un prior	a prior
un abogado	a lawyer
un albañil	a bricklayer
un albéitar	a farrier
un armero	an armourer
un arquitecto	an architect
un arriero	a driver
un artesano	an artisan
un artista	an artist
un autor	an author
un bachiller	a bachelor
un barbero	a barber
un boticario	an apothecary
un cantero	a stone-cutter
un carcelero	a jailor
un carpintero	a carpenter
un cesterero	a basket-maker
un cirujano	a surgeon
un cochero	a coachman
un cocinero	a cook
una comadre	a midwife
un comadron	an accoucheur
un comediante	a play-actor
un comerci- ante	a merchant
un compositor	a composer
un confitero	a confectioner
un cordonero	a lacemaker, a ropemaker
una costurera	a sempstress
un cuchillero	a cutler
un dentista	a dentist
un destilador	a distiller
un doctor	a doctor
un droguista	a druggist
un ebanista	a cabinet-maker
un editor	an editor
un embalador	a packer
un encuaderna- dor	a book binder

un escultor	a sculptor
un especiero	a grocer
un fondista	an inn-keeper
un grabador	an engraver
un herrador	a farrier
un herrero	a blacksmith
un hojalatero	a tinman
un hornero	a baker
un impresor	a printer
un ingeniero	an engineer
un jardinero	a gardener
un joyero	a jeweller
un labrador	a labourer
una lavandera	a laundress
una lechera	a milkmaid
un librero	a bookseller
un licenciado	a licentiate
un marinero	a sailor
un médico	a physician
un mercader	a trader, dealer
un mercader de paños	a cloth-merchant
un mercader de sedas	a mercer
un mercader de vinos	a wine-merchant
un molinero	a miller
un negociante	a merchant

un notario	a notary
un óptico	an optician
un orero	a goldsmith
un panadero	a bread-baker
un papelero	a paper-hanger
un pastelero	a pastry-cook
un peltero	a pewterer
un peluquero	a hair-dresser
un peon	a mason
un pescador	a fisherman
un platero	a silversmith
un procurador	an attorney
un profesor	a professor
un químico	a chymist
un quinquillero	a hardwareman
un relojero	a watchmaker
un sastre	a tailor
un sillero	a sadler
un sombrerero	a hatter
un tabernero	a tavern-keeper
un tapicero	an upholsterer
un tejedor	a weaver
un tendero	a shopman
un tintorero	a dyer
un tonelero	a cooper
un trabajador	a labourer
un vidriero	a glazier
un zapatero	a shoemaker

OF COMMERCE.

Un comprador	A purchaser
un vendedor	a seller
un deudor	a debtor
un acreedor	a creditor
un comisionista	a commissioner
un correspondiente	a correspondent
un corredor	a broker
un asegurador	an underwriter, or insurer
el seguro	the insurance

DEL COMERCIO.

la aduana	the custom-house
un empleado de aduana	a custom-house officer
derechos, ó impuestos	duties, or taxes
la rebaja	the drawback, or abatement
un socio, ó compañero	a partner
un cajero	a cashier

un dependiente	a clerk	una factura	an invoice
un tenedor de libros	a book-keeper	una póliza de carga, ó un conocimiento	a bill of lading
una casa de comercio	a mercantile house	una escritura	a deed
un escritorio	a counting-house	una escritura de seguro	a policy of insurance
un almacén	a store	el interés	the interest
una tienda	a shop	una cuenta	an account
los géneros, ó las mercancías	merchandise, or goods	el corretaje	the brokerage
un banquero	a banker	una carta	a letter
un cambista	an exchanger	cartas franqueadas	franked letters
la paga	payment	una esquila, ó billete	a note, or billet
el pagador	the payer, or pay-master	la fecha	the date
un protesto	a protest	la firma	the signature
carta de pago	an acquittance	el sobre	the address
carta de crédito	letter of credit	la contestacion	the answer
un poder	} a letter, or power of attorney	un precio corriente	a price current
una procuracion		el premio	the premium
una letra de cambio	a bill of exchange	el peso	the weight
el aceptador	the acceptor	la medida	the measure
el sacador	the drawer	un insolvente	an insolvent
una obligacion, ó un pagaré	a promissory note	una quiebra, ó bancarrota	a bankruptcy
el vencimiento de plazo	term of payment	un parroquiano	a customer
dinero	money	caro	dear
un recibo	a receipt	barato	cheap
el descuento	the discount	por mayor	wholesale
el cambio	the exchange	por menor	retail
la ganancia	profit	el libro mayor	the ledger
la pérdida	loss	el diario	the journal
el precio	the price	el borrador	the waste-book
la venta	the sale	el libro de caja	the cash-book
la compra	the purchase	el libro de facturas	the invoice-book
el crédito	credit	el libro de memoria	the memorandum-book.
las deudas	debits		
denero contante	ready cash		

MILITARY PROFESSION,
AND WHAT RELATES TO
IT.

La alarma	The alarm
un alférez	an ensign
un aliado	an ally
las armas	arms
la artillería	artillery
un artillero	a gunner
un asalto	an assault
un ataque	an attack
un ayudante	an adjutant
una bala	a shot, or ball
balas de cañon	cannon-shot
balas de fusil	musket-shot
el bagage	baggage
las banderas	the colours
un bastion	a bastion
un batallon	a battalion
una batería	a battery
una bayoneta	a bayonet
un bloquéo	a blockade
la boca del cañon	the muzzle
una bomba	a bomb
una brecha	a breach
una brigada	a brigade
un brigadier	a brigadier
un cabo	a corporal
la caballería	cavalry
caballos de frisa	chevaux-de-frise
caballo ligero	light horse
un campo	a camp
un cañon	a cannon
una cañonera	an embrasure
un capitán	a captain
una capitulacion	a capitulation
una carabina	a carbine
un cartucho	a cartridge
una cartuchera	a cartridge-box
la centinela	the sentry
las charreteras	the epaulettes
una ciudadela	a citadel
un comandante	a commandant
un combate	a combat

PROFESION MILITAR, Y DE
LO QUE TIENE RELACION
CON ELLA.

un comisario	a commissary
una compañía	a company
un convoy	a convoy
una coraza	a cuirass
un coracero	a cuirassier
un coronel	a colonel
un cuerpo de	a guard
guardia	
cuerpo de inge-	engineer corps
nieros	
cuartel general	head-quarters
el cuartel maes-	the quarter-mas-
una daga [tro	a dagger [ter
un desfiladero	a defile
un depósito	a depôt
un derrote	a defeat
un desertor	a deserter
undestacamento	a detachment
un dragon	a dragoon
el ejercicio	exercise
un ejército	an army
el enemigo	the enemy
un escuadron	a squadron
un equipamento	an equipment
una escaramuza	a skirmish
una escolta	an escort
una escopeta	a musket
una escuadra	a squadron
un escudo	a shield
una espada	a sword
el puño	the handle
la hoja	the blade
un espía	a spy
una esplanada	an esplanade
las evoluciones	evolutions
las filas	the ranks
un fusil	a fusée
un fusilero	a fusileer
el forrage	forage
una fortaleza	a fort
un gastador	a pioneer

un general	a general
un gobernador	a governor
una granada	a grenade
un granadero	a grenadier
la guardia	the guard
una guarnicion	a garrison
una guerra	a war
una guerrilla	a guerilla
un guia	a guide
un húzar	a hussar
la infantería	infantry
un ingeniero	an engineer
un inspector	an inspector
una lanza	a lance
un lancero	a lancer
la llamada	the call
la licencia	leave
una marcha	a march
un mariscal de campo	a field-marshal
una mecha	a match
una mina	a mine
un minador	a miner
un morrion	a cap
un mortero	a mortar
las municiones	ammunition
un oficial	an officer
las órdenes	orders
las palizadas	palisades
un parapeto	a parapet
un pasage	a passage
la patrulla	the patrole
la paz	peace
un pedernal	a flint
una pelea	a fight
una pica	a pike
el pillage	pillage
una pistola	a pistol
una plaza de armas	a garrison town
la plana mayor	the staff

la pólvora	powder
las provisiones	provisions
una puente le- vadiza	a drawbridge
un puñal	a poniard
las reclutas	recruits
un reducto	a redoubt
un regimiento	a regiment
una retirada	a retreat
la retreta	the tattoo
una revista	a review
la ronda	the rounds
un sable	a sable
un saquéo	a pillage
un sargento	a sergeant
el mayor, ó sar- gento mayor	the major
la seña	the password
un sitio	a siege
un soldado	a soldier
soldado raso	a private
una sorpresa	a surprise
un subalterno	a subaltern
un subteniente	a sub-lieutenant
el sueldo,	} the pay
la paga	
un tambor	a drum
un tamborero	a drummer
una tienda	a tent
un teniente	a lieutenant
un teniente	a lieutenant-
coronel	colonel
un teniente	a lieutenant-
general	general
una tregua	a truce
una trinchera	a trench
una trompeta	a trumpet
el uniforme	the uniform
una victoria	a victory
un vivac	a bivouac

OF THE NAVY.

Un almirante	An admiral
una armada	a fleet
los árboles, ó palos	the masts
los palos princi- pales	lower <i>or</i> stand- ing masts
los mastileros	the top-masts
el palo mayor	the main-mast
el palo de trin- quete	the fore-mast
el palo de me- sana	the mizen-mast
los juanetes	the top-gallant masts
una áncora, ó ancla	an anchor
una andanada	a broadside
el babor	larboard
las banderas	the colours
una barca	a barge
el bauprés	the bowsprit
un bergantin	a brig
un bote, ó una lancha	a boat
un barquero	a boatman
la brújula	the compass
la bodega	store-room
una bombardera	a bomb-ketch
un buque	a vessel
un cable, ó gú- mena	a cable
el capitan	the captain
una chalupa	a sloop
el contramaestre	the boatswain
los cordages, ó maromas	the ropes
una corveta	a corvette
el dispensero	the steward
una escuadra	a fleet <i>or</i> squadron
el estribor	starboard
un esquife	a skiff
una flota	a fleet

DE LA MARINA.

una fragata	a frigate
una goleta	a schooner
el guardian de contramaestre	the boatswain's mate
un soldado de marina	a marine
el lastre	the ballast
un maestre, ó patron	the master, <i>or</i> captain of a merchant vessel
los marineros	the sailors
una nave, ó náó	a ship
un navío de guerra	a man-of-war
un navío de línea	a line-of-battle- ship
un navío mer- cante	a merchant-ship
un navío trans- porte	a transport
un navío de al- macen	a store ship
un paquebote	a packet-boat
el pabellon	the colours
un piloto	a pilot, <i>or</i> mate
la popa	the stern
la proa	the prow, <i>or</i> head
los remos	the oars
un soto almi- rante	a rear-admiral
un teniente de marina	a lieutenant of marines
el timon	the helm
la tripulacion	the crew
las troneras	the port-holes
un vapor	a steamer
las velas	the sails
la vela mayor	the main-sail
el trinquete	the fore-sail
la mesana	the mizen-sail
la gavia	the main-top-sail

el velacho	the fore-top-sail
la sobremesana	the mizen-top-sail
las rastreras, ó alas	the studding-sails

las vergas	the yards
un vice-almirante	a vice-admiral

LIBERAL AND MECHANICAL ARTS.

Acústica	Acoustics
aerología	ærology
aerostacion	ærostation
álgebra	algebra
alquimia	alchemy
anatomía	anatomy
arquitectura	architecture
aritmética	arithmetic
astrología	astrology
astronomía	astronomy
botánica	botany
caligrafía	calligraphy
cosmogonía	cosmogony
cromática	chromatics
cirugía	surgery
cronología	chronology
dibujo	drawing
derecho	law
electricidad	electricity
entomología	entomology
escritura	writing
escultura	sculpture
estadística	statistics
ética	ethics
farmacia	pharmacy
filología	philology
filosofía	philosophy
física	physics
fisionomía	physiognomy
frenología	phrenology
galvanismo	galvanism
geología	geology
geometría	geometry

ARTES LIBERALES Y MECÁNICAS.

geografía	geography
gobierno, ó administración	government
gramática	grammar
hidrostática	hydrostatics
hidráulica	hydraulics
historia	history
historia natural	natural history
jurisprudencia	jurisprudence
lógica	logic
matemática	mathematics
mecánica	mechanics
medecina	medicine
metafísica	metaphysics
meteorología	meteorology
mineralogía	mineralogy
mitología	mythology
moral	ethics
música	music
navegacion	navigation
neumática	pneumatics
óptica	optics
ornitología	ornithology
pintura	painting
política	politics
poesía	poetry
química	chemistry
retórica	rhetoric
taquigrafía	tachygraphy
trigonometría	trigonometry
tipografía	typography
teología	theology
zoología	zoology.

THINGS NECESSARY FOR
WRITING AND STUDY.

Un libro	A book
una librería, ó biblioteca	a library
las hojas	the leaves
una página	a page
un capítulo	a chapter
un párrafo	a paragraph
un verso	a verse
un período	a period
una línea	a line
un folleto	a pamphlet
papel de escribir	writing-paper
un pliego de papel	a sheet of paper
una resma de papel	a ream of paper
una mano de papel	a quire of paper
teleta	blotting paper
una lectura	a lecture
un discurso	a discourse
la escritura	the writing
la tinta	ink
un tintero	an inkstand
las plumas	pens
plumas sin cortar	quills
el cortaplumas	a penknife
un lápiz	black-lead pencil
una regla	a ruler
la arenilla	sand
la salvadera	sand-box
un sello	a seal
las obleas	wafers
el lacre	sealing-wax
una carta	a letter
envolvederos	envelopes
una cartera	a pocket-book, portfolio

DE LA SCOSAS QUE SE NE-
CESITAN PARA ESCRIBIR
Y PARA EL ESTUDIO.

goma elástica	India-rubber
la música	music
las notas	notes
los instrumentos	instruments
pinturas, ó cuadros	paintings, or pictures
dibujos	drawings
bosquejos	sketches
pinceles	brushes
un marco	a frame
un semicírculo	a semicircle
el compas	the compass
un modelo	a model
el ropage	drapery
una estampa	a print
pintura á la aguada	water-colour painting
pintura al aceite	oil-colour painting
grabado de madera	woodcut
grabado de lámina	copper-plate
bajo relieve	bass-relief
la escultura	sculpture
una miñatura	a miniature
la perspectiva	perspective
el colorido	the colouring
un retrato	a portrait
los colores	the colours
blanco	white
negro	black
rojo	red
bermellon	vermilion
amarillo	yellow
verde	green
azul	blue
azul celeste	sky-blue
moreno	brown

escarlata	scarlet	encarnado	flesh-colour
carmesí	crimson	violado	violet
pardo	grey	propúreo	purple.

WEARING APPAREL, &c.

FOR MEN.

Un vestido	A dress
un sombrero	a hat
una peluca	a wig
una casaca	a coat
una chaqueta, ó jaqueta	a jacket
una chupa, ó un chaleco	a waistcoat
los calzones	small-clothes
calzon largo	trousers
los calzoncillos	drawers
los pantalones	pantaloon
una levita	a surtout
una capa	a cloak
el cuello	the collar
las mangas	the sleeves
los puños	the cuffs
las faltriqueras	the pockets
el forro	the lining
los botones	the buttons
las ojales	button-holes
las hebillas	buckles
los botines	leather gaiters
las polainas	cloth gaiters
las zapatos	shoes
los escarpines	dress shoes
las botas	boots
chinelas	slippers
una camisa	a shirt
camisa de dormir	a night-shirt
un gorro de dormir	a night-cap

DEL VESTIDO, &c.

PARA HOMBRES.

una gorra	} a travelling-cap
una montera	
una bata	a morning-gown
las medias	stockings
las ligas	garters
los tirantes	braces
un pañuelo	a handkerchief
los guantes	gloves
un reloj	a watch
cadena de reloj	a watch-chain
una tabaquera	a snuff-box
un estuche	a cigar-case
las espuelas	spurs
los anteojos	spectacles
un lente	an eye-glass
un anillo, ó sortija	a ring
una bolsa	a purse
un paraguas	an umbrella
un baston	a walking-stick
un cepillo	a brush
el mondadientes	the toothpick
las navajas	razors
javon	soap
javon para afeitar	shaving-soap
el corta uñas	nail-cutter
la toalla	the towel
agua de olor	perfumed water
pomada	pomatum
un espejo	a looking-glass
un escarnador	a comb
polvos	powder.

FOR WOMEN.

Un traje, ó vestido	A dress
una toca	a cap
una escofia, ó cofia	a head dress
una bata	a gown
un delantal	an apron
un zagalejo	} an under petticoat
las enaguas	
una basquiña	} an upper petticoat
una saya, ó	
un guardapiés	
la cotilla, el corsé, ó justillo	the stays
una mantilla	a scarf
un velo	a veil
un jubon	a spencer
los cordones	lace-strings
una palatina	a tippet
los chapines	clogs
un manguito	a muff
un parasol, ó quitasol	a parasol
las franjas	fringes
las vueltas	ruffles

PARA MUJERES.

las cintas	ribbons
los corchetes	clasps
el encage	lace
los alfileres	pins
un acerico	a pincushion
las agujas	needles
un dedal	a thimble
las tijeras	scissors
el hilo	thread
los zarcillos	ear-rings
los braceletes	bracelets
el collar, ó la gargantilla	the necklace
una sortija	a ring
un peine	a comb
el abanico	the fan
las joyas	jewels
un cinturon	a waist-band
zapatos de cor- doban	Spanish leather shoes
zapatos de Ta- filete	Morocco shoes
zapatos de ta- fetan	silk shoes.

STUFFS FOR CLOTHING.

Batista	Cambric
tela de algodón	calico
indiana	printed cotton, or chintz
pañó	cloth
casemir	kerseymere
lienso de hilo	linen
cotonía	dimity
flanela	flannel
sarga	serge
alepin	bombasin

TELAS PARA VESTIR.

telas de lana	woollen stuffs
estopilla	long lawn
muselina	muslin
raso liso	satin
tafetán, ó seda	silk
terciopelo	velvet
pana	velveteen
piel	fur
cuero	leather
becerillo	calf-skin
cuero de gamo	buck-skin.

OF A CITY, &c.

Una ciudad	A city
una villa	a corporate town
un lugar	a village
una aldea	a hamlet
una parroquia	a parish
los arrabales	the suburbs
una barrera	a barrier
una calle	a street
una callejuela	a lane
un paseo	} a public walk, a promenade
la alameda	
una plaza	a square
un arco	an arch
una coluna	a column
una estatua	a statue
un mercado	a market
la carnicería	the beef-market
la pescadería	the fish-market
el matadero	the slaughter house
una fuente	a fountain
un acueducto	an aqueduct
una casa	a house
un edificio	an edifice
un palacio	a palace
la casa de ayuntamiento	the town-hall
un monasterio	a monastery
un convento	a convent
una abadía	an abbey
una catedral	a cathedral
una iglesia	a church
la torre	the steeple
el campanario	the belfry
el santuario	the sanctuary
el altar	the altar
el púlpito	the pulpit
el órgano	the organ
el cimiterio	the cemetery
el teatro	the theatre
los palcos	the boxes

DE UNA CIUDAD, &c.

el patio, ó la lumeneta	the pit
el telon	the curtain
el tablado	the stage
las decoraciones	the scenery
la orquesta	the orchestra
una universidad	a university
un colegio	a college
una academia	an academy
una escuela	a school
una biblioteca	a library
un hospital	a hospital
la casa de locos	a lunatic asylum
un castillo	a castle
la cárcel	a prison
una cuadra	a stable
un café	a coffee-house
una fonda, ó posada	a hotel, tavern, lodging-house
un meson	an inn
una taverna	a tavern, or wine-house
una hostería, figon, ó bo-degon	an eating-house
una confiteria	a confectioner's-shop
un hospicio	a poor-house
la lonja	the exchange
la aduana	the custom-house
el banco	the bank
la casa de la moneda	the mint
el correo	the post-office
un despacho	an office
una fábrica	a manufactory
un almacén	a store, or warehouse
una tienda	a shop.

OF THE COUNTRY.

Un campo, una campiña, ó campaña	A field, the open country
un camino	a road
un camino real	a high road
una senda	a path
una vista	a view
un puente	a bridge
una heredad	an estate
un cortijo	a farm
una quinta	a country-seat
una casa de compo	a country-house
una choza	a cottage
un vergel	an orchard
un molino de viento	a wind-mill
un molino de agua	a water-mill
la verdura	verdure
la yerba	grass
las zarzas	brambles
los árboles	trees
una calle de árboles	a grove
un bosque	a wood
una selva	a forest
un prado	a lawn, field, or meadow
una glorieta	a summer-house
una casa de vidrio	a hot-house
un jardin	a garden
una huerta	a kitchen-garden
las flores	flowers

DEL CAMPO.

la agricultura	agriculture
el pasturage	pasturage
una viña	a vineyard
la cosecha	the harvest
el trigo	wheat
la cebada	barley
el centeno	rye
la avena	oats
la paja	straw
un arado	a plough
un carro	a cart
un coche	a coach
las ruedas	the wheels
un canal	a canal
una colina	a hill
un dique	a dike
un pantano	a marsh
un estanque	a pond
un lago	a lake
un seto	a hedge
la arena	sand
el polvo	dust
el cascajo	gravel
el barro	clay
el cieno	mire
el lodo	mud
un paisano	a countryman
una paisana	a country-woman
el arado	the plough
un arador	a ploughman
un jardinero	a gardener
un pastor	a shepherd
una pastora	a shepherdess.

TREES AND SHRUBS.

Un almendral	An almond-tree
una palmera	a palm-tree
un mansano	an apple-tree
un peral	a pear-tree
un cerezo	a cherry-tree

ÁRBOLES Y ARBUSTOS.

un ciruelo	a plum-tree
un castaño	a chesnut-tree
un toronjo	a citron-tree
una higuera	a fig-tree
un moral	a mulberry-tree

un p�rsigo	a peach-tree	un abeto	a fir-tree
un naranjo	an orange-tree	un sauce	a willow
un olivo	an olive-tree	un roble	an oak
una vid	a vine	una encina	an ever-green oak
un avellano	a hazel nut-tree	un ros�l	a rose-bush
un nogal	a walnut-tree	un arbusto	a shrub
un fresno	an ash-tree	mirto	myrtle
un haya	a beech-tree	una floresta	a thicket
un boj	a box-tree	una rama, � un	a branch
un tejo	a yew	ramo	
un olmo	an elm	un matorral	a bush
un �lamo, �	a poplar	una espina	a thorn
chopo		las raices	the roots.

NAMES OF VARIOUS FLOWERS.

La azucena	The white lily
la amapola	the poppy
el amaranto	the amaranth
el an�mone	the anemone
el azahar	orange flower
el clavel	the pink
el girasol	the sun flower
el jazmin	jessamine
el jacinto	the hyacinth
el laurel	laurel
la lila	the lilac
el lirio	the lily

NOMBRES DE DIVERSAS FLORES.

la madreselva	the honeysuckle
el mirto	the myrtle
el narcisco	the daffodil, <i>or</i> narcissus
la pasionaria	the passion flower
el ran�nculo	the ranunculus
la rosa	the rose
la trinitaria	the heart's-ease
la tuberosa	the tuberose
el tulipan	the tulip
la violeta	the violet
un ramillete	a nosegay.

OF THE DIVISIONS &C. OF A HOUSE.

El solar	The ground
el suelo	the floor
el primer piso	the first floor
el segundo piso	the second floor
el umbral	the threshold
el zaguan	} the porch
el portal	
la casapuerta	
la puerta	the door
un postigo	a wicket

DE LAS DIVISIONES &C. DE UNA CASA.

los postigos de	the shutters
ventana	
el aldabon	the knocker
los cerrojos	the bolts
las cerraduras	the locks
las llaves	the keys
la escalera	the staircase
los escalones	the steps
el pasadiso	the passage
la campanilla	the bell

las ventanas	the windows
las celosías	the lattices
las persianas	the blinds
los vidrios	the glasses
un balcon	a balcony
los cuartos	} the rooms
los aposentos	
el corredor	the corridor
la galería	the gallery
la antecámara	the antechamber
la sala de recibimiento	the parlour
el estrado, ó la sala principal	the drawing-room
el comedor	the dining-room
el vestíbulo	the hall, or vestibule
el salon	the saloon
los dormitorios	the bedrooms
una alcova	an alcove
el gabinete para vestirse, ó el tocador	the dressing-room, or toilet
el gabinete	the closet
la despensa	the pantry
la cocina	the kitchen
el horno	the oven
una alhacena	a cupboard
un armario	a press
la bodega	the store-room

el mirador	a look out, or gallery
un camaranchon	} a garret
un zaquizamí	
un desvan	
el techo	the roof
el tejado	a tiled roof
tejas	tiles
piedra	stone
ladrillos	bricks
mezcla, mortero	mortar
yeso	stucco
el entablamento	the wainscoting
una claraboya	a sky-light
el cielo raso	the ceiling
la chimenea	the chimney
el hogar	the fire-place
un sótano	a cellar
la cochera	the coach-house
la caballeriza	the stable
un palomar	a pigeon-house
el patio	the court-yard
el corral	the yard
un pozo	a well
el caño, ó albañal	the sink
una cisterna	a cistern
las paredes	the walls
los cimientos	the foundation.

FURNITURE &C. OF A HOUSE.

Una mesa	A table
las sillas	chairs
una silla de brazos	an arm-chair
un sofá	a sofa
un escabel	a foot-stool
un catre, ó armazon de cama	a bedstead
una cama	a bed
una cómoda	a press

MUEBLES &C. DE UNA CASA.

un guardaropa	a wardrobe
un colchon de plumas	a feather-bed
un colchon de lana	a wool-mattress
un colchon de borra	a flock-mattress
un jergon de paja	a paillasse
las almoadas	the pillows
un almoadon	a bolster

las fundas de almoadas	the pillow-cases	un guardafuego	a fender
las coberturas	the bed-clothes	un biombo	a screen
ropa de cama	the bedding	la fuelle	the bellows
una colcha	a counterpane, or quilt	el atizador, ó hurgon	the poker
las sábanas	the sheets	las tenazas	the tongs
las mantas	the blankets	el badil	the shovel
el calentador	the warming-pan	una escoba	a broom
una alfombra	a carpet	leña	wood, fuel
una estera	a mat	carbon	coals
un espejo	a looking-glass, or mirror	un asador	a spit
las cortinas	the curtains	una sarten	a frying-pan
los cuadros	the pictures	un almirez	a mortar
el aparador	the sideboard	las parillas	the gridiron
un fortepiano	a piano-forte	un baul	a trunk
un bufete	a buffet	una cesta	a basket
un escritorio	a scrutoire	un reloj de sobre mesa	a clock
una araña	a chandelier	la cafetera	a tea or coffee-pot
los candeleros	the candlesticks	el molinillo	mill
una lámpara	a lamp	una batéa, ó bandeja	a waiter
una linterna	a lantern	un cántaro	a pitcher
las velas	candles	un jarro	a jug
las despabiladeras	snuffers	la porcelana	china
una estufa	a stove	la loza	earthenware.

THE SERVANTS OF A HOUSE.

El mayordomo	The steward
un dispensero	a butler
un lacayo	a lackey, footman
un cochero	a coachman
un estabelero, ó mozo de caballos	a groom
un cocinero	a cook
un criado	a man-servant

LOS CRIADOS DE UNA CASA.

una criada	a maid-servant
el portero	the porter
un camarero, ó ayuda de cámara	a valet-de-chambre
una camarera	a head or waiting-maid
una moza de cámara	a chamber-maid.

TABLE SERVICE.

Los manteles	The table-cloths
las servilletas	the napkins

PARA EL SERVICIO DE UNA MESA.

los cuchillos	the knives
los tenedores	the forks

el trinchador	the carving knife
las cucharas	spoons
el cucharon	the ladle
el salero	the saltcellar
la mostacera	the mustard-pot
la vinagrera	the vinegar-cruet
el pimentero	the pepper-cruet
las angarillas	the cruet-stand
las ampolletas	the cruets
una fuente	a dish
la sopera	a tureen
los soperos	soup-plates
los platos	plates
los vasos	tumblers
las copitas	wine-glasses
un botella	a bottle

un sacatapos	a corkscrew
una tetera	a tea-pot
una cafetera	a coffee-pot
una chocolatera	a chocolate-pot
un azuquero	a sugar-basin
una lechera	a milk-pot
el mantequero	the butter-bowl
las tasas y platillos	cups and saucers
las jícaras	coffee or chocolate-cups
las cucharitas	tea-spoons
las tenacitas	the tongs
las hueveras	egg-cups
un tazon	a slop-basin.

MEALS.

El almuerzo, ó	Breakfast
desayuno	
un bocado, ó	lunch, or luncheon
las once	

LAS COMIDAS.

una merienda	a collation
la comida	dinner
el té	tea
la cena	supper.

OF MEAT AND DRINK.

Pan	Bread
pan duro	stale bread
pan fresco, ó	new bread
tierno	
la corteza	the crust
la miga	the crumb
queso	cheese
carne asada	roast beef
carne cocida	boiled beef
un guisado	a ragout, or fricassee
un estofado	a stew
picadillo	hash
una tortilla	an omelet
una olla	an oglio
potage	potage
una sopa	soup

PARA LA COMIDA Y BEBIDA.

caldo	broth
la salsa	sauce
carne de vaca	beef
ternero	veal
lomo de ternero	loin of veal
carnero	mutton
pierna de carnero	leg of mutton
brazuelo „	shoulder „
cordero	lamb
cuarto de cordero	quarter of lamb
cabra	goat
cabrito	kid
tocino	pork
un lechoncillo	a sucking-pig
jamón	ham

venado	venison	clavillos	cloves
caza	game	canela	cinnamon
un conejo	a rabbit	mostaza	mustard
una liebre	a hare	nuez moscada	nutmeg
una polla	a pullet, or chicken	escabeches, ó encurtidos	pickles
una gallina	a hen	ensalada	sallad
un capon	a capon	queso	cheese
un pavo	a turkey	huevos	eggs
un faisán	a pheasant	manteca	butter
una becada	a woodcock	crema, ó nata	cream
un tordo	a thrush	sebollas	onions
pichones	pigeons	limones	lemons
patos	ducks	ajo	garlick
perdices	partridges	verduras	greens
un ganzo	a goose	hongos	mushrooms
pescado	fish	alcachofas	artichokes
escombro	mackerel	espárragos	asparagus
anguillas	eels	apio	celery
carpa	carp	coles	cabbages
lenguados	soles	coliflor	cauliflower
bacallao	cod-fish	patatas, papas, ó batatas	potatoes
cangrejos	crabs	batatas de Má- laga	sweet potatoes
salmon	salmon	pepinos	cucumbers
rodaballo	turbot	habas	beans
trucha	trout	lechuga	lettuce
sábalo	shad	legumbres	pulse
salmonete	red mullet	naños	turnips
atun	tunny fish	perejil	parsley
camarones	shrimps	guisantes	peas
almejas	muscles	zanahoria	carrots
langostas	lobsters	calabaza	{ calabash, pumpkin
ostras	oysters	espinacas	spinage
anchoas	anchovies	yerbabuena	mint
arenques	herrings	rábanos	radishes
longanizas	long sausages	vino	wine
salchichas	small sausages	vino de Borgoña	Burgundy wine
alcaparras	capers	„ Champaña	Champagne
aceite	oil	„ España	Spanish wine
vinagre	vinegar	„ Francia	French wine
aceitunas	olives	„ Jerez	Sherry
azafran	saffron	„ Madera	Madeira
sal	salt		
pimienta	pepper		
pimiento	cayenne		

vino de Oporto	Port-wine
„ tinto	red wine
„ blanco	white wine
„ moscatel	muscatel wine
„ grosellas	currant wine
vino del Rin	Rhenish wine
vino dulce	sweet wine
„ áspero	rough wine
„ seco	dry wine
„ añejo	old wine
cerveza fuerte	porter
„ floja	beer
agua	water
licores	liquors
aguardiente	brandy
ginebra	gin
ron	rum
limonada	lemonade
orchata	orgeat
capelier	capellier
ponche	punch
los postres	the dessert
las conservas	preserves
un pastel	a pie
jaleas	jellies
pastelería	pastry
un pudin	a pudding
fruta	fruit
uvas	grapes
pasas	raisins
naranjas	oranges
melones	musk-melons

sandias	water-melons
manzanas	apples
melocotones	peaches
crespas	gooseherries
grosellas	currants
datiles	dates
nueces	walnuts
avellanas	filberts
almendras	almonds
albericoques	apricots
castañas	chestnuts
higos	figs
brevas	fresh figs
fresas	strawberries
frambuesas	raspberries
granadas	pomegranates
moras	mulberries
ciruelas	prunes
té	tea
café	coffee
chocolate	chocolate
leche	milk
nata	cream
azucar	sugar
„ de pilon	loaf sugar
„ terciada	moist sugar
manteca	butter
las tostadas	toast
molletes	rolls
huevos pasados	poached eggs
por agua	
huevos duros	hard eggs.

DOMESTIC, AMPHIBIOUS,
AND WILD ANIMALS.

La ardilla	The squirrel
el asno, ó borrico	the ass
el buey	the ox
el caballo	the horse
la cabra	the goat
el cabrito	the kid
el cabron	the he-goat
la camuza	the chamois

ANIMALES DOMÉSTICOS,
ANFIBIOS Y DE RAPIÑA.

el carnero, ó	the sheep
oveja	
el castor	the beaver
el cordero	the lamb
el cochino	the pig
la cochina	the sow
el ciervo	the stag
la cierva	the hind

el cenocéfalo	the baboon
el cocodrillo	the crocodile
la comadreja	the weasel
el conejo	the rabbit
el corso	the deer
el elefante	the elephant
el erizo	the hedgehog
el gamo	the buck
el gato	the cat
el gato de agalia	the civet cat
la hiena	the hyena
una jaca	a pony
el javalí	the wild boar
el leon	the lion
la leona	the lioness
el leopardo	the leopard
la liebre	the hare
el liron	the dormouse

el lobo	the wolf
el lobo marino	the sea wolf
el mono	the monkey
el mulo	} the mule
la mula	
el oso	the bear
la pantera	the panther
el perro	the dog
la perra	the bitch
el tigre	the tiger
el topo	the mole
el toro	the bull
la tortuga	the tortoise
la tortuga de mar	the turtle
la vaca	the cow
la yegua	the mare
la zorra	the fox.

DOMESTIC AND WILD BIRDS, GAME, &C.

El águila	The eagle
el abestruz	the ostrich
elalcon	the falcon
el ánade, ó pato	the duck
la becada	the woodcock
el buitre	the vulture
el canario	the canary
el capon	the capon
la avucasta	the widgeon
el cisne	the swan
el cuervo	the raven
la cuerva	the crow
el faisán	the pheasant
el gabilan	the sparrow-
la gallina	the hen [hawk
el gallo	the cock
el ganzo	the goose
el jilguero	the linnet
la golondrina	the swallow
el gorrión	the sparrow
el grajo	the jackdaw
la lechuza, ó el búho	the owl

AVES DOMÉSTICAS, SILVES- TRES Y DE CAZA, &C.

el milano	the kite
la merla	} the blackbird
el mirlo	
el murciélago	the bat
el ortolano	the ortolan
la paloma	the pigeon
el papagayo, ó loro	the parrot
el pardillo	the redpole
el pavo	the turkey
el pavo real	the peacock
la perdiz	the partridge
el pichón	the young pigeon
el pinazón	the chaffinch
el pollo	the chicken
el ruiseñor	the nightingale
la tórtola	the turtle-dove
la urraca	the magpie
el pico	the beak
la cola	the tail
las plumas	the feathers
un nido	a nest.

REPTILES AND INSECTS.

La araña	The spider
el caracol	the snail
el cientopíes	the centipede
la culebra	the snake
la chinche	the bug
el escarabajo	the beetle
el escorpion	the scorpion
el grillo	the cricket
un guzano	a worm
la hormiga	the ant
la langosta	the locust

RÉPTILES É INSECTOS.

el lagarto	the lizard
el limazon	the slug
la oruga	the caterpillar
el piojo	the louse
la pulga	the flea
la rana	the frog
el sapo	the toad
la serpiente	the serpent
las sanguijuelas	leeches
la vívora	the viper.

FLYING INSECTS.

La abeja	The bee
el abejarrón	the horse-fly
el abejon	the drone
la abispa	the wasp
el abispon	the hornet
la cigarra	the grasshopper

INSECTOS QUE VUELAN.

el grillo	the cricket
la lucerna	the glow-worm
la mariposa	the butterfly
la mosca	the fly
el mosquito	the gnat
la polilla	the moth.

PRECIOUS STONES, METALS,
&C.

El acero	Steel
la agata	agate
un amatista	an amethyst
el ámbar	amber
el azabache	jet
el azogue	quicksilver
el bezaar	bezoar
el bronce	bronze
un camaféo	a cameo
la cal	lime
un carbúnculo	a carbuncle
el cobre	copper
el coral	coral
el cristal	crystal
un diamante	a diamond
una esmeralda	an emerald
el estaño	tin
el granito	granite

PIEDRAS PRECIOSAS,
METALES, &C.

un granate	a garnet
la greda	chalk
el hierro	iron
el iman	the loadstone
el jaspe	jasper
el mármol	marble
los minerales	minerals
el oro	gold
la plata	silver
la platina	platina
el plomo	lead
un rubí	a ruby
una turquesa	a turquoise
un topacio	a topaz
el vidrio	glass
el yeso	plaster
el zafiro	sapphire
el zinc, ó zínque	zinc.

GAMES.

Los naipes	Cards
una baraja	a pack of cards
el rey	the king
la reina	the queen
la sota	the knave
el as	the ace
el diez	the ten
el nueve	the nine
triúnfos	trumps
una baza	a trick
oros	diamonds
copas	hearts
espadas	spades
bastos	clubs
dar	to deal

DE LOS JUEGOS.

alzar	to cut
el ajedrez	chess
el alfil	the bishop
el caballo	the knight
la torre	the castle, <i>or</i> rook
los peones	the pawns
las damas	draughts
el tablero	a draught-board
los cientos	piquet
el billar	billiards
la pelota	} ball
la bocha	
los dados	dice
el juego de suertes	hazard.

SECOND PART.

PRELIMINARY OBSERVATIONS.

THE first salutation among Spaniards is, "*Buenos dias*" (Good morning, or Good day), which expression is used from the earliest part of the morning till two or three hours after meridian; from which time till dark, "*Buenas tardes*" (Good afternoon) is employed; and from candle-light until the following morning, "*Buenas noches*" (Good night), both at meeting and on taking leave. Observe that these expressions are always used in Spanish in the plural number.

The usual phrase for introducing one person to the acquaintance of another is, "*Señor Don F. tengo el honor de presentarle al Señor Don N.*" (Mr. F. I have the honor to introduce you to Mr. N.); to which the reply is, generally, "*Caballero, celebro la ocasion de conocer á Vmd.*" (I am very happy for the opportunity of making your acquaintance), or "*Reconózcame Vmd. por un servidor suyo*" (I am your most obedient).

In saluting a lady, the first expression generally made use of is, "*Á los pies de Vmd. Señora,*" which means, literally, *Madam, at your feet*; but its import is nearly equivalent to, *Madam, your most obedient*. The lady's reply on such occasions, is most generally, "*Beso á Vmd. las manos, or Beso á Vmd. la mano, caballero.*" literally, *Sir, I kiss your hands*, and implies a kind of polite respect for the person to whom it is addressed.

Two acquaintances passing each other frequently make use, as a familiar salutation, of the expression, "*Agur, agur!*" (Good by); "*Á Dios,*" "*Vaya Vmd. con Dios*" (*Adieu, or God be with you*).

Persons not on such familiar terms mostly use on such occasions, "*Servidor de Vmd.*" (Your servant); "*Á la órden de Vmd.*" (Your most obedient; "*Beso á Vmd. la mano*" (I kiss your hand). A gentleman to a lady would in such case use the above expression, "*Á los pies de Vmd. Señora;*" and one lady to another, "*Beso á Vmd. la mano.*"

In polite conversation, Spaniards, in addressing any person,

employ the pronoun and verb in the *third* person singular or plural (as the case may be), where in English the *second* person plural is used : as, for instance, *Tenga Usted la bondad de decirme*, Have the goodness to tell me, Sir, or Madam ; ¿ *De dónde vienen Ustedes?* Where do you come from, ladies, or gentlemen ? *Qué le parece á Usted?* What do you think, Sir, or Madam ? *Les prometo á Ustedes*, I promise you, ladies, or gentlemen. Observe that *Usted* is a contraction of *Vuestra Merced*, a term nearly equivalent to *your grace*, or *your honour*, in English. In writing, *Usted* is thus contracted—*Vmd.*, *Vm.*, or *V.*; and *Ustedes* thus—*Vmds.*, *Vms.*, or *Vs.*

The *second* person *singular* of the pronoun and verb is employed in Spanish in addressing those persons only, with whom we are on terms of the strictest familiarity ; also by parents to their children (but not by children to their parents, as is the case in French) ; between brothers and sisters ; and sometimes by masters to their servants. It is likewise used in Scripture, and in poetry.*

When we wish to express in Spanish that we feel *cold*, *warm*, *afraid*, *ashamed*, and so forth, instead of the verb *to be*, used in English with an adjective, the verb *tener* (to have) must be employed in Spanish with a noun : as *Tengo frio*, I am cold. *Tenia calor*, I was warm. *Tenian miedo*, they were afraid. ¿ *Tiene Vmd. verguenza?* Are you ashamed ? *Tenemos sueño*, We are sleepy. *Tendrán sed*, They will be thirsty. *Teniamos hambre*, We were hungry. *Tiene razon*, He is right. *Yo tengo la culpa*, I am wrong.

To express that one feels glad at any thing, the reflexive verb *alegrarse* (to be rejoiced at) is most generally used in Spanish : as, *Me alegro mucho de ver á Vmd.* I am very glad to see you ; *Se alegró infinito de oir de su mejoría*, He was very happy to hear of your recovery. And to express a feeling of sorrow, the impersonal verb *pesar* (to grieve) is used, or the active verb *sentir* (to feel) : as, *Me pesa saberlo*, I am sorry to know it ; *Siento mucho oirlo*, I am very sorry to hear it.

To describe the state of the weather, Spaniards make use of the verb *hacer* (to make, to do,) with a noun, instead of *to be*, employed in English with an adjective ; as, *Hace frio*, It is cold ; *Hacia calor*, It was warm ; *Hará buen tiempo*, It will be fine weather ; *Ha hecho mucho mal tiempo*, It has been very foul or bad weather.

* See the Author's Anglo-Spanish Grammar on this subject, at the conclusion of the Personal Pronouns.

PARTE SEGUNDA.

OBSERVACIONES PRELIMINARES.

El primer saludo entre los Ingleses es, "*Good morning*" (Buenos dias); cuya espresion se usa desde que principia la mañana, hasta eso de la una ó las dos del dia; desde cuyo tiempo hasta horas de comer, la espresion generalmente usada es, "*Good day*" (Buenos dias); mas como la gente de tono en Inglaterra, acostumbra comer muy tarde, entre esta clase, el *morning* (la mañana), y el *day* (el dia), tienen mucho mas estension de lo que pide la division natural del dia.

Por la misma razon es difícil definir la hora en que se puede hacer uso de la espresion, "*Good afternoon*" (Buenas tardes). Para con los que comen temprano, se usa generalmente despues de la comida; mas con la gente de tono, apénas hay *afternoon*, specialmente cuando los dias son cortos; porque como generalmente comen con luces, acabada la comida, ya es *evening*, y muchas veces *night* (noche).

Los Ingleses gastan muy poca ceremonia en su manera de saludar: las espresiones que mas generalmente usan, sea al entrar en una casa, ó encontrándose en la calle, son, "*How do you do, Mrs. B.—I hope I see you well?*" (Cómo está Vmd. Señora B.—espero que la veo buena de salud?) "*Good morning, Miss C.—how do you do?*" (Buenos dias Señorita C.—cómo está Vmd?)—Y se responde: "*Quite well, I thank you*" (Muy bien le agradezco). "*How are you, Mr. D.?*" (Cómo está Vmd. Señor D.?) "*Good afternoon*" (Buenas tardes). "*Good by*" (Páselo Vmd. bien).

Cuando se entra en alguna casa de noche, sea temprano ó tarde, la espresion que se debe usar, es "*Good evening,*" y al despedirse "*Good night.*"

La espresion usada en Inglés para presentar (ó introducir) una persona á otra, es, "*Mr. A. allow me to introduce you to Mr. B.*" (Caballero A. permítame Vmd. que le presente al Caballero B.): y se contesta, "*I am happy to make your acquaintance*" (Celebro conocer á Vmd.), ó bien con solo una inclinacion de cabeza.*

* Muchas veces se hace esta ceremonia con solo nombrar la persona que, y á quien se introduce, acompañado con el ademan de presentar.

Obsérvese que los Ingleses no se *tutean* ;* ni entre los amigos, mas estrechos, ni entre hermanos, ni entre padres é hijos ; mas se tratan indistintamente de *vos* (you) : por egemplo, “ *Where are you going, my child ?* (Adónde vas hijo mio ?) *Where do you come from, sister ?* (De dónde vienes hermana ?) *How do you do, Sir, or Madam ?* (Cómo está Vmd. Señor, ó Señora ?) *I wish to speak to you, ladies, or gentlemen* (Deseo hablar con Vms. señores, ó caballeros).

Para espresar en Inglés que uno tiene frio, calor, miedo, verguenza, &c. en lugar del verbo *tener*, con un sustantivo, usados en Español, se debe emplear el verbo *to be* (ser ó estar) con un adjetivo : v. g. *I am cold*, (Tengo frio). *I was warm*, (Tenia calor). *They were afraid*, (Tenian miedo). *Are you ashamed ?* (¿Tiene Vmd. verguenza ?) *We are sleepy*, (Tenemos sueño). *They will be thirsty*, (Tendrán sed). *We were hungry*, (Teniamos hambre). *He is right*, (Tiene razon). *I am wrong*, (Yo tengo la culpa).

Para manifestar alegría ó sentimiento por algun suceso, se emplea tambien en Inglés el verbo *to be* con un adjetivo : v. g. *I am very glad to see you*, (Me alegro mucho de ver á Vmd.). *He was very happy to hear of your recovery*, (Se alegró infinito de oír de su mejoría). *I am sorry to know it*, (Me pesa saberlo). *I am very sorry to hear it*, (Me pesa mucho oirlo).

Para denotar las mudanzas atmosféricas, tambien emplean los Ingleses el mismo verbo *to be*, impersonalmente, en lugar del verbo impersonal *hacer*, usado en Español : v. g. *It is cold*, (Hace frio). *It was warm*, (Hacia calor). *It will be fine weather*, (Hará buen tiempo). *It has been very foul or bad weather*, (Ha hecho muy mal tiempo).

* Con la secta llamada *Quakers* (Cuácaros), es escepcion esta regla porque estos siempre se tutean.

NOTICE.

In the translation of the following Dialogues, the *literal* meaning of every Spanish phrase has not been given in English, and *vice versâ*, considering it of much greater advantage to the learner, to give to each Spanish phrase a corresponding one in English that would be used on the same occasion, and convey the same sense.

ADVERTENCIA.

En la traduccion de los siguientes Diálogos, no se ha dado en Español el sentido *literal* de cada frase Inglesa, y *vice versa*, creyéndolo de mucho mayor ventaja al estudiante, el dar á cada espresion, una de igual valor en Español, y que se usaria en la misma ocasion.

A MISCELLANEOUS COLLECTION

OF

SPANISH AND ENGLISH FAMILIAR PHRASES
AND COMPLIMENTARY DIALOGUES.

COLECCION MISCELÁNEA

DE

FRASES FAMILIARES Y DIÁLOGOS DE ETIQUETA.

PARA SALUDAR, DESPEDIR-
SE, Y HACER LOS CUMPLI-
MIENTOS ORDINARIOS.

FOR ACCOSTING, TAKING
LEAVE, AND PAYING THE
USUAL COMPLIMENTS.

Á los pies de Vmd.* Señora,—
cómo lo pasa Vmd.?

How do you do, Madam,—I hope
I see you well?

Sin novedad,†—¿ y Vmd. caba-
llero?

Quite well, I thank you—how do
you do?

Á la disposicion de Vmd.

Very well, I thank you.

Beso á Vmd. la mano,* Doña
Teresa.‡

How do you do, Mrs. T.?

Servidora de Vmd.,* Doña Car-
lotita,—cómo lo pasa Vmd.?

Very well, I thank you, Miss C.—
how do you do?

* See Preliminary Observations, page 39.

† The literal translation of “*Sin novedad*,” is, *without news*; but the meaning conveyed by the expression is, that the state of health continues without change or alteration.

‡ It is customary in Spain to address acquaintances, whether ladies or gentlemen, by their baptismal names. When the name is not known, *Señora*, *Señorita*, or *Caballero* alone is used. Ladies are seldom addressed by their surnames. When a gentleman is addressed by his surname, it is usual to couple it with *Caballero*, or *Señor de*; as, *Servidor de Vmd.*, *Caballero Hernandez*; or, *Señor de Hernandez*. *Don* and *Doña* are used before baptismal names. In addressing a young lady, the diminutive termination is frequently affixed to her baptismal name; as, *Doña Inesita*—*Doña Anita*; or, *Señorita Ines*, *Señorita Ana*.

Tenga Vmd. muy buenos dias—
cómo está Vmd.?

Para servir á Vmd. sin novedad—
¿ y Vmd. cómo lo pasa?

Muy bien, le doy las gracias.

Á su disposicion.

Me alegro de verle tan bueno.

Tiene Vmd. muy buen semblante.

Gracias—*viva Vmd. mil años* †—
igualmente me alegro de ver á
Vmd. tan famoso.

¿Y su familia de Vmd. cómo lo pasa?

Todos estan sin novedad, agradezco la atencion de Vmd.

Á la órden de Vmd., Don Salvador:
tenga Vmd. muy buenas tardes.

Servidor de Vmd. caballero.

Espero que le veo perfectamente
bueno de salud.

Muy bien, para servir á Vmd.

Doña Rosita, cómo se halla su
mamá de Vmd.?

Medianamente buena—así, así—
tal, cual—aprecio la bondad de
Vmd.

No se siente muy buena, agradezco la atencion de Vmd.

Se halla un poco indispuesta.

Lo siento mucho—me pesa saberlo.

¿ Hace mucho tiempo que está
quejosa?

No mucho tiempo—algunos dias
solamente.

Celebraré su pronta mejoría.

Mil gracias.

Tenga Vmd. la bondad de darle
mis espresiones.

Good day, *or* good morning, (Sir,
Madam, *or* Miss)—How do you
do?

Very well, I thank you—and how
do *you* * do?

Very well, I am obliged to you.

At your service.

I am glad to see you so well.

You are looking very well.

Thank you, I am also very glad to
see *you* looking so well.

And how is all your family.

They are all well, I am extremely
obliged to you.

Mr. S. your most obedient—good
afternoon to you.

Sir, I am yours.

I hope I see you perfectly well.

Very well, I thank you.

Miss. R. how is your mamma, pray?

Tolerably well — so so — pretty
well—as usual—I am very much
obliged to you.

She is not very well, thank you
kindly.

She is rather indifferent.

I am very sorry—I regret to hear
it.

Has she been long complaining?

Not very long—only a few days.

I hope she will soon recover.

Thank you.

Be so good as to present my re-
gards to her.

* Pronúciase con énfasis esta voz, y todas las que vayan (en Inglés) en letra bastardilla. Adviértase que los Ingleses emplean con frecuencia este género de énfasis cuando quieren dar fuerza al sentido de cualquiera espresion.

† Literally, *may you live a thousand years*—a common expression employed in Spanish for returning thanks.

No faltaré—las recibirá con gusto,
ó muy gustosa.

Mi hermana me ha dado recados
para Vmd.

Aprecio mucho su fineza, y tenga
Vmd. la bondad de devolverle
mis afectos.

No me olvidaré—ó, se los daré de
su parte.

Caballero Ramírez, hace un siglo
desde que he tenido el gusto
de verle.

Otro tanto me parece á mi * desde
que tuve la satisfaccion de ver
á Vmd.

¿ Ha estado Vmd. ausente ?

Solamente algunos dias.

Cómo se halla su hermano de
Vmd.?

Gracias, no está muy bueno de
salud.

Qué tiene ? — De qué se queja ?

Está con calentura.

Tiene un resfriado muy fuerte.

Corre mucho de eso en el dia.

Se halla muy débil por su enfer-
medad.

Se vé precisado á no salir de su
cuarto.

El médico no le conceptua aun en
estado de poder salir.

Dele Vmd. mil espresiones de mi
parte, y que deseo se halle
pronto restablecido.

Muchísimas gracias—no faltaré.

Lo tendré por una de mis obliga-
ciones el hacerle una visita.

No deje Vmd. de pasar por casa.

Tendré mucho gusto en ello.

Vmd. sabe que mi casa es muy
suya †

I shall not fail—she will be happy
to receive them.

My sister desires her remembrance
to you.

She is very kind ; be so good as
to return my best affections to
her.

I shall not forget—*or*, I shall bear
it in mind.

Mr. R.—it is an age since I have
had the pleasure of seeing you.

It appears just as long to me since
I had the pleasure of seeing *you*.

Have you been away—*or*, absent ?

Only a few days.

How does your brother find him-
self ?

He is not very well in health, I
thank you.

What ails him ?—What does he
complain of ?

He has a fever.

He has a violent cold.

That is very prevalent just now.

He feels very weak, *or* languid
from his illness.

He is obliged to keep his room.

The doctor does not consider him
in a fit state to go out yet.

Give my kind remembrance to
him, and I hope he will soon
be better.

Thank you—you are very kind—
I shall not fail.

I will make it my duty to call
and see him.

Do call and see us.

I shall be very happy to do so.

You know we are always glad to
see you—(*or*, that my house is
much at your disposal.)

* See the use of this redundant pronoun in the Author's Anglo-Spanish Grammar, in treating on Personal Pronouns.

† A Spaniard, in offering his house to a friend, or to a new acquaint-

Mil gracias, aprecio mucho su fineza; no es preciso decirle que la mia es igualmente muy de Vmd.

Pues; á la disposicion de Vmd., hasta la vista—ó, hastamas ver.

Mándeme Vmd. en lo que pueda serle útil.

Igualmente me ofrezco á las órdenes de Vmd.

Qué Vmd. lo pase bien.

Vaya Vmd. *enorabuena*.*

Que le vaya á Vmd. sin novedad. }

¡ Amigo mio, cuánto me alegro de ver á Vmd. !—y tan guapo !

Igualmente celebro ver a Vmd. tan bueno, despues de tanto tiempo.

¿ Y cómo lo ha pasado Vmd.?

Perfectamente bien :—y Vmd. qué tal ?

Perfectísimamente.

¿ Dónde ha estado Vmd. tanto tiempo ?

He hecho un viajeito á Madrid, y ya me tiene Vmd. de vuelta para lo que guste mandar.

Ola ! y qué tal le ha ido á Vmd.?

Muy bien, muy bien ; me he divertido mucho.

Vaya, me alegro.

Mañana salgo otra vez para Sevilla, si se le ofrece alguna cosa no tiene Vmd. mas que mandar.

Thank you ; I have no occasion to repeat that I shall always be happy to see *you* at *my* house.

So ; good by, till we meet again.

Command me in any thing I can be of service to you

I hope you will do the same with *me*.

Good bye to you.

Farewell.

I wish you well.

My good friend, how glad I am to see you!—and looking so well!

I am quite happy to see *you* so well too, after such a length of time.

And how have you been ?

Perfectly well:—and how have *you* been ?

Exceedingly well.

Where have you been so long ?

I have taken a trip to Madrid, and here you have me back again, and quite at your service.

Indeed ! and how did you spend your time ?

Exceedingly well ; I have been much amused

Well, I am very glad.

To-morrow I start again for Seville, and if you have any commands, you have only to name them.

ance, mostly makes use of a similar expression to one of the following, *Esta casa es muy de Vmd.* (This house is yours.)—*Mi casa es muy suya.* (My house is much at your service.)—*Disponga Vmd. de esta su casa.* (Consider this house as your own.)

In the like manner, when a person admires any thing in the possession of another, the possessor will immediately say, *Está muy á la disposicion de Vmd.* (It is very much at your service.) Which, however, being understood only as a compliment, the person to whom it is offered replies, *Mil gracias.* (Thank you): or, *Está en muy buenas manos.* (It is in very good hands.)

* *Enorabuena* is a compound word from *en hora buena* (literally, in a good hour), expressive of good will—of all that is propitious.

Mil gracias: no se me ocurre nada
por ahora en que molestarle: y
cuándo estará Vmd. de regreso?
Dentro de pocos días.
Ea! pues, que se divierta Vmd. y
vuelva con salud.

Gracias: conqué, hasta la vuelta.
Que le vaya á Vmd. bien!
Que lo pase Vmd. con felicidad!
A Dios! hasta la vista.
Ha! se me ocurre un encarguito.

Diga Vmd.
Siacaso viere Vmd. á nuestro buen
amigo N., tenga Vmd. la bondad
de darle mil afectos de mi parte:
no se olvide Vmd.

Descuide Vmd. que no se me pa-
saré de la memoria—ó, no lo
echaré en olvido.

Ea, pasarlo bien.
Quédese Vmd. con Dios.* }
Vaya Vmd. con Dios.* }
Feliz viaje.

Thank you: I have nothing at
present to trouble you with:
and when will you be back?

In a few days.

Well! I hope you may amuse
yourself, and return in good
health.

Thank you: so, till my return.
Farewell!

I wish you every happiness.

Good by, till we meet again.

Apropos! I have something to
trouble you with.

What is it?

Should you perchance see our
worthy friend N., have the good-
ness to remember me most kind-
ly to him: do not forget.

Do not fear; it shall not escape
my memory.

So—good by.

Farewell.

A pleasant journey.

DEL TIEMPO.

Qué tiempo hace?
Hace buen tiempo.
Hace mal tiempo.
Hace frio hoy.
Ayer hizo mucho calor.
Hace un tiempo seco.
Hace un tiempo muy húmedo.
Hace, ó corre, mucho viento.
Hace un tiempo espantoso.
Hace un tiempo muy variable.
El tiempo está muy descompuesto.
Se ha mudado el viento.
Qué viento hace?

ON THE STATE OF THE WEATHER.

What weather is it?
It is fine weather.
It is foul, or bad weather.
It is cold to day.
It was very warm yesterday.
It is dry weather.
It is very damp weather.
The wind runs high.
It is tremendous weather.
The weather is very changeable.
The weather is very unsettled.
The wind is changed.
What wind is it?

* The literal translation of "*Quédese Vmd. con Dios*" is, *Remain you with God*; and of "*Vaya Vmd. con Dios*," *Go you with God*; and they are equivalent in meaning to, *God be with you*. Both these expressions are used only in a familiar manner; the former by the person that takes leave, and the latter in reply to it.

Norte, ó tramontana.
 Sud, ó sur.
 Levante, ó este.
 Poniente, ó oeste.
 Lebeche, ó sudoeste.
 Siroco, ó sudeste.
 Norueste.
 Nordeste.
 ¿ Llueve ?
 No llueve.
 Hielo, deshielo, graniza.
 El río ya empezó á helarse, y pronto se correrán patines.

¿ Es Vmd. aficionado á patinar ?
 Esejercicio que me agrada mucho.

Cae aguanieve.
 Truena, relampaguéa.
 El cielo está sobrecargado.
 Qué neblina tan espesa !
 Va á llover.
 Empieza á llover.
 Llueve á cántaros, ó á chaparrones.
 Solo es un aguacero.
 Es una nube pasajera.
 Se ve el arco iris.
 Las nubes se disipan.
 El tiempo se aclara.
 El cielo está muy sereno, ó despejado.
 Ya paró de llover.
 Hace una noche estrellada.
 Hace un claro de luna hermosísimo.
 Ha caído una terrible helada.
 Caen grandes copos de nieve.
 El piso está resbaladizo.
 Hay mucho lodo, ó fango.
 Se pone mas templado el aire.
 La estacion está muy atrasada.
 El sol empieza á tomar fuerza.
 El tiempo está delicioso.
 No hace mucho frio, ni mucho calor.

Los dias van creciendo.
 Hace un calor escesivo.
 Hace bochorno.

North.
 South.
 East.
 West.
 South-west.
 South-east.
 North-west.
 North-east.
 Does it rain ?
 It does not rain.
 It freezes, it thaws, it hails.
 The river has begun to freeze, and it will not be long before there is skating.
 Are you fond of skating ?
 It is an exercise that I am very fond of.

There is a sleet falling.
 It thunders, it lightens.
 The sky is overcast.
 What a thick mist !
 It is going to rain.
 It begins to rain.
 It pours. It rains in torrents.
 It is only a shower.
 It is a passing cloud.
 We see the rainbow.
 The clouds are dispersing.
 The weather clears up.
 The sky is very serene, or cloudless.
 The rain is over.
 It is a starlight night.
 The moon shines beautifully.

It has frozen very hard.
 Large flakes of snow are falling.
 The pavement is slippery.
 It is very muddy.
 The air is getting milder.
 The season is very backward.
 The sun begins to be powerful.
 The weather is delightful.
 It is neither too hot nor too cold.

The days are growing long.
 The heat is excessive.
 It is suffocatingly warm. It is very sultry weather.

Estamos ya en lo mas recio del
verano: el sol da de plano.

Pongámonos al abrigo.
Las mañanas y las noches estan
deliciosísimas.
Van acortando los dias.

Amanece muy tarde y anochece, ó
oscurece muy temprano.

Vamos á entrar en la peor estacion
del año.
Creoque vamos á tener tempestad.

Oye Vmd. sonar á lo lejos los
truenos ?

Qué relámpagos tan vivos !
Ha caido un rayo.
Está el tiempo muy borrascoso.
Está muy nublado.
El mar está muy embravecido.
Dos buques han encallado.
Otro está pidiendo socorro.

Ya va calmando el tiempo.

We are now in the hottest part
of the summer: the sun strikes
very hot.

Let us shelter ourselves.
The mornings and evenings are
very delightful.

The days are growing short
are drawing in.

Day breaks very late, and night
sets in, or it grows dark, very
early.

We are approaching the worst
season of the year.

I believe we are going to have a
tempest.

Do you hear the distant thunder ?

How vivid the lightning is !

A thunderbolt has fallen.

The weather is very stormy.

It is very cloudy.

The sea is very rough.

Two ships have stranded.

Another is making signals of dis-
tress.

The weather is calming.

FARA PREGUNTAR, ROGAR,
PEDIR, OFRECER, AGRA-
DECER, Y ORDENAR.

Hágame Vmd. el favor de——.
Concédame Vmd. esta gracia.
Suplico tenga Vmd. la bondad de
darme.
Me haria Vmd. un favor particu-
lar.
No puede Vmd. hacerme mayor
favor.
Se lo agradeceria á Vmd. devéras.
Le pido encarecidamente.
Puede Vmd. contar con mi agra-
decimiento.
Le quedaré á Vmd. sumamente
agradecido.
Se lo pido á Vmd. por favor.

TO ENQUIRE, TO REQUEST,
TO ASK FOR, TO OFFER,
TO RETURN THANKS, AND
TO COMMAND.

Do me the favour to——.

Grant me this favour.

I beg you will have the kindness
to give me.

You would do me a particular
favour.

You could not do me a greater
favour.

I would really thank you for it.

I earnestly beseech you.

You may rely on my acknowledg-
ment.

I will be exceedingly obliged to
you.

I ask it of you as a favour.

¿ Quiére Vmd. hacerme el favor de—?

Dígame Vmd. si gusta.

Tenga Vmd. la bondad de prestarme ese libro.

Sírvase Vmd. decirme.

¿ Tiene Vmd. algo que mandarme?

Disimúle Vmd. que le interrumpa. Permítame que le haga presente. Mándeme Vmd. con toda franqueza.

Sin cumplimientos.

Sírvase Vmd. admitir esta ligera demostracion de mi reconocimiento.

Se lo ofrezco de muy buena gana. Se lo agradezco á Vmd. infinito.

Agradezco á Vmd. el favor.

Dóyle á Vmd. mil gracias.

Se toma Vmd. demasiada molestia.

Estoy muy reconocido á la atencion de Vmd.

Es abusar de la bondad de Vmd.

Vmd. me favorece mucho.

Me llena Vmd. de atenciones.

Me honra Vmd. mucho.

Me pone Vmd. corrido.

Se ha adelantado Vmd. á mis deseos.

No sé como corresponder á tantas bondades.

Oiga Vmd., caballero!

Qué se le ofrece?

Tengo que decirle una palabra.

Sírvase Vmd. oirme.

¿ Sabe Vmd. qué—?

Ya lo sé—no lo sabia.

¿ Le conoce Vmd.?

Qué dice Vmd.?

¿ Se acuerda Vmd.?

¿ Se le ha olvidado?—ó, se le ha pasado de la memoria?

Cómo se llama eso?

Will you do me the favour to——?

Tell me, if you please.

Have the goodness to lend me that book.

Be so good as to tell me.

Have you any thing to command me?

Excuse my interrupting you.

Allow me to acquaint you.

Command me freely.

Without compliments.

Be so good as to accept this slight demonstration of my acknowledgment.

I offer it to you most willingly.

I heartily thank you for it, *or* I am very much obliged to you.

I thank you for your kindness.

I return you many thanks.

You give yourself too much trouble.

I sincerely acknowledge your kindness.

It is taking advantage of your goodness.

You oblige me very much.

You load me with kindness.

You do me much honor.

You make me ashamed.

You have anticipated my desires.

I am at a loss how to return so many kindnesses.

Hear, Sir!—listen, Sir!

What is your pleasure?

I have a word to say to you.

Be so good as to listen to me.

Do you know that—?

I know it—I did not know it.

Do you know him?

What do you say?

Do you remember?

Have you forgotten it?

What is that called?

Eso se llama, ó se dice—
Repítamelo Vmd.
Envíe Vmd. á llamar á Juan
Mándeme Vmd.
Qué es eso ?
Quién es ?
Qué quiere ?
Que vuelva mas tarde.
Qué haces ? *ó*, qué estas haciendo ?

Quédate allá.
Lleva esto á—.
Muchacho, tráeme mi sombrero.
Dame ese libro.
Venga mi baston.
Quita eso.
Déjalo ahí.
No lo traigas.
Vé pronto.
Vuelve luego.
Dame un poco de agua.
Presto.
Haz pronto.

That is called—
Repeat it to me.
Send and call for John.
Command me.
What is that ?
Who is it ?
What does he want ?
Let him come by and by.
What are you doing?—*or*, what
are you about ?
Remain there.
Carry this to—.
Boy, bring me my hat.
Give me that book.
Give me my cane.
Take that away.
Leave it there.
Do not bring it.
Go quick.
Come back presently.
Give me a little water.
Quick.
Make haste.

FARA CONSENTIR, REHUSAR, Y ESCUSARSE.

Lo haré con mucho gusto.
Porqué no ?
Sin duda.
Convengo en ello desde luego.
No tengo inconveniente.
Nada me será de mas gusto.

Vmd. sabe que me esmero en complacerle.

No tiene Vmd. mas que mandar, que estoy siempre dispuesto á servirle.

Nada puedo negarle.

Celebraré hallar ocasion de ocuparme en su obsequio.

Disimúleme Vmd. si le digo que me hallo en la precision de negárselo.

Eso no puede ser, por ningun pretexto.

Es imposible.

TO CONSENT, REFUSE, AND APOLOGIZE.

I will do it with much pleasure.
Why not ?
Without doubt, *or* doubtless.
I agree to it immediately.
I have no objection.
Nothing will give me greater pleasure.

You know that I delight in pleasing you.

You have only to command, for I am always ready to serve you.

I cannot deny you any thing.

I shall be happy to meet with an opportunity to be of service to you.

Excuse me if I tell you that I find myself compelled to refuse it you.

That cannot be, on any account.

It is impossible.

No depende de mí.
 No me toca á mí hacerlo.
 No es culpa mia.
 Perdóneme Vmd. porquenopuedo
 en verdad.

Siento que en esta ocasion no
 puedo seguir los impulsos de
 mi voluntad; así no lleve Vmd.
 á mal que se lo niegue.
 Esté Vmd. persuadido que si pu-
 diera, lo haria con gusto.
 ¡ Ay! cuanto lo siento.
 Ojalá estuviera á mi alcance.

It does not depend on me.
 It is not my place to do it.
 It is not my fault.
 Excuse me, for I really cannot.

I am sorry that on this occasion I
 cannot follow the impulse of my
 inclination; therefore do not
 take it amiss if I refuse it to you.
 Be assured that if it lay in my
 power I would do it willingly.
 Oh! how sorry I am.
 Would to God it were in my
 power.

PARA DUDAR, AFIRMAR,
 PERSUADIR, Y NEGAR.

¿ Es posible ?
 ¿ Puede ser verdad ?
 ¿ Es eso verdad ?
 ¿ Lo dice Vmd. devéras ?
 ¿ Está Vmd. chanceando ?
 Parece que lo dice Vmd. devéras.

Lo dificuito—lo dudo.
 Le han engañado á Vmd.
 Desengáñese Vmd.
 No es verosímil.
 Es increíble.
 No es de creer.
 Creo que sí.
 Creo que no.
 Apostaria algo que—.
 Tiene Vmd. razon.
 Vmd. no tiene razon.
 Qué disparate !
 Qué tontería !
 Cómo puede ser eso ?
 Devéras se lo han dicho á Vmd ?
 No lo dude Vmd.
 Es un hecho.
 Es evidente.
 Acabo de presenciarlo.
 Es la pura verdad.
 Es muy cierto.
 No cabe duda alguna.
 Créalo Vmd.

TO DOUBT, AFFIRM, PER-
 SUADE, AND DENY.

Is it possible ?
 Can it be true ?
 Is that true ?
 Do you say it in earnest ?
 Are you jesting ?
 One would suppose you were in
 earnest.
 I doubt it.
 They have deceived you.
 Be persuaded of the truth.
 It is not probable.
 It is incredible.
 It is not to be believed.
 I believe it is, *or* I believe so.
 I think not.
 I would wager any thing that—.
 You are right.
 You are wrong.
 What nonsense !
 How can that be ?
 Have they really told you so ?
 Do not doubt it.
 It is a fact.
 It is evident.
 I have just witnessed it.
 It is truth itself.
 It is very certain.
 There is no doubt whatever.
 Believe it.

Confie Vmd. en lo que le digo.
 Déjelo Vmd. á mi cargo.
 Se lo digo á Vmd. devéras.
 A fé de hombre honrado.
 Puedo salir por fiador de ello.
 Voy de acuerdo con Vmd.
 Me hago cargo que es así.
 Con mucho gusto.
 De muy buena gana.
 Porqué no ?—con todo corazon.
 Es dable.
 No es verdad.
 No puede ser.
 No lo creo.
 Vmd. padece de equivocacion.
 Se engaña Vmd.
 Es una falsedad.
 Es incierto.
 No es así.
 No cabe en la imaginacion.
 Apuesto que no es verdad.
 Apuesto que sí.
 No hay tal.

Rely on what I tell you.
 Leave it to my care.
 I tell it you in earnest.
 Upon my honour.
 I can warrant it.
 I agree with you.
 I imagine it is so.
 With much pleasure.
 Willingly.
 Why not ?—with all my heart.
 It is probable.
 It is not true.
 It cannot be.
 I do not believe it.
 You are in error.
 You are mistaken.
 It is a falsehood.
 It is uncertain.
 It is not so.
 It cannot be credited.
 I lay it is not true.
 I wager it is.
 No such thing.

PARA CONSULTAR Ó CON-
SIDERAR.

TO CONSULT OR CONSIDER.

Qué se ha de hacer ?
 Qué harémos ?
 Qué haria Vmd. en tal caso ?
 Qué quiere Vmd. que haga ?
 Qué me aconseja Vmd. que
 haga ?
 Qué le parece á Vmd. mejor ?
 Qué remedio hay ?
 Qué partido será el mas acertado
 tomar para salir de este apuro ?
 ¿ No cree Vmd. que seria mejor
 que— ?
 ¿ No le parece á Vmd. que eso es
 lo mas acertado ?
 Á mí me parece que lo mismo es
 así que asado.
 No hay que apurarse mucho.

What's to be done ?
 What shall we do ?
 What would you do in such a
 case ?
 What would you have me do ?
 What do you advise me to do ?
 What do you think is the best ?
 What remedy is there ?
 What will be the best steps to
 take to get out of this difficulty ?
 Don't you think it would be bet-
 ter to— ?
 Don't you think that that is the
 safest way ?
 It appears to me that one is just
 as good as the other.
 You need not trouble yourself
 much about it.
 But wait a moment—I think it
 would be better that—.

Sin embargo, aguarde Vmd. un po-
 co—creo que seria mejor que—.

Creo que mas convendria que—.
Si yo fuera Vmd. haria así.
Es lo mismo.
Viene á ser la misma cosa.
Qué puede resultar de eso?

Qué nos podrán hacer?
Supongámos que fuese así—qué
hay de particular en eso?
Es que obrando de esa manera,
corre Vmd. el riesgo de—.
Bien, pues, haré lo que Vmd. me
aconseja.

I think it would be better to—.
If I were you I would do so.
It is all the same.
It amounts to the same thing.
What can be the consequence of
that?
What can they do to us?
Suppose it were so—of what con-
sequence is it?
It is that by acting in that man-
ner, you run the risk of—.
Very well then, I shall do as you
advise me.

PARA MANIFESTAR LOS
AFECTOS DEL ÁNIMO.

Qué contento estoy!
Qué embeleso!
Qué placer!
Qué gozo!
Qué delicioso!
Qué divino!
Qué alegría!
Qué dicha! qué felicidad!
Me alegro.
Que me place. }
Lo celebro mucho.
Cuánto me alegro!
¡ Gracias al cielo!
Eso me complace.
Qué feliz encuentro!
Qué asombro!
Qué asombroso!
Qué maravilla!
Es cosa de maravillarse.
Qué horror!
Qué indignidad!
Qué vergüenza!
¡ O cielos!
Qué desgracia!
¡ Temblar me hace!
Pluguiese al cielo que—.
Qué desgraciada soy!
Habrá pena mayor que la mia!

¡ Infeliz de mí!
¡ Ay de mí!

TO EXPRESS THE AFFEC-
TIONS OF THE MIND.

How happy I am!
How charming!
What a pleasure!
How delightful!
How delicious!
How heavenly!
What joy!
What happiness!
I am glad of it.
I am rejoiced at it.
How glad I am!
Thanks to heaven!
That pleases me.
What a happy encounter!
How astonishing!
How amazing!
What a wonder!
It is a very wonderful thing.
How horrid!
How indignant!
For shame! or What a shame!
O heavens!
What a misfortune!
It makes me shudder!
Would to heaven that—.
How unfortunate I am!
Can there be a greater misfortune
than mine!

Unhappy me!

Qué trizteza !
 ¡ Estoy perdido !
 ¡ He perdido los sentidos !
 ¿ Es posible ? Dios mio !
 ¡ No lo permita Dios !
 Qué chasco * !
 Qué lástima !
 Qué hermosura !
 Qué delicia !
 Qué cosa tan primorosa !

No me canso de admirarlo.
 Qué primor !
 No cabe mayor delicadeza. }
 No cabe mayor primor. }
 ¡ Es admirable !
 Qué hermosa es—qué preciosa !
 ¿ Ha visto Vmd. cosa igual ?
 Qué es esto !
 Qué me dice Vmd. !
 Qué es lo que Vmd. me cuenta !
 Cómo !—Qué !
 ¡ Gracioso disparate !
 ¡ Válgame Dios !

O sad !
 I am lost !
 I have lost my senses !
 Is it possible ? my God !
 God forbid !
 What a disappointment !
 What a pity !
 How beautiful !
 How delightful !
 What an elegant, *or* delicate thing !
 I cannot admire it enough.
 How elegant, *or* delicate !
 Nothing can be more delicate, *or* elegant.
 It is admirable !
 How beautiful she is—how lovely !
 Did you ever see the like ?
 What is this !
 What do you tell me !
 What are you telling me !
 How !—What !
 What nonsense !
 Good God !

DE LA HORA.

Horas estan dando.
 Qué hora es ?

Me parece que es la una.
 La una está al caer.
 La una y cuarto.
 Creo que son las dos.
 Las dos y media.
 Las tres ménos cuarto.
 Las cuatro ménos diez (minutos).
 Las cuatro y cinco (minutos).
 Las cinco y diez.
 Las seis y veinte.
 Van á dar las siete.
 Acaban de dar las ocho.
 Vendré á eso de las ocho.

OF THE TIME OF DAY.

The clock strikes.
 What o'clock is it ? *or*, what hour is it ?
 I believe it is one o'clock.
 It is just upon the point of one.
 A quarter past one.
 I believe it is two (o'clock).
 Half past two.
 A quarter to three.
 Ten minutes to four.
 Five minutes past four.
 Ten minutes past five.
 Twenty minutes past six.
 It is going to strike seven.
 It has just struck eight.
 I shall come at about eight.

* This expression may either be used in a serious manner, or ironically ; in which latter case it signifies, *what fun ! Llevarse chasco* means *to be disappointed* ; as, *Me llevé chasco*, I was disappointed. *Se llevarán chasco*, They will be disappointed. (See Idioms).

Estan dando las nueve.
 Son cerca de las diez.
 Son las once pasadas.
 Son las doce en punto.
 Es medio dia—media noche.
 No creí que fuese tan tarde.
 Pensaba que fuese mas temprano.
 Cómo pasan las horas !
 Qué hora tiene ó trae Vmd. en su reloj ?

No anda.
 Está parado.
 No le he dado cuerda.
 Adelanta.
 Atrasa.
 ¿ Va ó anda bien su reloj ?
 Se para algunas veces.
 Está descompuesto.
 Es menester que lo dé al relojero
 para que me le gobierne.

Nine o'clock is striking.
 It is near ten.
 It is past eleven.
 It is exactly twelve.
 It is noon—midnight.
 I did not think it was so late.
 I thought it was earlier.
 How the time flies.

What is the time by your watch.
 It does not go.
 It is stopped.
 I have not wound it up.
 It goes too fast.
 It goes too slow.
 Does your watch go right.
 It stops sometimes.
 It is out of order.
 I must give it to the watchmaker
 to repair it for me.

AL LEVANTARSE POR LA MAÑANA.

¿ Es hora de levantarse ?
 Creo que sí.
 ¿ Es Vmd. madrugador ?
 No soy amigo de madrugar.
 No soy por lo comun muy pere-
 zoso.
 ¿ Ha dormido Vmd. bien ?
 Tal cual.
 Los mosquitos no me han dejado
 sosegar.
 He pasado muy mala noche.
 Apenas he pegado los ojos en toda
 la noche.
 Me acosté muy tarde anoche.
 Tengo pereza de levantarme.
 Voy á tocar la campanilla, para
 que suba el camarero y me
 ayude á vestir.
 Juan, ha traído la lavandera mi
 ropa ?
 Sí, Señor ; aquí está.
 Pues deme una camisa limpia, un
 par de medias de algodón, y
 otro de seda.

AT RISING IN THE MORNING.

Is it time to rise ?
 I believe it is.
 Are you an early riser ?
 I am not fond of rising very early.
 I am not generally very lazy.
 Have you slept well ?
 So so.
 The gnats would not allow me to
 rest.
 I have had a very restless night.
 I have scarcely closed my eyes
 the whole night.
 I retired to bed very late last night.
 I am loth to leave my bed.
 I am going to ring the bell for
 the valet to come up and assist
 me to dress.
 John, has the laundress brought
 my linen ?
 Yes, Sir : here it is.
 Then give me a clean shirt, a pair
 of cotton stockings, and a pair
 of silk ones.

Aquí tiene Vmd. su bata y las babuchas.

Tráigame los calzoncillos y pantalones que llevé ayer.

Límpieme los zapatos que hoy no me pondré botas.

Quiero también otra corbata, que esta está sucia.

Aquí ha traído el sastre una casaca de paño azul, un chaleco de terciopelo, otro de seda, y un par de calzones de casemir.

Que me traigan el lavamanos, agua, jafon, y toalla.

Allí tiene Vmd. el escarmenador, pomada y aceite de olor, cepillo y polvos para los dientes.

Llame al barbero que me venga á afeitar, y que traiga buenas navajas, porque las mías no están muy afiladas.

Quiére Vmd. agua caliente ?

Sí; tráigala pronto.

Acepile mis vestidos y el sombrero de castor.

Deme un pañuelo limpio, los guantes y el baston.

Hará Vmd. mejor en tomar el paraguas, porque parece que va á llover.

Here are your morning gown and slippers.

Bring me the drawers and trousers I wore yesterday.

Clean my shoes, for I shall not put on boots to-day.

I also want another cravat, for this is dirty.

The tailor has brought you a blue cloth coat, a velvet waistcoat, and a silk one, and a pair of kerseymere trousers.

Let them bring me the wash-hand basin, some water, soap, and a towel.

There is your comb, some pomatum, scented oil, tooth-brush and powder.

Call the barber to come and shave me, and tell him to bring good razors, because mine are not very sharp.

Do you wish any warm water ?

Yes; bring it quickly.

Brush my clothes and beaver hat.

Give me a clean handkerchief, my gloves and cane.

You will do better to take your umbrella, for it looks likely to rain.

PARA ALMORZAR.

Qué acostumbra Vmd. almorzar (ó desayunar) ?

Por mí no haga Vmd. ningun extraordinario le suplico, porque por lo comun no tomo mas que té con pan y manteca.

Le trato á Vmd. sin cumplimientos como amigo.

Sentiría lo contrario.

Tome Vmd. molletes calientes.

Muchacho, trae la tetera, las tasas, el azucar, la leche, la nata, las cucharitas, la sal.

AT BREAKFAST.

What are you in the habit of taking for breakfast ?

I beg you will not prepare any thing extra for me, for I generally take nothing but tea, and bread and butter.

I treat you without compliments as a friend.

I should be sorry if you did otherwise.

Take some hot rolls.

Boy, bring the tea-pot, cups, sugar, milk, cream, tea-spoons, salt.

¿ Estan ya las tostadas ?
 Cúal prefiere Vmd. una tasa de
 café, ó un pocillo de chocolate ?
 Por ahora me contentaré con una
 taza de té.
 ¿ Está el té á su gusto ?
 Está muy bueno.
 Tomaré un poquito mas de azucar
 si Vmd. me lo permite.
 Cómo halla Vmd. el sabor de este
 té ?
 Es excelente ; y se conoce que es
 Vmd. aficionado.
 Aquí hay huevos pasados por agua.
 Hágame Vmd. favor de servirse de
 lo que mas le guste.
 Gracias, voy á probar de aquella
 longaniza.
 Tome Vmd. una tajadita de jamon,
 ó un poco de tocino.
 Vmd. no come nada—no haga
 ceremonias, le suplico.
 Mil gracias, no gasto cumplimien-
 tos ; he almorzado perfecta-
 mente.

Is the toast ready ?
 Which do you prefer, a cup of
 coffee, or a cup of chocolate ?
 For the present I shall content
 myself with a cup of tea.
 Is the tea to your liking ?
 Quite so.
 I will take a little more sugar, if
 you please.
 How do you like the flavour of
 this tea ?
 It is excellent ; and it is evident
 you are a *connoisseur*.
 Here are some poached eggs.
 Do me the favour to assist your-
 self to what you like best.
 Thank you, I am going to try
 some of that sausage.
 Take a small slice of ham, or some
 bacon.
 You eat nothing—do not make
 ceremonies, I beseech you.
 I am obliged to you, I do not
 make compliments ; I have
 made a hearty breakfast.

PARA LA COMIDA.

Pasémos al comedor, pues la
 comida ya está en la mesa.
 Pase Vmd. primero.
 Despues de Vmd.
 Vaya, señores, sin cumplimientos,
 porqué se enfria la comida.
 Sírvanse Vms. de tomar asiento.
 Señora, esa silla está destinada
 para Vmd.
 D^a F. sírvase Vmd. sentarse al
 lado de la señora.
 ¿ De cuál prefiere Vmd. de la sopa
 de yerbas, ó del caldo de gallina ?

AT DINNER.

Let us walk into the dining-room,
 dinner is already on table.
 I'll* follow you.
 After you.
 Come, gentlemen, let us leave
 aside compliments, for the
 dinner will be cold.
 Be so good as to take your places.
 Madam, that chair is intended for
 you.
 Mr. F. have the goodness to be
 seated next to the lady.
 Which do you prefer, vegetable
 soup, or chicken broth ?

* Abreviado de *I will*. Este, y demas abreviados Ingleses que se encuentran en estos diálogos, se usan en la conversacion familiar:—son las siguientes ; *what's*, abreviado de *what is*—*don't*, de *do not*—*that's*, de *that is*,—*there's*, de *there is*—*it's*, de *it is*—*can't*, de *cannot*—*you'll*, de *you will*—*where's*, de *where is*—*'tis*, de *it is*—*we'll*, de *we will*.

Tomaré un poco de la sopa de yerbas, si Vmd. gusta.
 Creo que no tiene Vmd. cuchar.
 Sí, aquí tengo una, pero aguardaré que se enfrie un poco la sopa.
 Despues de la sopa, una copita de vino sienta bien; así, tenga Vmd. la bondad de decirme de que vino le serviré.
 Este es de Málaga, ese es de Jerez y aquel otro es de Burdeos.
 Vaya, á la salud de Vmd.
 Buen provecho—á la de Vmd.
 Qué le parece á Vmd. de este vino?
 Es excelente.
 Aquí hay pan tierno y pan sentido, elija Vmd. del que mas prefiere.
 ¿Gusta Vmd. del cocido ó del asado?
 Gracias, si Vmd. me permite, me serviré de este guisado.
 Sírvasse Vmd. á su gusto.
 Muchacho, trae un plato limpio, cuchillo y tenedor para esta señora.
 Coma Vms. algunos encurtidos para estimular el apetito.
 Señores, espero harán Vms. como en su casa.
 Mientras Vmd. trincha ese pavo, tomaré por mi cuenta el aviar la ensalada.
 Alñela Vmd. á su gusto.
 Aquí estan las vinagreras.
 Permítame Vmd. que le sirva con un poco de este pato asado.
 ¿De qué parte le serviré?
 Cualquiera; pero siento incomodar á Vmd.
 Es gusto que Vmd. me proporcione.
 Tomaré un alon, si Vm. gusta, ó parte de la pierna, con un poco de salsa.

I'll take some vegetable soup, if you please.
 I believe you have no spoon.
 Yes, here is one, but I will wait till the soup cools a little.
 A glass of wine is recommendable after the soup; therefore have the goodness to tell me what kind I shall help you to.
 This is Malaga, that is Sherry, and the other is Bordeaux.
 Your good health.
 Thank you—your's.
 What think you of this wine?
 It is excellent.
 Here is new and stale bread, choose which you like best.
 Do you prefer roast or boiled?
 Thank you, I'll help myself to some of this ragout, if you allow me.
 Assist yourself to what you like.
 Boy, bring a clean plate, knife and fork, for this lady.
 Try some pickles to sharpen the appetite.
 I hope, ladies and gentlemen, you will do as if you were at home.
 Whilst you carve that turkey, I'll take upon myself to mix the salad.
 Dress it to your own taste.
 Here are the cruets.
 Allow me to assist you to some of this roast duck.
 What part shall I help you to?
 Any part; but I am sorry to give you the trouble.
 It is giving me much pleasure.
 I'll take a wing, if you please, or part of a leg, with a little sauce,

Sírvase Vmd. tener la bondad de pasar la mostaza.

Con muchísimo gusto.

¿Y á Vmd. Caballero, de qué le serviré?

Gracias, el estofado está muy sabroso, y así repetiré de él con gusto.

Tome Vmd. un vaso de cerveza.

Señora, Vmd. ni come ni bebe.

Perdóneme Vmd. pues he comido grandemente.

Ya ve Vmd. la mesa que tenemos; no gastamos delicadezas.

Yo prefiero mas bien una comida sencilla—la mucha variacion de platos vicia al apetito; y sin embargo nos ha dado Vmd. una comida de príncipes.

Vaya, no me dejen Vms. comer solo.

Recomiendo á Vmd. estas chuletas de ternera.

Voy pues á probar una, solo por hacer compañía á Vmd.

Señora, ese brazuelo de cordero parece que conbida, permítame Vmd. que le sirva de él.

¿Le agrada á Vmd. del magro, ó del gordo?

Un poquito de ámbos, y dispense Vmd. la moléstia.

Muchacho, trae el tirabuzon, y destapa esa botella de Malvasia, y la otra de Oporto.

Voy á que pruebe Vmd. de este vino, que me le han ponderado mucho.

Parece exquisito, tiene buen color, y es añejo.

Caballeros, tengan Vms. la bondad de cuidar de las señoras.

Señora, si Vmd. me permite, voy á servirle de esta trucha, ó de esta pescadilla compuesta con salsa de alcaparras.

Señora, tengo el honor de brindar á su salud.

Señor, por la de Vmd.

Allow me to trouble you to pass the mustard.

With much pleasure.

And you, Sir, what shall I help you to?

Thank you, the stew is very savoury, therefore I shall return to it again.

Take a glass of porter.

Madam you neither eat nor drink.

Excuse me, for I have eaten heartily.

You see what kind of table we keep; we do not use delicacies.

I rather prefer a plain dinner—too great a variety of dishes spoil the appetite; but nevertheless you have given us a princely dinner.

Come, do not suffer me to eat alone.

I recommend you these veal-cutlets.

Well I am going to try one, only to keep you company.

Madam, that shoulder of lamb appears very inviting, allow me to assist you to some of it.

Do you prefer lean or fat?

A little of both, and excuse the trouble.

Boy, bring the cork-screw, and uncork that bottle of Malmsey and the other of Port.

I am going to make you try this wine, which has been highly recommended to me.

It is exquisite, it has a good colour, and appears old.

Gentlemen, be so good as to take care of the ladies.

Madam, if you allow me I am going to assist you to a bit of this trout, or this whiting with caper sauce.

Madam, I have the honour to drink to your health.

Sir, your's.

Señores, que vayan dando vuelta las botellas.

Trae los postres.

Parece que ha recogido Vmd. las frutas mas esquisitas de la estacion.

Pruebe Vmd. de esta torta.

Antes bien preferiria del pastel de manzanas.

Señora, con el permiso de Vmd. voy á servirle un poco de estas conservas.

Estas jaléas son escelentes.

Caballero, tenga Vmd. la bondad de cortar una tajada de melon, y otra de sandía, para esta señora.

Con muchísimo gusto.

¿Son dulces aquellos melocotones?

No estan muy maduros, pero recomiendo estos albaricoques.

Tambien las frambuesas son deliciosísimas.

A quí hay rosoli de varias clases, elijan Vms. á su gusto.

Gentlemen let the decanters go round.

Bring the dessert.

It appears that you have selected the choicest fruits of the season.

Will you try some of this tart?

I would prefer some of the apple-pie.

Madam with your permission I am going to send you some of these preserves.

These jellies are excellent.

Sir, will you have the kindness to cut a slice of musk-melon, and another of water-melon, for this lady?

With the greatest pleasure.

Are those peaches sweet?

They are not very ripe, but I recommend these apricots.

The raspberries are also very delicious.

Here are various kinds of liqueurs, choose which you like best.

PARA ACOSTARSE.

Es hora de recogerse: es muy tarde ya.

No soy amigo de velar, además, tengo mucho sueño, y creo no tardaré en dormirme profundamente.

Tomás, tráeme el sacabotas.

¿Han hecho hoy bien mi cama, porque anoche la hallé muy dura?

¿Han mudado las sábanas y las fundas?

Dónde está mi bata y gorro de dormir?

Estan debajo de la almoadá.

¿Está Vmd. bien arropado?

No—que me den otra colcha y otra manta.

Cierra la puerta porque voy á desvestirme.

AT RETIRING TO BED.

It is bed-time: it is very late.

I am not fond of keeping late hours, besides, I am very sleepy, and it will not be long before I shall be fast asleep.

Thomas, bring me the boot-jack.

Have they made my bed well to-day, because I found it very hard last night?

Have they changed the sheets and pillow-cases?

Where is my night-gown and night-cap?

They are under the pillow.

Have you sufficient covering?

No—let them give me another counterpane and blanket.

Shut the door, because I am going to undress.

¿ Á que hora quiere Vmd. que le llame por la mañana ?

Á eso de las ocho.

Corre las cortinas y apaga la luz, y deja sobre la mesa el eslabon, pedernal y pajuelas, ó fósforos.

PARA HACER UNA VISITA POR LA MAÑANA.

Pase Vmd. adelante.

Á los pies de Vmd., Señora.

Beso á Vmd. la mano, Caballero.

Me alegro mucho de verle—tenga Vmd. la bondad de tomar asiento.

Pues, Señora, cómo lo ha pasado Vmd. desde que tuve la satisfaccion de verla ?

Sin novedad, caballero.

Me alegro infinito.

Á Vmd. le veo bueno ; pero hace un siglo que no parece Vmd. por aquí.

Señora, mis muchos quehaceres no me lo han permitido.

Nos hace Vmd. deseosos de su compañía.

¿ Y de noche tambien está Vmd. ocupado ?

No, Señora, pero habian llegado varios amigos, que me obscuraron durante mi última ausencia de la ciudad, y no he podido ménos de corresponder con las atenciones que me han hecho, ya que se me ha proporcionado la felicidad de verlos en esta.

Qué feliz es Vmd. !—y se han marchado ya ?

Ahora mismo vengo de acompañarlos al embarcadero.

Vaya, siento se halle Vmd. privado de tan amable sociedad.

Igualmente lo siento yo por otra

At what hour shall I awake you in the morning, Sir ?

At about eight.

Draw the curtains and put out the light, and leave upon the table the steel, flint and matches, or lucifers.

ON PAYING A MORNING VISIT.

Walk in.

Madam, your most obedient.

How do you do, Sir ?

I am very glad to see you—be so good as to be seated.

And how have you been, Madam, since I had the pleasure of seeing you last ?

Quite well, I thank you, Sir.

I am very happy to hear it.

You are looking very well ; but it is an age since you have called to see us.

Madam, my various occupations have prevented me that pleasure.

You make us long to see you.

And are you so much engaged in the evening also ?

No, Madam, but some friends of mine had arrived, from whom I received great attentions during my last absence from town, and I could not do less than return their kindness, since I have been so fortunate as to meet them here.

What a happy man you are !—and have they returned ?

I have just come from accompanying them to the place of embarkation.

I am sorry you should be deprived of such pleasant company.

So am I on one hand ; but in

parte ; pero ya en lo sucesivo, no dejaré de volver á disfrutar de la amable compañía de Vms.

Vmd. sabe *que esta casa es suya*, y que siempre apreciamos la sociedad de Vmd.

Mil gracias, Vmd. sabe tambien que la mia, ya la he puesto á su disposicion, y que en ella nos esmeramos en su obsequio, y cuanto mas frecuentes sean sus visitas tanto mas nos complacerá Vmd.

Agradezco su atencion ; vaya, y cómo sigue la familia ?

Mamá continúa como Vmd. sabe, con sus achaques : se halla ahora en —.

Celebraré que le preube bien aquel temperamento, que dicen que es muy saludable.

Mis hermanas siguen bien, y me encargáron le *dijera á Vmd. tantas cosas*.

Agradezco infinito su atencion y espero les devolverá Vmd. mis tiernos afectos, y les dirá que espero me favorezcan con su buena sociedad esta noche, y Vmd. tendrá la bondad de acompañarlas.

No faltaré de cumplir con las órdenes de Vmd., y puedo responder por ellas, que se complacerán tanto como yo en venir.

Bien, cuidado que no han de faltar Vms., porque no les admitiré excusa.

Conque, señora, con su permiso me retiro ; á los pies de Vmd., hasta la noche.

Qué, tan pronto !—esto es visita de médico—quédese Vmd. otro poco, y si no está Vmd. hoy convidado, le ruego nos haga la satisfaccion de quedarse á comer con nosotros.

future I shall not fail to return to enjoy your amiable society.

You know we are always happy to see you.

Thank you ; you are also well aware that we are always most happy to see *you* at our house, and the oftener you favour us with your visits the more pleased we shall be.

I am much obliged to you ; well, and how is all your family ?

My mother, as you know, is always ailing : she is at present at —.

I hope she will experience benefit from that climate, which they say is very healthy.

My sisters are very well, and desired me to give you *a thousand kind remembrances*.

I am very much obliged to them, and I beg you will return them my kindest regards, and tell them that I hope they will favour me with their good company this evening, and you will have the kindness to escort them.

I shall not fail to obey your commands, and I may answer for them that they will also be very happy to come.

Well, mind you come, for I shall receive no excuse whatever.

So, madam, with your permission, your most obedient, till this evening.

What, so soon !—this is a doctor's visit—do stay a little longer, and if you are not engaged to-day, I request you will do us the favour to stay and dine with us.

Lo aprecio infinito, pero es preciso me dispense Vmd. por hoy, porqué tengo que hacer varias visitas.

Bien; pero me ha de dar palabra que vendrá Vmd. á comer con nosotros mañana con sus hermanas.

Esta noche trataremos de eso—repito, á los pies de Vmd.

Vaya Vmd. *enhorabuena*.

Al S^r. D^{ña}. N. le *beso las manos*.

Muchas espresiones al S^r. D^{ña}. F. No faltaré—se las daré de parte de Vmd.

Póngame Vmd. á los pies de la Señora Doña M.

Muchas memorias á las señoritas.

Espresiones encarecidas á Isabel.

Un beso á los niños.

Un abrazo á las hermanitas.

Estimo mucho esta visita.

Vmd. me hace mucho honor.

Suplico á Vmd. no se incomode.

No se levante Vmd. le ruego.

Le acompañaré solo hasta la puerta.

No lo permitiré.

No salga Vmd., le suplico.

I am much obliged to you; but I beg you will excuse me, for I have several visits to pay.

Very well; but you must promise that you and your sisters will dine with us to-morrow.

We will talk about that this evening—so once more, good morning.

Good morning.

My respects to Mr. N.

My best regards to Mr. F.

I shall not fail.

Give my respects to Mrs. M.

Remember me kindly to the young ladies.

My kind affections to Elizabeth.

Kiss the children for me.

Embrace your little sisters for me.

I thank you for this visit.

You do me honour.

Pray do not disturb yourself.

I beg you will not rise.

I will only accompany you to the door.

I will not allow it.

Pray don't come out.

PARA UNA TERTULIA Y BAILE.

Á los pies de Vmd., Señora, tenga Vmd. muy buenas noches.

Celebro mucho ver á Vmd., caballero.

Mil gracias; igualmente celebro ver á Vmd. *sin novedad*.

Sin novedad, caballero.

Señora Doña M. tengo el honor de presentarle al Señor Don N.

AT AN EVENING PARTY AND BALL.

Good evening, Madam, how do you do?

I am very happy to see you, sir.

Thank you; I am also very happy to see you well.

Quite well, I thank you.

Mrs. M. allow me the honour of introducing Mr. N. to you.

Sea Vmd. muy bien venido caballero—aquí tiene Vmd. esta casa á su disposicion.

Señora, aprecio el honor que Vmd. me dispensa.

Tenga Vmd. la bondad de tomar asiento.

Con el permiso de Vmd.

Señoritas, á los pies de Vmds.—celebro la oportunidad de ofrecerme á su servicio.

Mil gracias, caballero.

¿Hay algun entretenimiento proyectado?

Dicen que habrá música vocal é instrumental, y despues baile.

Si Vmd. no estuviere comprometida, me tendria por dichoso en que me acompañara en la primera contradanza.

Caballero, cuanto me pesa por estar ya comprometida.

Lo siento mucho pero reitero mi súplica para la siguiente.

Con mucho gusto.

Doy á Vmd. las mas espresivas gracias.

¿Sabe Vmd. quien es la señorita que ha de cantar?

Por ahora estoy yo nombrada.

O, pues lo celebro mucho!

Señorita, ha cantado Vmd. divinamente.

Favor que Vmd. quiere hacerme. No es sinó justicia: no gasto lisonja, y digo lo que siento.

Quién es esa señorita que está sentada al piano?

Es hermana de aquella señora que está sentada en el sofá.

Toca con mucho primor y buen gusto.

¿Es Vmd. aficionada á la música? Me gusta mucho—¿y Vmd. Caballero, toca algun instrumento?

I am very happy to welcome you to my house, sir.

I feel much flattered with the honour you do me, Madam.

Be so good as to be seated.

With your permission.

Young ladies, your most obedient—I feel happy at this opportunity of offering my service to you.

Thank you, sir.

What entertainments are contemplated?

I understand there is to be vocal and instrumental music, and then dancing.

If you are not engaged, I would be happy if you did me the honour of being my partner in the first country-dance.

Sir, I am very sorry that I am already engaged.

I regret it extremely; but I repeat my request for the next.

With much pleasure.

I am exceedingly obliged to you.

Do you know which is the young lady that is to sing?

They have named me for the present.

Oh, I am very happy indeed!

You have sung divinely.

You do me honour.

It is but just: I do not flatter you; I say what I feel.

Who is that young lady who is seated at the piano?

She is a sister of that lady who is sitting on the sofa.

She plays with much elegance and taste.

Are you fond of music?

I am very partial to it—and do you play any instrument, Sir?

Toco un poco la flauta y la guitarra, pero no soy mas que principiante.

¿ Conoce Vmd. á aquella señorita con el traje verde ?

Sí—Es hija de la Marquesa de—

¿ Sabe Vmd. que se va á casar ?

¿ Con quién?—Quién es el novio?

El Conde de—

Hola ! es muy buen partido.

Acabo de oir una noticia muy triste—pues ha muerto Don.—

Por eso he visto de luto á su hijo —pues lo siento mucho.

Porsupuesto habrá Vmd. oido del nacimiento del Príncipe?

Sí, y dará ocasion para grandes regocijos.

¡ Hola, Caballero Villégas ! perdone Vmd. que no le habia reparado—aquí me tiene Vmd. á su disposicion.

Servidor de Vmd.—pero no quiero interrumpirle en una conversacion tan interesante.

Nada—hablábamos de cosas generales.

Con licencia de Vmd. que voy á hablar con Doña —.

Ya va á principiar el baile.

Dispense Vmd. que le deje por un ratito.

Estará Vmd. fatigada, pues la contradanza ha sido muy larga.

No lo crea Vmd. sinó que el calor es escesivo.

¿ Me permite Vmd. que le sirva en algo ?

Gracias, si Vmd. tuviese la bondad beberia un poco de limonada.

Con toda satisfaccion, voy volando á traérselo.

¿ Se halla Vmd. mas tranquila ?

Sí, gracias.

A little on the flute and on the guitar ; but I am only a beginner.

Do you know that young lady in the green dress ?

Yes—she is the daughter of the Marchioness of—.

Do you know that she is going to be married ?

To whom?—who is the bridegroom ?

Count—.

Oh—it is a very good match.

I have just heard very sad news—Mr.—is dead.

That's why I saw his son in mourning—I am very sorry indeed.

Of course you have heard of the birth of the Prince ?

Yes, and it will be an occasion for much rejoicing.

Oh, Mr. V. ! I beg your pardon ; I did not recognize you—How do you do ?

How do you do ?—but I will not interrupt you in so interesting a conversation.

Not at all—we were speaking of general matters.

With your leave—I am going to speak to Madam —.

They are going to begin to dance. Excuse my leaving you for a while.

You must be fatiguéd, for the country-dance was very long.

Not at all, but the heat is excessive.

Will you allow me to assist you to any thing ?

I thank you, if you would be so kind, I would take some lemonade.

With much pleasure ; I am going instantly to bring you some.

Do you feel more composed ?

Yes, thank you.

Lo celebro mucho.
Ya vuelven las parejas á colocarse.
Si Vmd. gusta tomarémos puesto.

Cuando Vmd. disponga.
Ya parece llegada la hora de separarnos.

De cuánta pena me sirve!
¿ Me permite Vmd. que la acompañe ?

Aprecio mucho su atencion, pero voy con mi mamá en el birloche que nos aguarda á la puerta: asípues, buenas noches, caballero.

Le deseo á Vmd. muy buenas noches.

I am exceedingly happy to hear it.
The couples are forming again.
We will take our places, if you please.

Whenever you are disposed.
I believe the hour of separating is approached.

It grieves me excessively.
Will you allow me to escort you ?

I am much obliged to you for your politeness; but I am going with my mamma in the carriage that awaits us at the door: so, good-night, sir.

I wish you a *very* good night.

PARA ESCRIBIR UNA CARTA.

¿ Ha llegado el correo general?
¿ Es hoy día de correo ?
Deme Vmd. algunos pliegos de papel de correo, plumas tinta, la salvadera, teleta, envolvederos, plumas de acero.

Présteme Vmd. su cortaplumas; el mio no corta.

Aquí le tiene Vmd., y sobre el escritorio encontrará lacre, obleas y el sello.

Tengo que escribir una carta.
Tengo hoy un correo muy largo.

¿ Á quién escribe Vmd. ?
Voy á responder, ó á contestar á las de Dn. B. del quince del mes pasado, y del tres del corriente.
Esperaba una carta hoy de——.

Esta carta viene atrasada.
¿ Ha mirado Vmd. la fecha ?
¿ Á cómo estamos del mes ? ó, á cuántos estamos del mes ?

¿ Á quince—á veinte.
Estas plumas no valen nada.
Aquí tiene Vmd. *plumassin* cortar;
y las puede cortar á su gusto.

TO WRITE A LETTER.

Has the general mail arrived ?
Is this post-day ?
Give me a few sheets of post paper, some pens and ink, the sand-box, blotting-paper, envelopes, steel-pens.

Lend me your penknife; mine is not sharp.

Here it is, and you will find sealing-wax, wafers, and the seal upon the desk.

I have to write a letter.
I have a large packet of letters to write to day.

Whom do you write to ?
I am going to answer, *or* to reply to Mr. B's of the 15th ultimo, and the 3rd instant.

I expected a letter to day from—
This letter has been delayed.
Have you looked at the date ?
What day of the month is this ?

The fifteenth—the twentieth.
These pens are good for nothing.
Here are some *quills*; you can make them to suit you.

Envíe Vmd. á preguntar al despacho del correo, si hay cartas para mí.

Quiere Vmd. que cierre todas estas bajo una misma cubierta?
¿ Las ha firmado Vmd.?

Qué sobre pondré á esta?

No hay que perder tiempo si quiere Vmd. franquear las cartas.

Send to enquire at the post-office, if there are any letters for me.

Shall I make one envelope, or packet of all these?

Have you put your signature to them?

What address shall I put to this?

There is no time to spare, if you wish to frank your letters.

DE IR, VENIR, MOVERSE, &c.

Adónde va Vmd.?

De dónde viene Vmd.?

Voy á dar una vuelta.

Iba á su casa de Vmd.

Vengo de paseo.

Suba Vmd.

Entre Vmd.

Baje Vmd.

Salgámos.

Pase Vmd. adelante.

Vaya Vmd. adelante.

Vaya Vmd. primero.

Despues de Vmd.

Venga Vmd. mas acá.

Retírese Vmd. un poco.

Aguarde Vmd. un poco.

Cuándo vendrá Vmd.?

Vendré un dia de estos.

Venga Vmd. pronto — presto — temprano.

No venga Vmd. tan tarde.

Camine Vmd.

Salte—corra.

Cuidado no caerse.

Se le puede resbalar el pié y caerse.

Estése Vmd. quieto.

Arrímese Vmd. á mí.

Apártese Vmd.

Hágame un poco de lugar.

Véngase por acá.

Váyase por allá.

Espéreme Vmd.

No ande Vmd. tan de prisa.

OF GOING, COMING, MOVING, &c.

Where are you going to?

Where do you come from?

I am going to take a turn.

I was going to your house.

I come from walking.

Walk up, come up, go up.

Come in.

Walk down, come down, go down.

Let us go out.

Walk in, come in.

Go you on.

You go first.

After you.

Draw nearer.

Draw back, or step back a little.

Stay a moment.

When will you come?

I'll come one of these days.

Come soon—quick—early.

Don't come so late.

Walk on.

Jump—run.

Mind you don't fall.

You might slip and fall down.

Be quiet.

Draw near to me.

Go further.

Make me a little room.

Come this way.

Go that way.

Wait for me.

Don't walk so fast.

DE NOTICIAS.

Qué se dice de nuevo?
 ¿ Ha leído Vmd. las gacetas?
 Qué noticias tenemos?
 Nada sé.
 No he oído nada de particular.
 No he oído decir nada.
 ¿ Y Vmd. sabe algo?
 He oído decir que——
 Me han dicho que——
 Esta es buena noticia, pero necesita confirmacion.
 Quién se lo ha dicho á Vmd.?
 Tengo que darle otra mejor noticia; pues se dice que——
 ¿ Y cree Vmd. que se verificará?
 Los indicios son muy fovorables.
 ¿ Ha oído Vmd. algo por el último correo—vapor—buque?
 Corre la voz que——
 Qué! aquello no tiene fundamento ninguno.
 Se engaña Vmd.
 En qué se funda Vmd.?
 Es el rumor general.
 Lo sé de buena tinte.
 Pues los diarios, ó papeles nada dicen de eso.
 Bien distante estoy yo tambien de creerlo.
 Ni hago otra cosa que contarle lo que andan diciendo.

ABOUT THE NEWS.

What is the news?
 Have you read the papers?
 What news have we?
 I don't know any.
 I have heard nothing strange.
 I have not heard any thing.
 Have you learnt any thing?
 I have heard that——
 I have been told that——
 That's good news, but it requires confirmation.
 Who told it you?
 I have some better news to give you; for it is said that——
 And do you think it will take place.
 Appearances are very favorable.
 Have you heard any thing by the last post—steamer—vessel?
 It is rumoured that——
 What! there's no foundation in that.
 You are mistaken.
 What authority have you?
 It is rumoured about.
 I have it from good authority.
 Well, the journals, or papers, mention nothing about it.
 I also am very far from giving credit to it.
 I only tell you what people say.

DEL PASEO.

El tiempo convida á pasear.
 Vamos á dar una vuelta.
 Con mucho gusto—hacia dónde iremos?
 Adonde Vmd. quiera.
 Vamos pues á la alameda.*

OF TAKING A WALK.

The weather invites one to walk out.
 Let us take a turn.
 With much pleasure—which way shall we go?
 Whichever way you please.
 Well, let us go to the *promenade*.

* The *alameda* is a public walk planted with rows of poplars, and more or less ornamented with fountains and seats. Almost every town in Spain has its *alameda*, which is much resorted to in the afternoons and evenings by all classes of society. The word takes its name from *álamo*, poplar.

Enhorabuena.

Parece que esta tarde está muy concurrido el paseo.

¿ Irémos hacia las praderas ?

No tengo inconveniente.

Reposémos un poco debajo de este emparrado.

Qué frondosos estan los árboles ! parece que forman una cubierta impenetrable á los rayos del sol.

Qué delicioso está esto, y como lo anima el gorjeo de los pajarrillos !

Sentémonos á la sombra, á orillas de este rio,

Qué fresca parece la yerba !

Sigámos nuestro paseo.

Descansémos otro ratito.

Entrémos en ese vergel.

Mire Vmd. que variedad de flores.

Cójame Vmd. algunas.

Hágame Vmd. un ramillete.

Qué delicioso perfume !

Está Vmd. cansado ?

Si, un poco.

Volvámos pues á casa.

Hemos dado una vuelta muy larga.

With all my heart.

The walk appears quite crowded this afternoon.

Shall we go towards the meadows?

I have no objection.

Let us rest awhile under this bower.

How rich the trees are in foliage ! they appear to form a canopy impenetrable to the sun's rays.

How delightful this is, and how the warbling of the birds enlivens it !

Let us seat ourselves down in the shade, on the banks of this river.

How fresh the grass appears.

Let us continue our walk.

Let us rest a little while longer.

Let us go into that flower-garden.

See what a variety of flowers.

Pluck me some.

Make me a nosegay.

What a delightful scent !

Are you tired ?

Yes, a little.

Then let us return home.

We have taken a very long turn.

DEL COMER Y BEBER.

¿ Tiene Vmd. hambre ?

No tengo hambre ni sed.

Tengo mucha hambre y mucha sed.

Me muero de sed.

Deme Vmd. de beber.

Estoy muerto de hambre.

Deme Vmd. algo que comer.

Tengo un apetito voraz.

Tengo ganas de comer.

Coma Vmd. algo

Qué quiere Vmd. comer ?

Lo que hubiere pronto.

Quiére Vmd. carne, pescado ?

Quiére Vmd. un poco de vino con agua ?

OF EATING AND DRINKING.

Are you hungry ?

I am neither hungry nor thirsty.

I am very hungry and very thirsty.

I am dying with thirst.

Give me something to drink.

I am starving with hunger.

Give me something to eat.

I have a voracious appetite.

I feel as if I could eat something.

Eat something.

What will you have to eat ?

Whatever there be ready.

Will you have some meat, some fish ?

Will you take some wine and water ?

Quiére Vmd. comer otra cosa?
 He comido bastante.
 De buena gana beberia un vaso
 de cerveza.
 Deme Vmd. un pedacito de queso.
 Tráigame Vmd. alguna fruta.
 Estoy satisfecho.
 No me dé Vmd. mas.

Do you wish any thing else to eat?
 I have eaten sufficiently.
 I could relish a glass of porter.
 Give me a bit of cheese.
 Bring me some fruit.
 I am quite satisfied.
 Do not give me any more.

DEL TEATRO.

¿ Ha estado Vmd. en el teatro?
 Estuve ántes de anoche.
 Qué se representaba?
 Comedia, tragedia, ópera, inter-
 medio; en seguida hubo baile,
 y un divertido saynete.
 ¿ Habia mucha entrada?
 No *cabía* la gente.
 Qué tal es el teatro?
 Sus decoraciones son primorosas.
 Y la compañía tiene algunos bue-
 nos papeles.
 El *barba* hace su papel de lo
 mejor.
 Me gusta mucho su modo de
 representar.
 El gracioso es inimitable.
 Quién hizo el papel del duque en
 la tragedia?
 El primer galán—y de la condesa,
 la primera dama.

Qué han anunciado para hoy?
 Es una ópera nueva, del famoso—.
 ¿ Es la primera representacion?
 No; se dió la semana pasada, y
 fué recibida con universal
 aplauso.
 ¿ Vmd. porsupuesto habrá oído á
 la primera cantarina?
 O sí; qué voz tan llena y melo-
 diosa tiene!
 Qué tal le parece el primer tenor?
 Es de los mas famosos.
 Quiére Vmd. tener la complacen-
 cia de acompañarme esta noche
 á la ópera?

OF THE THEATRE.

Have you been at the theatre?
 I went the night before last.
 What was played *or* performed?
 Comedy, tragedy, an opera, an in-
 terlude; next followed the bal-
 let, and an entertaining farce.
 Was there a full house?
 It was crowded to excess.
 How do you like the theatre?
 The decorations are splendid.
 And the company has some good
 actors.
 The *old man* performs his part
 exceedingly well.
 I like his manner of acting very
 much.
 The clown is inimitable.
 Who acted the part of the duke
 in the tragedy.
 The principal actor—and the prin-
 cipal actress that of the coun-
 tess.
 What is announced for to day?
 A new opera by the celebrated—.
 Is it the first performance?
 No; it was performed last week,
 and received with general ap-
 plause.
 Of course you have already heard
 the *prima donna*?
 O yes: what a full and melodious
 voice she has!
 How do you like the first tenor?
 He is one of the best.
 Will you do me the favour to ac-
 company me this evening to
 the opera?

Con mucho gusto, pero es menester que vayamos temprano, sinó no hallaremos asientos.

Quiére Vmd. ir á palco?

Yo preferiria el patio, porqué, se vé y se oye mejor allí.

Bien, voy á tomar dos entradas.

Entrémos, y cojámos nuestros asientos.

El teatro está brillantísimo.

Los palcos, corredores y patio, estan llenos ya.

Qué espectáculo tan magnífico presenta el todo!

Ya empieza la orquesta.

¡ Bien! me gusta la overtura; es bella composicion.

Alzan el telon.

Quién es esa?

Esa es la Señora de——.

Observe Vmd. las decoraciones y los trages que riquísimos.

¡ Bien! bien! merecen aplauso.

La música es escelente.

Qué dice Vmd. de la nueva cantarina?

Parece que tiene bellísima voz, y mucha gracia en su accion.

Ya empieza el segundo acto.

En esta parte ha faltado el autor, pues no tiene enlace; apesar de que la música es buena, pues sin ella la pieza de por sí no tendria mucho mérito.

¿ Observa Vmd. como silvan á aquel?

Verémos que tal será el tercer acto.

Vamos, el desenlace ha estado mejor.

Bajan el telon.

Quiére Vmd. que vayámos á refrescar?

Como Vmd. quiera.

Volvámos á ocupar nuestros asientos, porque ya habrá principiado el baile.

With much pleasure, but we must go early, otherwise we shall find no seats.

Will you go in the boxes?

I would prefer the pit, because one sees and hears better there.

Very well, I am going to procure two tickets.

Let us go in and take our places.

The house is very splendid.

The boxes, galleries, and pit are already filled.

What a magnificent spectacle the *tout ensemble* presents!

The orchestra has begun.

Bravo! the overture pleases me much; it is a fine composition.

The curtain is rising.

Who is that?

That is Madam——.

Observe how splendid the scenery and dresses are.

Bravo! bravo! they deserve applause.

The music is excellent.

What say you of the new song-tress?

She appears to possess a very fine voice, and her action is very graceful.

The second act begins.

The author has failed in this part; it has no connection, although the music is good, without which, the piece itself would not have much merit.

Do you observe how they hiss that man?

Let us see how the third act will go off.

Come, the winding up of the piece is not so bad.

The curtain drops.

Shall we go and take some refreshment?

Just as you please.

Let us return to our seats, for perhaps the ballet has commenced.

Esa es la bailarina principal; mire
Vmd. con que gracia baila.
Parece que no toca el suelo.

¡ Otra! otra!
Se acabó el baile.

That is the principal dancer; ob-
serve how gracefully she dances.
She scarcely appears to touch the
boards.

Encore! encore!
The ballet is concluded.

SOBRE EL ESTUDIO DE LAS
LENGUAS ESPAÑOLA É
INGLESA.

Me dicen que entiende Vmd. muy
bien el castellano.

Ojalá fuera verdad.
Hablo alguna cosita.
Hago por aprenderlo.
Apénas hablo lo suficiente para
darme á entender.
Cuánto tiempo ha que se dedica
Vmd. á su estudio?
Solamente tres meses.
Eso es poco, y sinembargo se es-
plica Vmd. muy bien.

Entiendo mas de lo que hablo.
Temo decir diaparates.
No debe Vmd. temer nada; con
la resolucion todo se vence.

Le aseguro á Vmd. que deseo mu-
cho saber bien el español.
Y yo otro tanto digo con respecto
al inglés.
¿ Conqué está Vmd. aprendiendo
el inglés?

Sí, hace unos seis meses que he
principiado.

Hace Vmd. bien, pues es un idio-
ma interesantísimo, no sola-
mente por su muy estendida
literatura, sinó porque se prac-
tica en todas las cuatro partes
del globo.

Comprendo muy bien los autores
por su lectura; pero hablo muy
poco, y entiendo casi nada de la

ON THE STUDY OF THE
SPANISH AND ENGLISH
LANGUAGES.

I understand you are well ac-
quainted with the Spanish lan-
guage.

I wish it were true.

I speak it a little.

I endeavour to learn it.

I scarcely speak it sufficiently to
make myself understood.

What time have you devoted to
the study of it?

Only three months.

That is but a short period, and
nevertheless you express your-
self very well.

I understand more than I speak.
I am afraid of committing blunders.

You should fear nothing; every
thing is overcome with reso-
lution.

I assure you that I am very
anxious to know Spanish well.

I say the same with regard to the
English.

So you are learning English?

Yes, I commenced about six
months ago.

You do right; for it is a most in-
teresting language, not only on
account of its very extensive
literature, but also because it
is used in all the four quarters
of the globe.

I can read and comprehend Eng-
lish authors very well; but I
speak but very little, and un-

conversacion, porque los ingleses parece que se comen la mitad de las palabras; y se ven en el idioma inglés, voces de hasta seis o siete letras, con un solo sonido.

Para entender la conversacion, es necesario mucho ejercicio, despues de haber aprendido bien la teoría.

En todos los idiomas, el estilo familiar, abunda en espresiones peculiares, y para estar al corriente de ellas, y lograr buena pronunciacion, es menester vivir algun tiempo en el pais donde se habla el idioma que uno aprende, ó bien conversar con frecuencia con los naturales de él.

Me aplico con particularidad á la pronunciacion y á las frases familiares; y sin embargo hallo tan difícil el idioma inglés, que á cada momento encuentro nuevos obstáculos.

Debe Vmd. frecuentar la sociedad y los teatros para que el oido se vaya acostumbrando á los sonidos.

Hallo que es mas difícil el idioma inglés que el castellano.

Opino lo contrario; bien que en cuanto á su pronunciacion convengo que es difícilísima; pero su teoría es mucho mas sencilla que la española.

En inglés apenas varia el nominativo de su colocacion, siendo esta casi siempre ántes del verbo; cuando en español tiene algunas veces hasta seis mutaciones.

En español tiene Vmd. tres conjugaciones de verbos; y en inglés una.

derstand scarcely any thing in conversation, because the English appear to clip half their words; and one often finds in the English language, words consisting of six and seven letters, forming but one sound.

To understand the colloquial part of the language requires much practice, after having studied the theory well.

In every language the familiar style abounds in peculiar expressions; and in order to be able to comprehend them well, and also to obtain a good pronunciation, it is necessary to reside some time in the country where the language that one is learning is spoken, or to converse frequently with the natives of it.

I apply myself particularly to the pronunciation and colloquial idioms; notwithstanding which I find the English language so very difficult, that I meet with new impediments at every step.

You should frequent society and the theatres to accustom the ear to the sounds.

I find the English language more difficult than the Spanish.

I am of a contrary opinion; although I agree that its pronunciation is extremely difficult; but the theory of the language is much more simple than that of the Spanish.

In English, the nominatives seldom changes its situation, it being generally placed before the verb; whereas in Spanish it has sometimes as many as six changes.

In Spanish you have three different conjugations of verbs; in English but one.

Los verbos irregulares son defici-
cilísimos en español por su
muchas variacion de los regu-
lares. En inglés toda la varia-
cion se halla en el pretérito de
indicativo y en el participio pa-
sado.

La mayor parte de los adjetivos
en español tiene cuatro termi-
naciones ; en inglés una.

Los sustantivos ingleses que no
se refieren á personas, estan
libres de géneros, á escepcion
de cuando se usan en sentido
figurado.

La colocacion de los adjetivos en
español, es tambien algunas
veces embarazosa para los estu-
diantes.

Por otra parte, la pronunciacion
española es una de las mas fá-
ciles que se conoce ; su orto-
grafia es la mas completa ; no
hay en ella ninguna letra supér-
flua ; todas se pronuncian distin-
tamente: el idioma castellano
es tambien muy copioso, es-
pressivo, sonoro y varonil:
tiene tambien mucha sublimi-
dad de estilo, y abunda en agu-
dezas.

En fin, la dificultad me parece
igual en ámbos idiomas.

Todos los idiomas son difíciles de
aprender á perfeccion ; los que
á Vmd. le digan que se puede
aprender un idioma en unos
cuantos meses, ó ignoran lo
que es el estudio de las lenguas,
ó tratan de alucinarle.

Qué libros lee Vmd. para perfec-
cionarse en el inglés ?

He leído varios ; pero es tan su-
mamente estensa su literatura,
y tan variada, que á veces no
sé cual preferir.

Sin embargo he leído algunas de

The irregular verbs in Spanish are
exceedingly tedious, in conse-
quence of their great variation
from the regular standard. In
English all the irregularity con-
sists in the preterite of the in-
dicative and the past participle.

The greater part of Spanish ad-
jectives have four terminations,
the English have but one.

English substantives that do not
refer to persons, are exempt
from gender, except when they
are employed figuratively.

The situation of the adjective in
Spanish is also sometimes em-
barrassing to the student.

On the other hand, Spanish pro-
nunciation is one of the easiest
that is known ; its orthography
is the most complete ; there
are no superfluous letters in it ;
every one is distinctly pro-
nounced: the Spanish language
is also very copious, expressive,
sonorous, and manly: it is like-
wise very lofty in its style, and
abounds in wit.

In fine, the difficulty seems to be
equal in both languages.

All languages are difficult to
learn perfectly ; those that tell
you that you may learn a lan-
guage in a few months, are
either ignorant of what the
study of languages is, or they
endeavour to lead you into
error.

What books do you read to per-
fect yourself in the English
language ?

I have read several ; but English
literature is so vastly extensive
and so varied, that I am some-
times at a loss which to prefer.
Nevertheless I have read some of

las obras de Johnson, Swift, Burns, Milton, Blair, Cowper, Thomson, Hume, Moore, Young, Shakspeare, Goldsmith, Byron, Scott, y de otros varios escritores antiguos y modernos, en prosa y verso.

¿ Y Vmd. que lee en español ?

Leo de las obras de Cervántes, Lope de Vega, Capmany, Yriarte, Fejoo, Calderon, Cadalso, Quintana, Cienfuegos, Mariana, Melendez, Campománes, el Padre Isla, y de varios otros famosos autores.

the works of Johnson, Swift, Burns, Milton, Blair, Cowper, Thomson, Hume, Moore, Young, Shakspeare, Goldsmith, Byron, Scott, and various other ancient and modern writers, both in prose and verse.

And what do you read in Spanish ?

I read from the works of Cervantes, Lope de Vega, Capmany, Yriarte, Fejoo, Calderon, Cadalso, Quintana, Cienfuegos, Mariana, Melendez, Campomanes, Father Isla, and several other celebrated authors.

CON UN TENDERO.

¿ Tiene Vmd. guantes ?

Sí, Señor, de todas clases.

Tenga Vmd. la bondad de enseñarme algunos pares.

De qué género los quiere Vmd. ?

De ante—de seda.

¿ No tiene Vmd. mejores que estos ?

Son de la mejor calidad.

Los he visto mejores.

Creo se engaña Vmd. caballero.

Vamos, y qué precio tienen los de ante ?

Á diez reales el par.

Son carísimos.

¿ No los da Vmd. mas baratos ?

No puedo rebajar un cuarto de lo que le he pedido á Vmd.

Cuántos pares necesita Vmd. ?

Por ahora no mas que dos pares.

¿ Tiene Vmd. medias de seda ?

Sí, Señor, cómo las quiere Vmd. blancas ó de color ?

Enséñeme Vmd. de varias clases.

Aquí tiene Vmd. un buen surtido; escoja Vmd. las que le gusten.

Á cómo vale el par de estas listadas ?

Esas son á dos duros el par; las lisas á duro y medio.

WITH A SHOPKEEPER.

Have you any gloves ?

Yes, Sir, all kinds.

Have the goodness to show me a few pairs.

What sort do you wish ?

Buckskin—silk.

Have you no better than these ?

They are of the best quality.

I have seen better.

I believe you mistake, Sir.

Well, what is the price of the buckskin ?

Ten reals a pair.

They are very dear.

Can't you let them go cheaper ?

I cannot abate a halfpenny from what I have asked you, Sir.

How many pairs do you require ?

Only a couple of pairs at present.

Have you any silk hose ?

Yes, Sir, do you wish them white or coloured ?

Show me some of different kinds.

Here is a large assortment; select which you like best.

What are these striped ones a pair ?

Those are two dollars a pair; the plain ones at a dollar and a half.

Bueno, pues tomaré media docena de pares de las listadas si me las da Vmd. á una peseta ménos. Vaya, tómelas Vmd.

¿ Hay alguna otra cosa en que puedo servirle ?

Por ahora nada mas ; ahí está una onza, deme Vmd. la vuelta.

Well, I'll take half a dozen pairs of the striped ones, if you let me have them at a shilling less.

Well, Sir, you may have them.

Is there any thing else I can serve you in, Sir ?

Nothing else at present ; there is a doubloon, give me the change.

PARA PREGUNTAR POR EL CAMINO.

¿ Por dónde se va á——— ?

¿ Es este el camino de——— ?

¿ Tiene salida esta calle para——— ?

Suplico me diga Vmd. cual es la calle de San Juan.

Llegando al fin de esta, vuelva Vmd. á mano derecha.

¿ Dista mucho de aquí ?

No mucho ; cosa de media milla.

¿ Es cerca de aquí ?

No dista mucho.

Como unas cien varas.

¿ Es esta la plaza de S^a Jorge ?

No, Señor, es la de S^a Jaime.

¿ Puede Vmd. indicarme el camino mas corto para ir á la lonja ?

Siguiendo toda esta calle, y volviendo á la izquierda, encontrará Vmd. una calle muy ancha, y llegando á la mitad de ella, cualquiera le dirá á Vmd. donde queda la lonja.

Muchísimas gracias.

TO INQUIRE FOR THE WAY.

Which is the way to——— ?

Is this the road to——— ?

Does this street lead to——— ?

Be so good as to tell me which is St. John's Street.

When you come to the end of this street, turn to your right.

Is it far from here ?

Not very ; about half a mile.

Is it near by ?

It is not far.

About a hundred yards.

Is this St. George's Square ?

No, Sir, it is St. James's.

Can you direct me the shortest way to the Exchange ?

By continuing the whole of this street, and turning to the left, you will find a very wide street, and when you are about the middle of it, any person will direct you to the Exchange.

I am much obliged to you.

PARA UNA JORNADA EN COCHE.

Queremos tomar asientos en la diligencia para———.

Quiéren Vmds. ir dentro ó fuera ?

Dentro ; pero que nos den asientos de los de atras, porque no nos gustan los de delante.

FOR A JOURNEY BY COACH.

We want to engage seats in the diligence for———.

Will you go inside or out, gentlemen ?

Inside ; but we want back seats, because we don't like the front.

¿A qué hora sale el coche?

A las ocho en punto; pero es preciso que manden Vmds. su equipage al despacho, media hora ántes.

¿Cuántas leguas hay de aquí á —, y cuánto tiempo echa el coche para llegar allí?

¿Es agradable el camino?

En parte; y la variedad de sus hermosas vistas entretiene á uno en un continuo deleite.

Pero es menester tambien advertir que parte del camino es algo peligroso.

¿Se pasa por alguna ciudad de importancia?

Sí, varias, y dignas de la atencion del viagero; y les indicaré á Vmds. los objetos mas interesantes que se ven por el camino.

¿El viajero es bien servido en las posadas?

Perfectamente, porque el camino es muy concurrido.

Ya estan puestos los caballos, ocupémos nuestros asientos.

Conductor: ¿está bien amarrada mi maleta?

Sí, Señor; descuide Vmd.

Ya vamos andando.

El camino es algo desigual.

Y lo tendremos así por un buen trecho.

Ya estamos en el campo.

Vaya Vmd. á buen paso, postillon, para recobrar lo perdido.

No se puede ir mas de prisa señores, el camino es malo, y se cansarian los caballos.

¿Tenemos que pasar por la falda de esa montaña?

Sí; y al llegar á ese precipicio, es regular que nos hagan bajar

At what time does the coach start?

At eight o'clock precisely; but you must send your luggage to the office half an hour before.

How many leagues are there from this to ———, and how long does the coach take to arrive there?

Is it a pleasant road?

Partly so; and the variety of beautiful scenery entertains the mind in one continual source of delight.

But I must also notice that part of the road is rather dangerous.

Do we pass through any town of importance?

Yes, several, and worthy of the traveller's attention; and I shall point out to you the most interesting objects we will meet on the road.

Is the traveller well attended at the inns?

Perfectly well, for the road is much frequented.

The horses are already harnessed; let us take our places.

Conductor: is my portmanteau well secured?

Yes, Sir; be perfectly at ease about that.

We are going along now.

The road is rather rugged.

And we will have it so for a good bit.

We are now in the open country.

Postillion, try and go at a quick pace, to make up for what we have lost.

We can't go faster, gentlemen, it is a bad road, and the horses would be *knocked up*.

Have we to pass by the brow of that mountain?

Yes; and when we arrive at that precipice, it is likely they

del coche, para mayor seguridad.
 Aquí vamos á mudar de caballos.
 En ese intermedio vamos á subir la cuesta á pié, y aguardaremos el coche en lo alto.
 Señores, ya pueden Vms. subir.
 Cuántas leguas quedan para llegar á ———?
 Tres leguas de posta.
 Qué ciudad es esa?
 Es la de ———; y llegando á sus puertas nos registrarán los baules.
 Yo no traigo nada de contrabando.
 No obstante será preciso dar al guarda las llaves.
 ¡Pararse ahí!
 ¿Llevan Vmds. alguna cosa de contrabando?
 Nada—sin embargo puede Vmd. registrar.
 Ya pueden Vmds. seguir camino.
 Señores, aquí vamos a mudar los caballos otra vez; ¿quieren Vmds. bajarse para descansar y tomar algun refresco?
 Cuánto tiempo va Vmd. á parar aquí?
 Veinte minutos.
 Señores, estan Vmds. listos?
 Ya, ya—ó, ya vamos.
 ¿Estan todos en el coche?
 Sí, ya puede Vmd. seguir.
 Parece que estos caballos tienen mas brio que los otros.
 ¿Ve Vmd. en cuán corto espacio hemos dejado atras aquella ciudad?
 Postillon, ¿le parece á Vmd. que llegaremos á nuestro destino ántes de anoecer; porque no me gusta viajar de noche?
 Sí Señor, llegaremos ántes de ponerse el sol.
 Qué mal camino es este, y que polvareda!

will have us alight, for greater security.
 Here we are going to change horses.
 Let us walk up the hill meanwhile, and we will wait for the coach on the height.
 Gentlemen, you may now get in.
 How many leagues are there yet to reach——?
 Three post leagues.
 What town is that?
 It is——; and when we arrive at the gates they will overhaul our trunks.
 I have nothing contraband.
 You will nevertheless have to give your keys to the guard.
 Halt there!
 Have you any contraband goods with you?
 None—but you may search if you think proper.
 You may now continue your route.
 Gentlemen, we are going to change horses again; do you wish to alight to rest and take some refreshment?
 How long are you going to stop here?
 Twenty minutes.
 Are you all ready, gentlemen?
 Yes, we are coming.
 Are you all in the coach?
 Yes, you may go on.
 These horses appear brisker than the others.
 Do you observe how soon we have left that town behind us?
 Postillion, do you think we shall arrive at our journey's end before dusk; for I don't like travelling at night.
 Yes, Sir, we'll arrive before sunset.
 What a bad road this is, and how dusty!

Mejor seria echar ese cristal.

Qué escabroso es el monte que vamos subiendo !

Ahora sí que corremos bien.

Sí, porque vamos bajando.

¿ Hasta dónde va Vmd. ?

Hasta el lugar de——.

Yo no voy mas que hasta——.

Entónces se puede decir que ha llegado Vmd. á su destino, porque se vé ya al fin de la cuesta.

Cuál es la mejor fonda que tiene ?

La del Lobo ; tiene buen alojamiento y buena mesa.

It would be better to throw up that glass.

What a craggy hill this is we are ascending !

We are going at a good pace now.

Yes, because we are going down hill.

How far do you go ?

As far as the village of——.

I am only going as far as——.

Then you may say that you have arrived at your journey's end, because it is seen at the foot of the hill.

Which is the best inn there ?

The Wolf ; it has good accommodation and a good table.

PARA UNA JORNADA POR CAMINO DE HIERRO.

Vamos al despacho del camino de hierro, á ver cuando salen los coches para——.

¿ A que hora parte el primer tren ?

¿ A las nueve en punto.

Pues mejor será tomar las cédulas y ocupar nuestros asientos.

Irémos en carriage de primera, ó de segunda clase ?

Para un viaje corto, y cuando hace buen tiempo, prefiero los de segunda clase ; pero para un viaje largo, los de primera clase.

Van á poner la máquina de vapor, y á partir.

Hemos llegado á la primera parada.

Tenemos que pasar ahora por un camino subterráneo muy largo, y por encima de varios puentes.

Aquí viene un tren en direccion opuesta : con qué rapidez nos pasamos uno al otro !

Ya hemos llegado al término.

FOR A JOURNEY BY RAIL-ROAD.

Let us go to the rail-road office to enquire when the train leaves for——.

At what time does the first train start ?

At nine o'clock precisely.

Then it will be better to take our tickets and occupy our places.

Shall we go in the first or second class coach ?

For a short journey, in fine weather, I prefer the second class ; but for a long journey, the first class.

They are going to put on the locomotive, *or* steam-engine, and to start.

We have reached the first station.

We have now to pass through a very long tunnel, and over several bridges.

Here comes a train in the opposite direction : with what rapidity we pass each other !

We have now arrived at the terminus.

Esto se llama viajar de prisa.
No demasiado de prisa cuando
las horas son preciosas ; pero
sí, para gozar la vista del país.

This is quick travelling.
Not too quick when pressed for
time ; but too rapid to enjoy
the view of the country.

PARA UNA JORNADA Á
CABALLO.

FOR A JOURNEY ON HORSE-
BACK.

Cuánto dista de aquí á——?
Cuál es el mejor modo de ir, á
caballo ó en mula ?

How far is it from here to—— ?
Which is the best way to go, on
horseback or on a mule ?

Vmd. que está mas al corriente
del modo de viajar en este país,
tenga Vmd. la bondad de indi-
carme el mejor.

You that are better acquainted
with the manner of travelling
in this country, be so good as
to point out the best way.

Como no tenemos que trepar por
peñascos muy escarpados, será
mejor que tomemos un par de
buenos caballos, con un guia.

As we have no very steep rocks
to climb, it would be better
for us to take a couple of good
horses and a guide.

¿ Hay algunas selvas que atra-
vesar ?

Are there any forests to cross ?

Hay una ; pero podemos evitarla
si tiene Vmd. miedo á los la-
drones, yendo por el camino
real, que es muy seguro, aunque
vamos bien armados.

There is one ; but we may avoid
it if you are afraid of the rob-
bers, by taking the high road,
which is very safe, although we
are all well armed.

¿ No hay un rio que pasar ?

Is there not a river to cross ?

Sí, el de ——, que se pasa por un
puente colgante.

Yes, the river——, which is crossed
by means of a suspension bridge.

Conque, vamos á alquilar los ca-
ballos, y á ordenar que esten
listos para el amanecer ; así
tendremos todo el dia por
nuestro.

So, let us go and hire our horses,
and order them to be ready by
the dawn ; so we shall have the
whole day before us.

Cuánto nos llevará Vmd. por un
buen par de caballos, con un
guia, y una mula para llevar
las maletas hasta—— ?

How much will you charge us
for a couple of good horses,
with a guide, and a mule to
carry our portmanteaus as far
as—— ?

Vms. deben saber, señores, que
saliendo de aquí al amanecer,
no llegarán hasta las ocho de
la noche.

You must know, gentlemen, that
if you start at day-break you
will not arrive till eight o'clock
at night.

Sí, estamos enterados de eso.

Yes, we are aware of that.

Pues bien, me darán Vms. veinte pesos.

Corriente — cuidado que todo esté listo para el amanecer.

Pierdan Vms. cuidado, que tendrán los caballos, el guia, y la mula á la puerta de su casa á esa hora.

Bien está.—Corriente.

Nos acostaremos temprano esta noche, para levantarnos ántes del amanecer.

Señores, ya está á la puerta el guia, con los caballos y la mula. Que cargue nuestras maletas y mire Vmd. que vayan bien seguras.

Conque, ¿ vamos á montar ?

Espere Vmd. un momento que voy á ponerme las espuelas.

Muchacho, traeme el látigo.

¿ Por dónde debemos dirigirnos ?

Saldrémos por la puerta principal.

Qué fresca esta la mañana !

Guia ; dónde paramos para desayunarnos ?

En una venta que hay á tres leguas de aquí.

Eh, ya estamos, señores : ya pueden Vms. apearse ; y mientras Vms. se desayunan, iré á cuidar de las bestias.

¿ Estan Vms. listos, señores ?

Sí, vamos andando.

Este camino no parece muy concurrido.

Qué hermoso campo este !

Me gusta viajar á caballo, porque se goza mas de la perspectiva.

Sí ; y en especial en una estacion como esta, que ni hace frio ni calor.

Señores, nos vamos acercando á toda prisa á una aldea donde pararemos á comer.

Well, then, you will give me twenty dollars.

Agreed — mind that every thing be ready by day-break.

Be perfectly at ease ; you shall have the horses, the guide, and the mule at your door by that time.

Very well.—All right.

We will retire to bed early to-night, in order to rise before day-break.

Gentlemen, the guide is at the door, with the horses and mule. Let him load our portmanteaus, and see that they are well fastened.

Well, shall we mount ?

Wait a moment, I am just going to put on my spurs.

Boy, bring me my whip.

Which way must we go ?

We will issue from the principal gate.

How cool the morning is !

Guide ; where do we halt to breakfast ?

At a small inn about three leagues from this.

Here we are, gentlemen ; you may alight if you please, and while you are at breakfast I'll take care of the horses.

Are you ready, gentlemen ?

Yes, let us start.

This road does not appear to be much frequented.

How beautiful the country is !

I like to travel on horseback, because one enjoys the prospect better.

Yes ; and especially in a season like this, which is neither too cold nor too warm.

Gentlemen, we are fast approaching a village, where we shall halt to dine.

Me alegro infinito, porque estoy muerto de hambre.

Esta es la posada: entren Vms. y pidan lo que gusten, que aquí tratan bien á los viajeros.

Despues de comer pueden Vms. descansar si gusten hasta que refresque la tarde.

Señores, ¿estan Vms. dispuestos á continuar el viage, pues el sol ya va de caida?

Sí, listos estamos.

¿Se ha arreglado Vmd. con el posadero?

Ya está todo arreglado.

Qué nos queda todavia que andar?

Como unas seis leguas.

¿Y estaremos en — hacia el anocheecer?

En no sobreviniéndonos ningun contratiempo, llegaremos un poco despues de puesto el sol.

Bueno, nos llevará Vmd. á la mejor fonda.

Déjenlo Vmds. á mi cargo.

Señores, ya estan Vms. á su destino.

Me alegro porque estamos bien cansados.

Posadero; á estos caballeros tendrá Vmd. la bondad de tratarlos bien; dándoles buenos cuartos, buenas camas, y buena mesa.

Señores, como vendrán Vms. cansados, supongo querrán cenar para recogerse temprano.

Sí, háganos Vmd. alguna cosa para cenar.

¿Han subido las maletas?

Sí, Señor, estan ya en el cuarto que hemos destinado para Vms.

I am very happy, because I am fainting with hunger.

This is the inn: step in, gentlemen, and ask for what you like; travellers are well served here.

After dinner you may rest if you think proper till the cool of the evening.

Gentlemen, are you disposed to continue your journey, for the sun is not so powerful now?

Yes, we are quite ready.

Have you settled with the inn-keeper?

It is all arranged.

How much have we to go yet?

About six leagues.

And shall we reach — about dusk?

Should no accident befall us, we shall get there a little after sunset.

Very well, take us to the best inn.

Leave that to my care, Sirs.

Gentlemen, you are now at your journey's end.

I am very glad of it, for we are very tired.

Innkeeper; you will have the goodness to take good care of these gentlemen, and to give them good rooms, good beds, and good fare.

Gentlemen, as you must be tired, I suppose you would wish to sup, in order to retire early to bed.

Yes, prepare us something for supper.

Have they carried up our portmanteaus?

Yes, Sir, they are up in the room which we have prepared for you.

FARA UN VIAJE DE MAR,
EN BUQUE DE VELA, Y
EN VAPOR.

¿Sabe Vmd. de algun buque que
vaya para — ?

Hay una goleta que saldrá con el
primer viento.

Dónde hallaré á su capitan ?

Aquí le tiene Vmd.

Servidor de Vmd.

¿Podrá Vmd. llevarme de pasa-
gero para — ?

Con mucho gusto, é irá Vmd. con
toda comodidad.

Cuánto me llevará Vmd. por pa-
sage y comida ?

Cien pesos.

¿Tiene Vmd. pasajeros ?

Sí, Señor, varios.

Pues bien, voy á sacar el pasa-
porte, y la boleta de sanidad.

El equipage, tendrá Vmd. la bon-
dad de embarcarlo esta tarde,
porque si se muda el viento
durante la noche, saldremos al
amanecer.

¿Pues entónces está Vmd. entera-
mente listo para salir ?

Sí, Señor, tengo ya todo el cargo
abordo.

¿Es muy velero su buque ?

Quizá no habrá uno en el puerto
que le iguale.

Bien, cuando estuviere Vmd. para
salir, tendrá Vmd. la bondad de
avisármelo.

Deme Vmd. las señas de su casa,
y *descuide* Vmd. *que no me*
olvidaré.

Estoy hospedado en la Calle
Nueva, número 3, segundo piso.
Me llamo N. N.

FOR A SEA VOYAGE, BY
SAILING VESSEL, AND BY
STEAM-BOAT.

Do you know of any vessel going
to — ?

There is a schooner to sail with
the first fair wind.

Where can I meet the captain ?

Here he is.

Your most obedient.

Can you take me as a passenger
to — ?

Very willingly ; and you'll be well
accommodated.

What will you charge me for the
passage, including board ?

One hundred dollars.

Have you any passengers ?

Yes, Sir, several.

Very well, I am going for my pass-
port and bill of health.

You will have the goodness to
send your baggage on board
this afternoon, because if the
wind changes during the night,
we will sail out at day-break.

Then you are quite ready to sail ?

Yes, Sir, I have the whole of the
cargo on board.

Is yours a fast-sailing vessel ?

Perhaps there is not a vessel in
port that can sail with her.

Very well, when you are ready to
sail, have the goodness to let
me know.

Let me know where you reside,
and you may be assured that
I'll not forget.

I am lodging in New Street, No.
3, on the second floor. My
name is N. N.

Señor, me manda el capitan
avisarle que dentro de una
hora *se pondrá á la vela.*

Sir, the captain sent me to in-
form you that he is going to
get *under weigh* in an hour's
time.]

Pues bien; dónde está su lancha?
Está *atracado* al muelle, aguardando á los pasajeros.

Bueno, pues voy á arreglar cuentas con el ama de casa y partiré sin detencion.

¡Oh del bote!

Á Vmd. le estamos aguardando; el capitan, la tripulacion, y pasajeros, estan ya abordo.

Alargue, pues.

Cuidado como atracan al buque. No tenga Vmd. cuidado.

Suba Vmd.; agárrese de esa cuerda.

Ya alzan el ancla.

Buen viento; vamos bien.

Muchacho, dónde han puesto mis baules?

En su camarote de Vmd.

¿Está echa mi cama? porque es regular que me maree y quiera acostarme.

Parece que no es Vmd. buen marinerio.

¿Es su primer viage de mar?

No, he hecho algunos ya, aunque no muy largos.

El viento se pone mas recio, y el mar está muy agitado.

¿El viento es favorable ó contrario? Parece que tiene traza de mudarse.

Va calmando, y van á poner mas velas.

Qué hacen ahora?

Estan soltando los rizos de la vela mayor.

Vea Vmd. por la *brújula* que rumbo llevamos.

Tenemos la *proa* al nordeste.

Se ve una fragata de guerra á *popa*.

Va de *bolina* con la *proa* al nor-ueste.

Sube el pabellon.

Van á echar la *corredera* á ver cuanto andamos por hora—Dos leguas.

Very well; where's his boat?

It is *alongside* the wharf, waiting for the passengers.

Well, then I am going to settle with the landlady, and set off immediately.

Boat, ahoy!

We are waiting for you, Sir; the captain, crew, and passengers, are already on board.

Push off, then.

Mind how you get *alongside*.

Don't fear, Sir.

Get up, Sir; lay hold of that rope.

They are *heaving up* anchor.

Fair wind; we are going on nicely.

Boy, where have they put my trunks?

They are in your berth, Sir.

Is my bed made? for I dare say I shall be sea-sick, and want to lie down.

It appears you are not a good sailor.

Is this your first voyage?

No, I have made several, though not very long ones.

The wind is getting higher, and the sea is very rough.

Is the wind fair or foul?

It looks as if it were going to change.

It is moderating, and they are going to put up more sails, or *canvas*.

What are they about now?

They are letting out the reefs of the main-sail.

See how we are steering by the *compass*.

Her *head* is to the north-east.

There is a frigate in sight, *astern* of us.

She is *close hauled*, and steering to the north-west.

She is hoisting her colours.

They are going to heave the *log*, to see how fast we are going—Six knots an hour.

Si el viento se mantiene así, llegaremos en dos dias mas.

Me alegro, porque estoy cansado del viage.

Ya avistamos á nuestro puerto.

En un par de horas *darémos fondo*.

Ya estamos en puerto.

Allí viene la lancha de la sanidad.

¿ De dónde vienen Vms. ?

De B.

¿ Hay quarentena alguna ?

No Señor—Deme Vmd. los papeles del barco.

Los pasajeros pueden desembarcarse cuando quieran.

Qué dias salen los barcos de vapor para — ?

Los Lunes y Jueves, á las nueve y media de la mañana.

Cuánto tiempo echan en la travesía ?

De trienta y ocho, para cuarenta horas.

Y, qué cuesta el viaje ?

Cincuenta chelines.

¿ Y en eso se incluye mesa y todo ?

No, Señor: el dispensero le suplirá de lo que Vmd. quiera pedir, á precios moderados.

Pues bien: cómo se llama el vapor que sale mañana ?

Se llama el — ; y es preciso que á las nueve y cuarto esté Vmd. en el muelle, donde le hallará atracado, y podrá Vmd. pasar á su bordo sin lancha.

If the wind *holds on*, we shall arrive in a couple of days more.

I am very glad, for I am tired of the voyage.

Our port is in sight.

We shall *cast anchor* in a couple of hours.

We are already in the harbour.

There comes the *pratique boat*.

Where do you come from ?

From B.

Is there any quarantine ?

No, Sir—Give me your papers.

The passengers may land when they like.

What days do the steamers leave for — ?

Every Monday and Thursday, at half-past nine in the morning.

How long are they crossing ?

From thirty-eight to forty hours.

And what is the fare ?

Fifty shillings.

Does that include table and all ?

No, Sir : the steward will provide you with every thing you may wish to call for, at moderate prices.

Very well: what is the name of the steamer that leaves to-morrow ?

She is called the — ; and you must be at the wharf at a quarter past nine, when you will find her along-side, and can step on board of her without a boat.

EN UNA POSADA.

Mozo, dé á mi caballo un poco de heno y avena, y luego le llevará al agua.

Pero límpiele primero del sudor.

AT A HOTEL.

Boy, give my horse some hay and barley, and then take him to water.

But *wipe him down* first.

Despues llévele á herrar; mas no le haga correr.

Posadero, ¿tiene Vmd. buenas camas?

Si Señor: mostraré á Vmd. los cuartos que hay desocupados.

Tenga Vmd. la bondad de pasar por aquí.

Vamos, dormiré en este, porque parece ventilado y tiene buena cama con mosquitero.

Cuidado que pongan sábanas limpias, y que no esten húmedas.

Quiére Vmd. que echen una manta?

No, con la colcha bastará.

¿Tiene Vmd. aquí mesa redonda?

Sí, Señor, todos los dias á las tres.

Á qué hora se cena?

Cada uno cena á la hora que le acomoda.

Bueno, tráigame por ahora alguna cosa de beber.

Qué quiere Vmd. tomar?

Venga una botella de cerveza.

Comerá Vmd. aquí hoy?

No, voy á salir, y no volveré hasta la noche.

Mozo, traiga una luz, y suba para ayudarme á quitar las botas.

Mañana me despertará á las seis, y tendrá puesto á mi caballo el freno y la silla.

Mejor será que me den ahora la cuenta de mis gastos.

Ahora mismo se la pediré al ama.

Aquí la tiene Vmd.

Bueno, tome el dinero.

Caballero, no se olvide Vmd. del mozo.

Ahí tiene Vmd.

After which, take him to be shod; but don't gallop him.

Innkeeper, have you good beds here?

Yes, Sir: I'll show you the rooms that are unoccupied.

Have the goodness to come this way, Sir.

Come, I'll sleep in this one, as it appears to be airy, and has a good bed and musquito net.

Mind they put on clean sheets, and take care they are not damp.

Will you have a blanket thrown on?

No, the quilt will be sufficient.

Do you keep a *table d'hôte* (or an ordinary) here?

Yes, Sir, every day at three o'clock.

At what hour do they sup?

Every one sups when it suits him best.

Very well, bring me something to drink now.

What will you have, Sir?

Give me a bottle of porter.

Do you dine here to day, Sir?

No, I am going out, and shall not return till night.

Boy, bring me a light, and come up and help me to pull off my boots.

Awake me to-morrow morning at six, and have my horse saddled and bridled.

They had better give me my bill now.

I'll go and ask the mistress for it directly.

Here it is, Sir.

Very well, here is the money.

Don't forget the waiter, if you please, Sir.

There's something for you.

EN UNA FONDA.

Queremos alguna cosa para comer.
¿Quieren Vms. comer en un
cuarto separado?

Nos es indiferente.

Venga la lista.

Qué quieren Vms. señores?

Tráiganos sopa, y despues un pato
con guisantes.

Venga ahora una tortilla sabrosa.

De qué vino quieren Vms.?

Una botella de vino del pais, y
otro de Madera.

Denos Vmd. pan bueno.

Qué asado quieren Vms.?

Una pierna de carnero con pata-
tas, y un capon con ensalada.

¿Quieren Vms. algun pescado?

Sí; un par de lenguados fritos.

Qué gustan Vms. en clase de pos-
tres?

Una torta de frambuesas, con al-
guna fruta de la mejor que
hubiere.

Venga la cuenta del gasto.

Acuérdense Vmds. del mozo si
gustan, Señores.

AT A RESTAURATEUR'S.

We want something for dinner.
Do you wish to dine in a private
room?

It's quite immaterial to us.

Bring me the bill of fare.

What will you have, gentlemen?

Bring us some soup, and then a
duck and green peas.

Now give us a nice omelet.

What wine do you wish, sirs?

A bottle of the country wine, and
another of Madeira.

Let us have good bread.

What kind of roast do you prefer?

A leg of mutton with potatoes,
and a capon with some sallad.

Would you like to have any fish?

Yes; a pair of fried soles.

What will you have for dessert?

A raspberry tart, and some of the
best fruit you have.

Make out our bill.

The waiter, if you please, gentle-
men.

EN UN CAFÉ.

Mozo: un café; un pocillo de
chocolate; un ponche; una
limonada; helados; orchata;
licor; cerveza.

Tráigame un poco mas de azucar.
Caballero; tendrá Vmd. la
bondad de darme la gaceta
cuando haya concluido?

Allí está á la disposicion de Vmd.;
ya la he leído.

Muchísimas gracias.

Mozo, traiga algunos cigarros
buenos, y candela.

Estos cigarros no valen nada.

AT A COFFEE HOUSE.

Waiter: a cup of coffee; a cup
of chocolate; a glass of punch;
a glass of lemonade; ice-
creams; orgeat; liqueur; por-
ter.

Bring me a little more sugar.

Sir, I'll take the gazette after you,
if you please, when you have
finished with it.

It is at your service, I have quite
done with it.

I am much obliged to you.

Waiter, bring some good cigars,
and some fire.

These cigars are good for nothing.

Pruebe Vmd. de estos Havanos, que son superiores.

¿ Quieren Vms. tomar alguna cosa mas?

Nada mas—Qué debo?

Diez y nueve reales.

Ahí está un duro, quédese con la vuelta.

Try these Havanna ones, sir, they are very superior.

Do you wish any thing else, gentlemen?

Nothing else—what am I to pay? Nineteen reals.

There's a dollar, keep the change for yourself.

PARA ALQUILAR UNA HABITACION.

Veo que tiene Vmd. cuartos para alquilar; y necesito una sala, un dormitorio y un gabinete.

¿ Los quiere Vmd. con muebles ó sin muebles?

Con muebles.

Tengo tres piezas en el segundo piso, con su cocina.

No necesito cocina, ni quisiera que fuesen los cuartos en el segundo piso.

Tengo en el primer piso, una sala con dos cuartos inmediatos, que creo le acomodarán á Vmd.

¿ Se pueden ver?

Sí, Señor; tenga Vmd. la bondad de seguirme, y se los enseñaré.

Son estos: tienen ventanas que *dan á* la calle, y son bastante ventilados.

Qué pide Vmd. por estos al mes?

Diez y ocho pesos.

Es un precio algo escesivo.

No es mucho el precio, considerado lo bien adornados que estan, con sus buenas mesas, sillas, sofá, espejos y lo demas necesario para la habitacion de un caballero.

Tambien debe Vmd. observar que el local es uno de los mejores en la ciudad.

TO HIRE AN APARTMENT.

I see you have rooms to let, and I want a sitting room, a bed room, and a closet.

Do you wish them furnished or unfurnished?

Furnished.

I have three rooms on the second floor, with a kitchen.

I don't require a kitchen, nor would I wish the rooms to be on the second floor.

I have on the first floor a sitting room, and two other rooms adjoining, which I think will suit you.

Can they be seen?

Yes, Sir; have the goodness to follow me, and I'll show them to you.

These are the rooms: they have windows that *look into* the street, and they are very airy.

What do you ask for these a month?

Eighteen dollars.

That is rather an exorbitant price.

You will not think it high, when you consider how well fitted up the rooms are, with good tables, chairs, sofa, mirrors, and every thing requisite for a gentleman's apartments.

You must also observe that the situation is one of the best in the city.

¿Podré tambien comer en casa?
 Sí, Señor, algunos de los inquilinos (que son todos gente muy decente) comen con nosotros, que tenemos una mesa muy bien abastecida.

Cuánto *llevan* Vmds. diariamente?

Á razon de veinte pesos al mes, por la comida, y treinta con el almuerzo.

Pues bien : mañana volveré para darle á Vmd. contestacion.

CON UN ZAPATERO.

Necesito un par de botas y un par de zapatos.

Cómo quiere Vmd. las botas, largas ó cortas?

Enséñeme Vmd. unas y otras.

Estas son del mejor cuero —
 ¿quiere Vmd. probárselas? —
 aquí tiene Vmd. los ganchos.

Me estan muy estrechas.

Me lastiman el pié.

Entrando el empeine, ellas se ensancharán, ó darán de sí.

Deme Vmd. el sacabotas.

Á ver otro par.

Estas son muy anchas.

Mejor será que me tome Vmd. medida, y me haga un par; pero las quiero de un cuero mas suave.

Se las haré de su gusto.

Muéstreme ahora los zapatos.

¿ Los quiere Vmd. de suela doble ó sencilla?

De suela sencilla, y sin tacones.

Deme Vmd. el calzador — voy á probarme estos.

Esos le sienten á Vmd. muy bien.

Me estan muy ajustados.

Pise Vmd. con el pié para que entre bien en el zapato.

Los quiero mas anchos de punta.

Can I board at home likewise?

Yes, Sir, some of our lodgers (who are all highly respectable) board with us; and we keep a very good table.

What do you *charge* by the day?

At the rate of twenty dollars a month, for the dinner alone, and thirty, breakfast included.

Very well : I'll return to-morrow, and give you an answer.

WITH A SHOEMAKER.

I want a pair of boots and a pair of shoes.

How do you wish the boots, long or short?

Show me of both.

These are of the best leather—
 will you try them on, Sir?—
 here are the boot hooks.

They are too narrow.

They pinch my feet.

If you can get your instep in, they will stretch, or give way.

Give me the boot-jack.

Show me another pair.

These are too wide.

It will be better that you measure me, and make me a pair; but I want them of softer leather.

I'll make them as you desire.

Show me the shoes now.

Do you wish them with double or single soles?

With single soles, and without heels.

Give me the shoe-horn—I am going to try on these.

Those fit you exceedingly well.

They are too tight.

Stamp your foot, that it may enter the shoe well.

I want them wider across the toes.

Pruebe Vmd. este par.
Estos me estan bien —póngales
Vmd. las cintas.

Try on this pair, Sir.
These fit me well—give me the
shoe-strings.

CON EL SASTRE.

Quiero que me tome Vmd. medida para una casaca, una levita, un chaleco, y un par de calzones, de paño negro superior. Aquí tiene Vmd. muestras de dos ó tres clases de paño. Me gusta este mejor, pero tiene mucho lustre. Es menester esponjarle, con lo que se le quita el lustre, y quedará muy suave y hermoso.

Bien, hágamelos Vmd. de este. Será Vmd. servido—¿ Para cuándo los necesita Vmd.? Al fin de la semana; pero no me falte Vmd.; y hágame un vestido que me venga bien. Pierda Vmd. cuidado, que quedará contento.

Aquí le traigo á Vmd. su ropa. Vamos á probarla, á ver si me viene bien. La casaca está algo estrecha de cintura, y no me sienta bien. Eso no es nada—dará de sí con dos ó tres veces que se la lleve Vmd. encima.

Parece demasiado larga de falda. Es la moda, caballero.

Las mangas de la levita estan muy estrechas, y hace muchas arrugas la espalda.

Eso tiene pronto remedio, pues he dejado alforza.

No me gusta este forro; es muy grueso.

¿ Tienen algo que alterar las otras prendas ?

¿ No le parece á Vmd. muy anchos de pierna los calzones ?

WITH THE TAILOR.

I want you to measure me for a dress coat, a frock coat, a waist-coat, and a pair of trousers, of superfine black cloth.

Here are samples of two or three kinds of cloth.

I like this best, but it has too much gloss.

It is necessary to sponge the cloth, by which means the gloss will disappear, and it will remain very soft and beautiful.

Very well, make them of this.

I will, Sir—When do you require to have them ?

At the end of the week, but don't disappoint me; and make me a dress to fit well.

Do not fear, Sir; you shall be satisfied.

Here are your clothes, Sir.

Let me try them on, to see if they fit properly.

The coat is rather tight across the waist, and it does not sit well.

That's nothing, it will give way when you have worn it two or three times.

It appears too long in the skirt.

It is the fashion, Sir.

The sleeves of the frock coat are very narrow, and the back is full of plaits.

That is quickly remedied, as there is sufficient to let out.

I don't like this lining; it is too thick.

Do the other things require any alteration ?

Don't you think the trousers too wide ?

Se estilan ahora de esa manera.
 Eche Vmd. otro boton y ojal en el chaleco.
 Quiero que tambien me remiende este redingote, y le eche un bolsillo de pecho.
 Será Vmd. servido, caballero.

They are worn so now.
 Put another button and button-hole to the waistcoat.
 I want you also to repair this over-coat, and to put a breast-pocket to it.
 It shall be done, Sir.

CON LA LAVANDERA.

Caballero, aquí está la lavandera que ha venido por la ropa.
 Llega Vmd. muy á tiempo, pues apenas tengo una camisa limpia que ponerle.
 Aquí tiene Vmd. la lista de las *prendas*: una docena de camisas, seis pares de medias, seis corbatas, dos camisas de dormir, dos gorros idem, dos pares de calzoncillos, media docena de pañuelos, y tres chalecos. Vea Vmd. si estan cabales.
 Cabales estan—¿ Para cuándo las quiere Vmd. ?
 Lo mas pronto que sea posible, y que venga todo bien lavado, y las camisas bien plegadas y almidonadas, particularmente los cuellos y puños.
 Quedará Vmd. contento en todo, y tambien me encargaré de componer las medias, y de hacer los zurcidos que hubiere.

WITH A LAUNDRESS.

Sir, here is the laundress, who has come for your linen.
 You have come in good time, for I have scarcely a clean shirt to put on.
 Here is the list of the pieces: one dozen shirts, six pairs of stockings, six cravats, two night shirts, two ditto caps, two pairs of drawers, half a dozen handkerchiefs, and three waistcoats. See if they are all right.
 They are all right—When do you require them, Sir ?
 As soon as possible, and let them all be well washed, and the shirts well plaited and starched, particularly the collars and wristbands.
 I'll take care that you shall be satisfied, Sir, and I will also darn the stockings, and see if any thing requires mending.

CON UN MÉDICO.

No me siento muy bueno; quisiera mandar por un médico.
 Aquí cerca vive uno que es muy afamado, ¿ quiere Vmd. que envíe á llamarle ?
 Sí; hágame Vmd. el favor.
 Aquí está el médico.
 Dígale Vmd. que tenga la bondad de pasar adelante.
 Servidor de Vmd. caballero.

WITH A PHYSICIAN.

I don't feel very well; I should like to send for a doctor.
 There is a very celebrated one, that lives near at hand; shall I send for him ?
 Yes; do me that favour.
 Here is the physician.
 Tell him to have the goodness to walk in.
 Your most obedient.

Qué siente Vmd. ?

Me siento con calentura, y una debilidad en todo el cuerpo.

Á ver la lengua.

Está muy sucia.

El pulso tambien está bastante alterado.

Qué cenó Vmd. anoche ?

Lo usual, con escepcion de alguna fruta.

Me siento con el estómago muy pesado.

Necesita Vmd. purgarse inmediatamente.

Voy á recetarle una bebida, y unas píldoras, y enviará Vmd. por ellas á la botica.

Cuándo he de tomar la bebida ?

Al instante; y de allí á media hora, bébase Vmd. dos ó tres tazas de té, hasta que haya obrado bien; y al tiempo de acostarse, tomará Vmd. las píldoras; arrópose Vmd. bien, no sea que se resfrie, y por la mañana volveré á ver á Vmd.

Buenos dias, caballero; vamo y como ha pasado Vmd. la noche ?

Malamente, señor doctor, y creo que voy empeorando, apesar de que he seguido puntualmente lo dispuesto por Vmd.

No se me quiere quitar la calentura, aunque la purga ha hecho su efecto.

Vamos; eso es causado de la debilidad.—Á ver el pulso.

Tiene Vmd. mucha sangre: haga Vmd. llamar á un cirujano para que le sangre, ó bien que le eche algunas sanguijuelas; y si con eso no se siente Vmd. mejor, será preciso ordenarle

What ails you, Sir? What is the matter?

I have a fever, and feel my whole frame very weak.

Show me your tongue.

It is very foul.

Your pulse is likewise very unequal.

What did you sup last night?

What I am always accustomed to, except a little fruit.

I feel a heavy weight on my stomach.

You must take some physic immediately.

I am going to prescribe you a draught, and some pills, which you will send for at the apothecary's.

When must I take the draught?

Instantly; and half an hour afterwards, drink two or three cups of tea, until it has operated well; and at bed-time, take the pills; cover yourself well, lest you take cold, and I'll return and see you in the morning.

Good morning, sir; well, and how did you rest during the night?

Very badly, doctor, and I am afraid I am getting worse, although I have scrupulously followed your orders.

The fever will not leave me, although the physic has had its effect.

Come, that is owing to your being so weak.—Let me feel your pulse.

You have too much blood; send for a surgeon, and let him bleed you, or put on a few leeches; and if you do not feel better with that, it will be necessary to order a blister to be put on

un vegigatorio ; y mañana pasaré otra vez, á ver á Vmd.

you ; and I'll call in and see you again to-morrow.

Cómo se halla Vmd. hoy ?

Algo mejor.

Vaya, me alegro.

Me he sangardo, y despues me han echado el vegigatorio, con lo cual me siento un poco aliviado.

Pues, no será larga la enfermedad.

Me alegro, porque ya estoy cansado de estar en cama.

Mañana podrá Vmd. levantarse, pero no salga de su cuarto por dos ó tres dias, y guarde Vmd. dieta por una semana mas, y con eso se hallará Vmd. perfectamente restablecido.

How do you find yourself to-day ?

Something better.

Well, I am glad to hear it.

I have been bled, and they afterwards put me on a blister, by which I feel somewhat relieved.

Well, your illness will not be of long duration.

I am very glad, because I am already tired of being in bed.

You may get up to-morrow, but do not leave your room for two or three days, and diet yourself for a week longer, by which means you will be perfectly recovered.

SOBRE VARIOS GÉNEROS DE JUEGOS.

¿ Es Vmd. amigo del juego ?

Juego algunas veces para pasar el tiempo.

Aquí no se permite jugar sinó por una friolera para intresar el juego.

¿ á qué juego es Vmd. mas aficionado—á los naipes, al billar, á las damas, al ajedrez ?

Harémos una partida al ajedrez si Vmd. no tiene inconveniente ; y como buen jugador, que no dudo lo será Vmd. me dará una leccion.

Dispénseme Vmd. pues creo que es Vmd. mejor jugador que yo.

Pues. vamos á ver quien de los dos es el mas fuerte.

Salgo con el peon de mi rey.

Y yo con el de la reyna.

Con el alfil le hago jaque al rey.

Le defiendo con el caballo.

¿ Ha jugado Vmd. ?

ON VARIOUS KINDS OF GAMES.

Are you fond of games ?

I play sometimes by way of passing the time.

We only allow to play for a trifle, in order to interest the game.

What game are you more partial to—cards, billiards, draughts, chess ?

Let us have a game at chess, if you have no objection ; and, as a good player, which I doubt not you are, you will give me a lesson.

Pardon me, for I think you are a better player than I.

Well then, let us see which of the two is the stronger.

I come out with my king's pawn.

And I with the queen's.

I check your king with my bishop.

I defend him with my knight.

Have you played ?

Sí, he salido con la torre.

Pues yo voy á enrocar.

No puede Vmd. enrocar, porque su rey ha estado ya en jaque.

Es verdad: se me habia olvidado.

Salgo pues con este caballo.

Se le tomo á Vmd. con el peon de mi reyna.

Vamos, no lo habia reparado.

He jugado muy mal.

Ahora con la reyna le hago jaque mate.

Ahí tiene Vmd. una baraja de naipes, vea Vmd. si estan cabales.

Oros, copas, espadas, y bastos, rey, caballo, sota, as, &c.

¿Á que juego jugarémos?

Al que Vmd. guste.

Echémos compañeros.

¿Á ver quien *da*.

¿Á Vmd. le toca dar.

Yo soy *mano*.

Baraje Vmd. y *alzaré*.

Espadas son triunfos.

Tenemos renuncio.

Me ha dado Vmd. los peores naipes de la baraja.

Cuántas bazas tiene Vmd.?

Deme Vmd. las fichas.

¿Á cuántos el tanto?

¿Juega Vmd. á las damas?

Alguna cosa.

Pues, voy á traer el tablero y los peones.

Salga Vmd.

Coma Vmd. ese peon.

Voy á entrar en dama—corone si Vmd. gusta.

Le como á Vmd. esta dama.

Pues entónces he perdido.

Son tablas.

Yes, I have brought out my castle, or rook.

Well, I am going to castle.

You cannot castle, for your king has already been checked.

True: I had forgotten it.

I'll come out then with this knight.

I'll take it with my queen's pawn.

Well, I did not see that.

I have played very badly.

Now I check-mate you with my queen.

There is a pack of cards; see if they are complete.

Diamonds, hearts, spades, clubs, king, knight, knave, ace, &c.

What game shall we play at?

Whichever you please.

Let us cut for partners.

Let us *cut for deal*.

It is your deal.

I *lead*.

Shuffle and I will *cut*.

Spades are trumps.

Here is a renounce.

You have dealt me the worst cards in the pack.

How many tricks have you?

Give me the counters.

How much a game?

Do you play at draughts?

A little.

Then, I am going for the draught-board and men.

You play first.

Take up that man.

I am going in to king—crown him, if you please.

I'll take this king of yours.

Then I have lost.

It is a drawn game.

Vamos á jugar una partida al billar.

Con mucho gusto.

Mozo,—vengan los tacos.

Cuál es el mingo?

La bola roja.

Tome Vmd. el dos, y yo llevaré el uno.

Cuántos tantos me da Vmd.?

Veámos quien sale.

Vmd. ha ganado la salida.

Pues se la cedo.

He dado una errada.

Vuelva Vmd. á salir.

He hecho pérdida y palos.

Me voy á cabaña.

Aquí tiene Vmd. una carambola muy hermosa.

No estoy seguro de hacerla.

Carambola.

Villa y palos.

¿A cómo estamos de tantos?

¿A diez y siete por ocho.

¿A cuántos tantos se acaba la mesa?

¿A cuarenta con los palos.

Let us play a rubber at billiards.

With much pleasure.

Marker,—bring us the cues.

Which is the spot-ball?

The red one.

You take number two, and I'll take number one.

How many points will you cede to me?

Let us see who goes off.

You have won.

I'll cede it to you.

I have missed.

Commence again.

I have made a losing hazard and sticks.

I am going to play into the baulk.

There you have a fine cannon.

I am not certain of making it.

A cannon.

Losing hazard and sticks.

How is the game?

Seventeen to eight.

How much does the game count?

Forty with sticks.

DE UN CABALLO, Y SUS
JAESES.

Voy á ver un caballo que hay de venta, en una cuadra aquí cerca;
¿quiere Vmd. acompañarme?

Con mucho gusto.

Qué clase de caballo es?

Un caballo para montar.

¿Y de qué color?

Blanco—negro—castaño—pio—bayo.

Este es el caballo.

Heromoso animal es.

Qué edad tiene?

Tiene seis años.

OF A HORSE, AND ITS
TRAPPINGS.

I am going to look at a horse which there is for sale at a stable near by; will you come with me?

With much pleasure.

What kind of a horse is it?

A saddle horse.

And what colour?

White—black—chesnut—piebald—bay.

This is the horse.

He is a very fine animal.

What age is he?

Six years old.

Es caballo hecho y de mucho pulso: deberá andar muy bien; ¿pero, no parece que tiene un sobrehueso en la *mano* izquierda?

No, Señor; Vmd. se equivoca; vea Vmd. la otra mano, y verá son las dos iguales: es contruccion suya.

¿Le ha montado Vmd. ya?

Varias veces.

Qué tal boca tiene?

En cuanto á boca, no puede ser mejor; sin embargo que al principio le hallé un poco desobediente al freno; pero ya no tiene ese defecto.

Parece que tiene genio.

Bastante, y sin embargo de ser muy brioso, es el animal mas noble que he montado.

En efecto se ve que es caballo castizo.

Lo estimaré me le deje montar mañana.

No tengo inconveniente, y me persuado que quedará Vmd. aficionado de él.

Anda muy bein, trota con bastante suavidad, y galopa con soltura.

Ea, pues, hasta mañana.

Señor aquí tiene Vmd. el caballo. Póngale la silla, el freno y la barbada, pero que no vaya esta muy apretada.

¿Está bien cinchado?

¿Ha visto Vmd. si está bien herado?

Mañana irá Vmd. á casa del guarnicionero, y le dirá que me haga unos *arreos* nuevos: estos deberán componerse de una silla, estribos, fundas de pistolas, grupa, cinchas, petral, gamarra, y sobrecincha.

Igualmente su freno con riendas

He is a full-grown horse and of great power; he has the appearance of being a good goer; but does he not seem to have a splint on the near *fore-leg*?

No, Sir; you mistake; observe the other leg, and you will see they are both alike: it is the natural form of his legs.

Have you rode him yet?

Several times.

What sort of mouth has he?

He cannot have a better; although at first I found him a little hard-mouthed; but that defect is now overcome.

He appears to be spirited.

Quite so, and though he is very lively I have never mounted a horse that has less vice.

In fact, he looks like a thoroughbred horse.

I will be obliged to you, if you will let me try him to-morrow.

I have no objection, and I am persuaded you will be much pleased with him.

He walks well, trots with much ease to the rider, and gallops finely.

So, till to-morrow.

Sir, I have brought you the horse. Put on his saddle and bridle, and curb, but don't tighten it too much.

Have you girt him tight?

Did you notice whether he is properly shod?

To-morrow you will go to the saddler's, and order him to make me a complete new *fit-out*; to consist of a saddle, stirrups, holsters, crupper, girths, breast-plate, martingal, and surcingle.

Also a double-reined bridle, curb,

dobles, barbada, bocado y musserola una manta de cuadra y cabezada.

Tambien una almoaza, cipillo, peine y esponja.

bit and snaffle, body clothes, and head-stall.

Also a currycomb, brush, comb, and sponge.

CON UN ALBEITAR.

Queria que me registrara Vmd. unos caballos que estoy para comprar, á ver si hay alguno que tenga defectos ó enfermedad.

Empezarémos por este.

Este está sano de cascos y vejigas ; pero tiene una pequeña nube en un ojo.

Tambien parece que tiene los brazos un poco corvos, y deberá tropezar.

Este segundo es bonito animal ; tiene el ojo muy vivo. Pero veo que tiene principio de una sobrecaña, lo que con el tiempo le hará cojear.

En cuanto á este tercero, debe Vmd. desecharle, porque tiene principio de un esperavan ; tira coces, muerde, y se asombra.

Este último es una prenda limpia de todas partes ; sobre todo tiene la pinta tan buena, hermosa crin y cola.

WITH A FARRIER.

I want you to examine some horses for me which I am about to purchase, to see if any of them have any defect or disease.

We will begin with this one.

This one has sound hoofs, and is not puffed ; but he has a small film in one of his eyes.

He also appears to be a little bent in his fore legs, and is likely to stumble.

This second one is a handsome animal ; he has a lively eye. But I see he has the beginning of a tumor, which in time will make him lame.

With regard to this third one, you must have nothing to do with him, because a spavin is making its appearance ; he kicks, bites, and shies.

This last is a valuable horse, and perfectly sound ; above all, his colour is so fine, and his mane and tail are handsome.

DE LA CACERÍA.

Mañana trato de ir a cazar, y tendria mucho gusto en que Vmd. me acompañase.

De muy buena gana, pues es uno de los recreos del campo que mas apetezco.

¿ Es Vmd. buen tirador ?

Soy algo novicio, pero probarémos.

ON FIELD-SPORTING.

I think of going a shooting to-morrow, and would be very happy if you joined me.

Very willingly, for it is a kind of sport that I am very partial to.

Are you a good shot ?

I am rather a *young hand* at it, but we shall try.

Ayer estuve en las vegas con otro amigo, y matámos seis pares de perdices, apesar de que errámos bastantes tiros.

¿ Tiene Vmd. buena escopeta ?

Tengo una de dos cañones, y es de uno de los mejores fabricantes ingleses.

Yo llevaré la que tengo de fulminante.

Qué perros va Vmd. á llevar ?

Llevaré los dos cachorros que tengo: son muy buenos perros, y es raro encontrar otros que les aventajen.

Paran tan bien, y es un gusto verlos traer una pieza.

Yo traeré tambien mis sabuesos, que son esclentes perros.

Me alegro, así podrémos coger algunas liebres, que creo habrá por allí bastantes.

Tambien no me olvidaré de traer pólvora y pedrigones.

Ola ! parece que hay aquí mucha caza.

Carguémos las escopetas.

Poco á poco, voy á tirar á esa bandada de cordonices.

Bien ! eso se llama tirar.

Vamos á las vegas, á ver si entre los juncos levantamos alguna liebre.

Vamos andando pues.

He tirado á una.

¿ La hirió Vmd. ?

Sí, y el perro mio la va persiguiendo ; pues al tiro tomó el rastro, y aun no ha parecido.

Me parece que su perro está parado.

Veo una gallineta ; vaya pronto ántes que la levante.

I was on the plains yesterday with another friend, and we killed six brace of partridges, although we missed several shots.

Have you a good gun ?

I have a double-barrelled one, from one of the best English manufacturers.

I'll bring a percussion one that I have.

What dogs will you take with you ?

I'll take my brace of young dogs: they are very good, and it is scarcely possible to surpass them.

They point steadily, and it is a pleasure to see them retrieve their game.

I'll also bring my hounds, which are excellent dogs.

I am glad of it, as we may, perhaps, catch a few hares, which I believe are plentiful about there.

I'll not forget also to bring powder and shot with me.

Hollo ! I believe there is a good deal of sport here.

Let us load our guns.

Softly, I am going to aim at that bevy of quail.

Bravo ! I call that a good shot.

Let us go into the plains, to see if we can disturb a hare amongst the rushes.

Well, let us start then.

I have shot at one.

Did you hit him ?

Yes, and my dog took the scent immediately after the shot, and is not yet returned.

Your dog, I believe, is pointing.

I see a woodcock ; make haste before he flushes it.

La he matado.

Tiene Vmd. una escopeta que alcanza mucho, y no creí llevase tan bien el plomo.

Ya veo que es Vmd. mejor tirador que yo.

Fué una casualidad.

Pues, amigo, cuando Vmd. guste volverémos á casa, porque el sol ya da de plano.

Cuando Vmd. disponga.

I have killed it.

You have a gun that carries a great distance, and I did not think it carried its shot so far.

I see you are a better shot than I.

It was a chance hit.

Well, friend, when you feel inclined we will return home, for the sun is already very powerful.

Whenever you please.

THIRD PART.
A COLLECTION OF PROVERBS & IDIOMS,
MOST GENERALLY USED IN CONVERSATION.

PARTE TERCERA.
COLECCION DE REFRANES Y MODOS
DE DECIR,
QUE MAS COMUNMENTE SE USAN EN
LA CONVERSACION.

REFRANES.

Á boda ni a bautizado, no vayas
sin ser convidado.
Á buena gana no hay pan duro.
Á caballo prestado no hay que
mirarle el diente.
Á cada necio agrada su porrada.
Á la burla dejarla cuando mas
agrada.
Á lo hecho, pecho.
Á muertos y á ídos ya no hay
amigos.
Á palabras necias oídos sordos.
Á padre allegador, hijo espen-
dedor.
Á quien dan, no escogen.
Á quien se hace de miel, moscas
le comen.
Á quien madruga, Dios le ayuda.
Á su tiempo maduran las uvas.
Á tres azadones sacar agua.
Al buen entendedor, con una
palabra le basta.

PROVERBS.

Never intrude where you are not
asked.
Appetite is the best sauce.
You must never look a gift horse
in the mouth.
Every fool is pleased with his
own folly.
Leave a jest, when it pleases you
best.
What cannot be cured, must be
endured.
The absent are soon forgotten.
A foolish question requires no
answer.
After a gatherer comes a scatterer.
Beggars must not be choosers.
He that makes himself a sheep,
will be devoured by wolves.
Help yourself, and God will help
you.
The pear falls when it is ripe.
To obtain one's object without
fatigue.
A word is enough to the wise.

Al fin se canta la gloria.

Al freir de los huevos, se verá.

Al hombre bueno, no le busquen abolengo.

Al hierro caliente, batir de repente.

Al loco y al aire, darles calle.

Al mas ruin puerco, le suelen dar la mejor bellota.

Al mentiroso, conviene ser memorioso.

Al villano, dale el pié y tomará la mano.

Acompáñate con los buenos, y serás uno de ellos.

Afeita un cepo, y parecerá mancebo—ó, compon un sapillo, y parecerá bonillo.

Aguas pasadas no muelen molino.

Ahora que te veo, me acuerdo.

Alégrate pavo, que mañana te pluman.

Amigo viejo, vino añejo.

Amigo del buen tiempo, se muda con el viento.

Amistad de yerno, como sol de invierno.

Amor con amor se paga.

Ande yo caliente, y que se ría la gente.

Ántes que te cases, mira lo que haces.

Ántes cabeza de raton, que cola de leon.

Aquí te cojo, aquí te mato.

Ausencias causan olvido.

Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.

Bien mal adquirido, á nadie ha enriquecido.

Bien vengas mal, si vienes solo.

Bobo callado, por cesudo es reputado.

Boast not till the victory is gained.

The proof of the pudding is in the eating of it.

Seek not for a good man's pedigree.

Strike the iron while it is hot.

It is as useless to oppose a fool, as the wind.

A good bone seldom falls to a good dog.

A liar should have a good memory.

Give a villain an inch, and he will take an ell.

Frequent the good, and you will be good.

Fine feathers make fine birds.

What is done cannot be remedied.

Out of sight, out of mind.

After Christmas comes Lent—
Every day is not a holiday.

Old friends and old wine are best.

A friend is never known till needed.

A son-in-law's friendship is like a winter's sun.

One good turn deserves another.

Let me be warm, and fools may laugh.

Look before you leap.

Better be the head of a dog, than the tail of a lion.

No sooner said than done.

Out of sight, out of mind.

We cannot make a silken purse of a sow's ear.

Ill-gotten goods never thrive.

Misfortune never comes alone.

A silent fool may pass for a wise man.

Buey bravo, en tierra agena se
hace manso.

Cocks crow well upon their own
dunghills.

Cada buhonero alaba sus agujas.
Cada loco con su tema.

Cada oveja con su pareja—ó, Dios
los crie y ellos se juntan.

Cada uno juzga por su corazon
del otro.

Cada uno puede hacer de su capa
un sayo.

Cobra buena fama, y échate á
dormir.

Comer y rascar, todo es empezar.

Como adevino de Valdéras, que
cuando corren los canales, se
mojan las carreras.

Como canta el abad, responde el
sacristan—ó, cual señor, tal
criado.

Como el perro del ortelano, ni
ladra, ni deja ladrar.

Con lo que Sancho sana, Domingo
adolece.

Cortesía de boca, mucho vale y
poco cuesta.

Cria cuervos y te sacarán los
ojos.

Cuando el villano está en el
mulo, ni conoce á Dios ni al
mundo.

Cuando el diablo reza, engañarte
quiere.

Cuando vieres la barba de tu
compañero pelar, pon la tuya
á remojar.

Cuando un lobo va á hurtar, lejos
de casa va á cazar.

Cuando te dieren el anillo, pon el
dedillo.

Cuando una puerta se cierra,
ciento se abren.

Cuanto mayor es la fortuna, tanto
ménos es segura.

Cuenta y razon sustentan amistad.

Every man praises his own goods.
Every fool has his hobby.

Birds of a feather flock together.

Every man measures other peo-
ple's corn by his own bushel.

Every one may do as he likes
with his own.

Get a good name, and you may
lie a-bed all day.

Appetite comes in eating.

Like the fortune-teller of Valde-
ras, who fortells that when it
rains the streets will be wet.

Like master, like man.

Like the dog in the manger.

What is one man's meat, is
another man's poison.

Fair words go far and cost little.

Save a thief from the gallows,
and he will cut your throat.

Set a beggar on a horse, and he
will ride to the devil.

When the fox preaches, beware
of the geese.

When your neighbour's house is
on fire, look to your own.

A thief never robs himself.

Never allow a favourable oppor-
tunity to escape.

All keys hang not at the same
girdle.

The most exalted fortune is the
least secure.

Short reckonings, long friends.

De la mano á la boca, desaparece
la sopa.

There is many a slip between the
cup and the lip.

De los escarmentados, se hacen los avisados.

De noche todos los gatos son pardos.

Del agua mansa me libre Dios, que de la brava me libraré yo.

Del árbol caído, todos hacen leña.

Del dicho al hecho, hay gran trecho.

Del mal pagador, piedras.

Debajo de una mala capa se encuentra un buen bebedor.

Después del daño, cada uno es sabio.

Dime con quien andas y te diré quien eres.

Dios te dé fortuna, hijo, que el saber poco te basta.

Do entra beber, sale saber.

Donde fuego se hace, humo sale.

Donde fueres, haz como vieres.

Donde hay gana hay maña.

Donde no está el dueño, allí está su duelo.

Dos al saco y el saco en tierra.

El buen paño, en el arca se vende.

El can de buena raza, si hoy no caza, mañana caza.

El conejo ido, el consejo venido.

El ejercicio hace maestro.

En la boca del discreto, lo público es secreto.

El malo, para mal hacer, achaques no ha menester.

El mejor de los dados, es no jugarlos.

El ojo del amo engorda al caballo.

El perezoso siempre está menesteroso.

Bought wit is the best.

At night all cats are grey.

Still waters run the deepest.—
Save me from a snake in the grass.

Where the tree is low, every one pulls a branch.

There is a wide difference between saying and doing.

Get what you can from a bad paymaster.

We should not judge from external appearances.

Every one is wise when the danger is over.

Tell me your company, and I will tell you what you are.

Fortune favours fools.

When the wine is in, the wit is out.

No smoke without fire.

When at Rome, do as Rome does.

Where there is a will, there is a way.

When the cat is away the mice will play.

Between two stools the breech comes to the ground.

A good house wants no sign.

A good colt may become a good horse.

To close the stable when the horse is run away.

Practice makes perfect.

A wise man will keep a secret, though it has been made public.

The evil-doer is never without an excuse.

The best cast at dice, is not to throw them.

The master's eye fattens the horse.

Sloth breeds poverty.

El pobre y el Cardenal, todos van
por un igual.

El que no está hecho á bragas,
las costuras le hacen llagas.

El que primero llega, ese la calza.
En boca cerrada no entra mosca.
En buena mano está el pandero.

En buen dia, buenas obras.
En casa del herrero cuchillo de
palo.
En casa de tia, pero no cada dia.

En los pleitos de ladrones, la
gente honrada aprovechan.
En nombrando al ruin de Roma,
luego asoma.
En tierra de ciegos, el tuerto es
rey.

Gato enguantado nunca fué buen
cazador.

Gato escaldado del agua fria teme.
Gato mahullador, nunca buen ca-
zador.

Gobierna tu boca segun tu bolsa.

Gota á gota el mar se apoca.

Goza tú el poco, miéntras busca
mas el loco.

Grano á grano allega por tu año.
Guárdate de hombre que no ha-
bla, y de can que no ladra.

Guárdate del agua mansa, que
la recia presto pasa.

Hacerlo, mal, y escusarlo, peor.

Hay quien va á cazar y cazado
queda.

Haya cebo en el palomar, que pa-
lomas no faltarán.

Hazte de miel y te comerán mos-
cas.

Hijo sin dolor, madre sin amor.

The rich and the poor are alike
in the grave.

He who is not accustomed to
shoes will have corns if he
wears them.

First come, first served.

A close mouth catches no flies.

It has fallen into good hands
(*ironical*).

The better day, the better deed.

No one goes worse shod than the
shoemaker's wife.

Visit your relations, but not too
often.

When thieves fall out, honest men
come by their own.

Speak of the devil and his imps
appear.

In the land of the blind, the one-
eyed is king.

A muffled cat is no good mouser.

The scalded cat dreads cold water.
Great talkers are little doers.

Cut your coat according to your
cloth.

Perseverance overcomes every
difficulty.

Enjoy thy little, whilst the fool
seeks for more.

A penny saved is a penny gained.
Beware of the silent man, and of
the dog that does not bark.

Take heed of a drizzling rain; a
violent shower is soon over.

A fault once denied is twice com-
mitted.

The deceiver is often deceived.

In time of prosperity friends will
be plenty.

Smear yourself with honey and
you will be devoured by flies.

Spare the rod and you will spoil
the child.

Hombre apercebido vale por dos.
Hombre osado, la fortuna le da mano.

Honra y provecho no caben en un saco.

Humo y mujer parlera, echan al hombre de su casa fuera.

La cabra siempre tira al monte.

La costumbre es otra naturaleza.
La caridad bien ordenada empieza por sí.

La codicia rompe el saco.

La llave de oro abre todas las puertas.

La mala llaga sana, la mala fama mata.

La manzana podrida pierde á su compañero.

La miel es mas dulce cuando se probó la hiel.

La mucha plática es causa de menosprecio.

La mujer ni la tela, no la cates á la candela.

La necesidad carece de ley.

La ocasion perdida no se recobra fácilmente.

La pintura y la pelea, desde lejos las ojea.

La ocasion hace el ladron.

La tenacidad es divisa del necio.

Las paredes tienen oidos.

Libro cerrado no saca letrado.

Llagas hay que no se curan.

Lo ageno no hace heredero.

Lo dicho, dicho.

Lo que de noche se hace á la mañana aparece.

Lo que no es de comer, dejarlo cocer.

Forewarned, forearmed.
Fortune favours the bold.

Honour and riches are not always found together.

A smoky house and a scolding wife will turn a man out of doors.

What is bred in the bone will never come out of the flesh.

Use is second nature.
Charity begins at home.

Covetousness brings nothing home.

A bribe enters without knocking.

Give a dog an ill name and he will soon be hanged.

One scabby sheep spoils the whole flock.

He deserves not the sweet who will not taste the sour.

Too much familiarity breeds contempt.

Neither a wife nor cloth should be chosen by candle-light.

Necessity has no law.

Opportunity lost is seldom regained.

A picture and a battle are best seen at a distance.

Opportunity makes the thief.

A wise man will change his mind ; a fool, never.

Walls have ears.

A closed book never made a learned man.

There are wounds that never heal :
—or, a wounded reputation is seldom cured.

Ill-gotten goods seldom thrive.

What is said cannot be recalled.

Time brings truth to light.

Do not meddle in other people's concerns.

Lo que no se puede remediar, se
ha de aguantar.
Los dineros del sacristan, can-
tando vienen y cantando se van.
Los locos hacen banquetes para
los cuerdos.
Los peces mayores se tragan á los
menores.

Marzo ventoso y Abril lluvioso,
hacen á Mayo hermoso.
Mas cura la dieta, que la lanceta.
Mas es el ruido que las nueces.
Mas vale algo que nada.
Mas vale buena fama que cama
dorada.
Mas vale mala avenencia que
buena sentencia—ó, mas vale
mal ajuste que buen pleito.
Mas vale doblarse que quebrarse.
Mas vale maña que fuerza.
Mas vale solo que mal acompa-
ñado.
Mas vale tarde que nunca.
Mas vale un pájaro en la mano
que ciento volando.
Mas vale saber que haber.
Mas vale un toma que no dos te
daré.
Mas sabe un necio preguntar que
pueden cien sabios contestar.

Meter aguja y sacar reja.
Mi palabra es prenda de oro.
Mientras en mi casa estoy, rey
soy.
Muchos van por lana y vuelven
trasquilados.

Muchas candilillas hacen un cirio
pascual.
Muchos componedores descom-
ponen á la novia.
Muchas veces el oro es caro.

Nadie puede decir, de esta agua
no beberé.

What cannot be cured must be
endured.
Light come, light go—or, easily
gained, easily spent.
Fools make feasts and wise men
enjoy them.
Great fish swallow up the little
ones.

March winds and April showers
bring forth May flowers.
Diet cures better than the lancet.
More froth than substance.
Half a loaf is better than no bread.
A good reputation is better than
outward show.
A bad agreement is better than a
law-suit.

Better to bend than to break.
Skill is better than strength.
Better alone than in bad company.

Better late than never.
A bird in the hand is worth two
in the bush.
Knowledge is preferable to riches.
One gift is worth two promises.

One fool asks more questions
than a hundred wise men can
answer.
To throw a sprat to catch a whale.
My word is as good as my bond.
A man's house is his castle.

He that seeks more than he
should, often finds more than
he would.
Many brooks make a river.

Too many cooks spoil the broth.

One may buy gold too dear.

No one can tell what is to hap-
pen to him.

Nadie se alabe, hasta que acabe.

Necios y porfiados hacen ricos á los letrados.

Ni en burlas, ni en veras, con tu amo partas peras.

Ni firmes carta que no leas, ni bebas agua que no veas.

No es el mejor camino el mas corto.

No es tan bravo el leon como le pintan.

No es la miel para la boca del asno.

No es todo oro lo que reluce.

No hay atajo sin trabajo.

No hay caballo, por bueno que sea, que no tropiece.

No hay mal que por bien no venga.

No hay mayor mal que el descontento de cada cual.

No hay mejor espejo que el amigo viejo.

No hay miel sin hiel.

No hay mejor testigo que el papel escrito.

No hay peor burla que la verdadera.

No hay peor sordo que el que no quiere oír.

No la hagas, no la temas.

No se acuerda el cura de cuando fué sacristan.

No seas perezoso, y no serás deseoso.

No se ganó Zamora en una hora.

No todo es vero lo que suena el pandero.

No todas las verdades son para dichas.

Let no one boast of a thing till he has finished it.

The foolish and headstrong make lawyers rich.

Always know how to respect your superiors.

Read a paper before you sign it, and look at water before you drink it.

The shortest way is not always the best.

The devil is not so ugly as they paint him.

Never cast pearls before swine.

All is not gold that glitters.

No pleasure without pain.

A man is not wise at all times.

Out of misfortune comes good.

A contented mind is a continual feast.

The best mirror is an old friend.

No sweet without sour.

Paper speaks when men are silent.

Many a severe truth is spoken in jest.

No one is so deaf as he that will not hear.

Do no evil, and fear no harm.

The priest forgets that he was ever a clerk.

An idle brain is the devil's workshop.

Rome was not built in a day.

A story never loses in the telling.

All truths are not to be told at all times.

Obra de comun, obra de ningun.

Obra empezada, medio acabada.

Every body's work is nobody's work.

The beginning is always the most difficult.

Oir campanas, y no saber donde.

Ojos que no ven, corazon que no duele.

Pájaro viejo no entra en jaula.

Paga lo que debes, y sabrás lo que tienes.

Pagan justos por pecadores.

Palabras y plumas, el viento las lleva.

Para los desgraciados se hizo la horca.

Para todo hay comentario.

Pan ageno caro cuesta.

Peádo confesado, medio perdonado.

Perro ladrador nunca buen mordedor.

Pescador de caña mas pierde que gana.

Peso y medida, quitan al hombre fatiga.

Piedra movediza no crie moho.

Piensa el ladron, que todos son de su condicion.

Pobreza no es vileza.

Poco á poco, hila la vieja el copo.

Por donde no se piensa, salta la liebre.

Por dinero baila el perro.

Por el alabado dejé el conocido y vine arrepentido.

Por las obras, no por el vestido, el hipócrita es conocido.

Porque quiero del mundo gozar, quiero oir, ver, y callar.

Preso por mil, preso por mil y quinientos.

Primero es la carne que la camisa.

Quien bien está, no se mude.

To have heard of a fact and not to understand it.

What the eye does not see the heart does not feel.

Old birds are not caught with chaff.

A pound of care will not pay an ounce of debt.

The innocent often pay for the wicked.

Words and feathers are borne away by the wind.

The poor are always in the wrong.

Every thing has a why and a wherefore.

He that goes borrowing goes sorrowing.

A confession of a fault is half the amends.

A barking dog never bites.

An angler eats more than he gets.

Honesty is the best policy.

A rolling stone gathers no grass.

He measures every man's corn by his own bushel.

Poverty is no crime.

Little by little the bird builds its nest.

Things come from where we least expect them.

Money makes the mare to go.

Never throw away good on the chance of acquiring better.

A hypocrite is known by his deeds, and not by his dress.

If you would enjoy the world, listen, observe, and be silent.

In for a penny, in for a pound.

Every one looks first to himself.

Let well alone.

Quien bien quiere á Beltran, bien
 quiere á su can.
 Quien bien te quiere, te hará
 llorar.
 Quien bien tiene y mal escoge,
 del mal que le venga, no se
 enoje.
 Quien busca halla.
 Quien calla, otorga.
 Quien come la carne que roa el
 hueso.
 Quien come y condesa, dos veces
 pone la mesa.
 Quien con lobos anda á ahullar
 se enseña.
 Quien escucha, su mal oye.
 Quien hace por comun hace por
 ningun.
 Quien lava la cara del asno, pierde
 tiempo y javon.
 Quien lengua ha, á Roma va.
 Quien mal anda mal acaba.
 Quien no espera, desespera.
 Quien no se aventura no pasa el
 mar.
 Quien no siembra en primavera,
 no recoge en otoño.
 Quien no te conoce, te compre.
 Quien obra mal, para sí hará.
 Quien poco tiene, poco teme.
 Quien presta al amigo, cobra un
 enemigo.
 Quien promete, en deuda se mete.
 Quien puede y no quiere, cuando
 quiere no puede.
 Quien quiere tomar, le conviene
 dar.
 Quien quita la ocasion, quita el
 pecado.
 Quien se viste de mal paño, dos
 veces se viste al año.
 Quien se fia de un lobo entre sus
 dientes muere.
 Quien te hace fiestas que no te

Love me, love my dog.
 Spare the rod and you will spoil
 the child.
 Never throw away a certainty for
 an uncertainty.
 Seek and you will find.
 Silence gives consent.
 Who eats the sweet must taste
 the bitter.
 A penny saved is a penny gained.
 We imbibe the qualities of those
 with whom we associate.
 Listeners never hear good of
 themselves.
 He that gives to the public gives
 to no one.
 It is time lost to attempt to wash
 a blackamore white.
 Ask and you will know.
 He that strikes with the sword
 will die by the scabbard.
 Without hope we should despair.
 Nothing venture nothing have.
 He will starve in winter who will
 not work in harvest.
 Buy a pig in a poke.
 Evil always works its own pun-
 ishment.
 Who has little to lose has little
 to fear.
 Lend to your friend and you will
 make him your enemy.
 A man's word should be as good
 as his bond.
 He that has time and waits for
 more, loses both.
 Exchange is no robbery.
 Remove the temptation and you
 avoid the sin.
 The cheapest always proves to be
 the dearest.
 It is a silly sheep that trusts
 itself to the wolf.
 He that flatters you more than

solia hacer, ó engañarte quiere,
ó te ha menester.

Quien tiene ventanas de vidrio no
tire piedras al de su compañero.

Quien todo aventura, pierde caballo y mula.

Quien todo lo quiere, todo lo
pierde.

Rio revuelto, ganancia del pescador.

Roba bien, quien á ladron roba.

Salir de llamas y caer en brasas.

Sanan llagas, y no malas palabras.

Si el necio no fuese al mercado,
no se venderia lo malo.

Si quieres que te siga el can, dale
pan.

Si quieres ver cuanto vale un
ducado, búscalo prestado.

Sucedirá la semana que no traiga
Viércoles.

Tantas veces va el cántaro á la
fuente, que al fin se quiebra.

Tanto se le da por lo que va,
como por lo que viene.

Tira la piedra y esconde la mano.

Todo el mundo es pais.

Todo se sabe, hasta lo de la
calejuela.

Todos somos locos, los unos de
los otros.

Tras de los años viene el juicio.

Tu enemigo es el de tu oficio.

he was wont to do, either in-
tends to deceive you, or needs
your assistance.

He that has glass windows should
not throw stones.

Grasp all, lose all.

He that wishes all loses all.

Fishing in troubled water.

Set a thief to catch a thief.

To jump out of the frying-pan
into the fire.

Slander wounds deeper than a
dagger.

A fool soon parts with his money.

Fish follow the bait.

Borrow a crown and you will
know its value.

It will happen when two Sundays
come together.

The pitcher that goes often to the
well, comes home broken at
last.

It is all indifferent to him.

The sharpest arrows come from
hidden bows.

Human nature is every where
alike.

Time discloses every thing.

Each man is a fool in the opinion
of another.

Reason comes with years.

Two of a trade never agree.

Vemos la paja en el ojo ageno,

We see the mote in our neigh-

y no la viga de lagar en el
nuestro.
Viene la ventura, á quien la
procura.
Vióse el perro en bragas de cerro,
y no conoció á su compañero.

Un asno rasca á otro.
Una golondrina no hace verano.

Uno come la fruta ácida, y otro
tiene la dentera.

bour's eye, and not the beam
in our own.
Seek fortune and you will find
her.
The upstart always forgets his
former companions.

One fool praises another.
One swallow does not make
spring.
What is one man's meat, is
another man's poison.

MODOS DE DECIR.

Á Dios y á la ventura.
Á mas correr.
Á mas tardar.
Á mas tirar.
Á media palabra.
Á medida de sus deseos.
Á sabor de su paladar.
Á paso de buey.
Á primera faz.
Á sus anchuras.
Á tiro de ballesta.
Á trompa y talega.
Á tuertas y á derechas.
Al alma del negocio.
Al descuido y con descuido.
Á lo que salga.
Abrir la mano.
—— el ojo.
—— las zampas.
—— tanto de ojo.
—— una entrada al agua.
Adobar los guantes.
Aflojar la cuerda.
Apretar la cuerda.
Ahí me las den todas.
Andar á baqueta.
—— á cuerpo.
—— á las bonicas.
—— á gatas.

IDIOMS.

At all hazards.
With the utmost speed.
At latest.
At the utmost.
At the slightest hint.
According to one's wishes.
To one's heart's content.
At a snail's gallop.
At first sight.
At one's ease.
At a great distance.
Helter, skelter.
Right or wrong.
To the main point.
Studiously careless.
Whatever may be the result.
To bribe.
To be alert.
To give a beginning to any thing.
To stare with joy.
To spring a leak.
To remunerate any person.
To treat leniently.
To treat with severity.
It is indifferent to me.
To command imperiously.
To go out without a cloak.
To take things easily.
To creep upon all fours.

Andar á porfía.
 — á sombra de tejado.
 — á vueltas.
 — con Dios.
 — con pies de plomo.
 — con zapatos de fieltro. }
 —, ó ir de capa caída.
 — de gorra.
 — de Zeca en Meca.
 — en dares y tomares, ó en
 dimes y diretes.
 — en los cuernos del toro.
 — en jarras.
 — en palmas.
 — en titulillos.
 — bailanado por alguna cosa.
 — chiticallando.

Andarse en caballerías.

— por las ramas.
 Apearse por la cola, ó por las
 orejas.

Apretar la soleta.

— los cordeles á uno.

— los talones.

Arriar la bandera.

Asir la ocasion por los cabellos.

Asirse á las ramas.

Atar bien su dedo.

Atarse las manos.

Azotar el aire.

— las calles.

Bailar al son que se toca.

Bajar los brios á uno.

Bajado del cielo.

Bajarse la sangre á los talones.

Bañarse en agua rosada.

Blasonar del arnes.

Beber los aires, ó los vientos.

— de codos.

— como una cuba.

— los pensamientos á alguno.

To be stubborn.

To lurk—to abscond.

To shuffle—to use subterfuge.

To go in peace.

To proceed with caution.

To be crest-fallen.

To be at another's cost.

To be roving about.

To quarrel about trifles.

To rush into the lion's mouth.

To set one's arms a-kimbo.

To be universally esteemed.

To stick to trifles.

To be gaping after something.

To go on tip-toe.

To make superfluous compli-
ments.

Not to come to the point.

To reply incoherently.

To scamper off.

To oblige one by violence to say
or do any thing.

To take to one's heels.

To strike the colours.

To take time by the forelock—to
profit by the occasion.

To seek frivolous pretexts.

To take care of oneself.

To bind oneself to a promise.

To act to no purpose.

To lounge about the streets.

To go with the stream.

To humble one.

To come unexpectedly—a god-
send.

To be struck with terror.

To be highly pleased.

To boast of things never per-
formed.

To desire anxiously.

To drink at one's ease.

To drink like a fish.

To anticipate another's thoughts.

Beber los semblantes, ó las acciones de otro.

Beberse las lágrimas.

Besar la correa.

Blanco como el ampo de la nieve.

Boca con boca.

Bocado sin hueso.

Burla burlando.

Buscar tres pies al gato.

Caber de pies.

— en suerte.

No caber de gozo.

— en el mundo.

— en sí.

No cabe en él.

Caer bien un color con otro.

— de la gracia de alguno.

— en alguna cosa.

— en desgracia.

— en la trampa.

— en gracia.

Caerse de ánimo.

— las alas del corazon.

Caérsele á uno la cara de vergüenza.

Callar el pico.

Calzar espuelas al enemigo.

Calzarse á alguno.

Campar con su estrella.

— de sol á sombra.

Carderle á uno la lana.

Cerrado como pié de muleto.

Coger á alguno de vena.

— su hatillo.

Comer de mogollon.

— pan con corteza.

Comerse de risa.

Con su pan se lo coma.

Contar con alguno.

Contarle á uno los bocados.

To adopt the features, or actions of another.

To suppress one's tears.

To be obliged to humble oneself to another.

White as the driven snow.

Face to face.

An employment without labour—a sinecure.

Between joke and earnest.

To pick a quarrel.

To have room to stand.

To fall to one's lot.

To be overjoyed.

To be puffed up with vanity.

To be full of one's own merits.

He is not capable of such a thing.

One colour to match well with another.

To fall from another's favour.

To recollect a thing—to understand.

To be put out of favour.

To fall into the snare.

To please—to take one's fancy.

To be dejected.

To lose one's courage.

To blush with shame.

To hold one's tongue.

To pursue the enemy with vigour.

To manage a person.

To be fortunate.

To be at work from morning till night.

To win a large sum of one at play.

As stubborn as a mule.

To meet a person favourably disposed.

To pack oneself off.

To live at another's expense.

To be indifferent about things.

To strain oneself not to laugh.

That's his own business.

To depend upon any one.

To watch how any one eats.

Cortarse las uñas con alguno.
Cosa que no está en la cartilla.
Criticar el magníficat.

Dar á alguno con las puertas en la cara.

——á luz.

——á uno una dedada de miel.

——con la carga en tierra.

——con uno.

——con la entretenida.

——de sí.

——de comer al diablo.

——en cara.

——en el blanco.

——en el hito, ó en el chiste.

——en la vena.

——en la yema.

——por supuesto.

——calabaza.

——campo á la fantasía.

——chasco.

——el sí.

——el pésame.

——la enhorabuena.

——golpe una cosa.

——márgen.

——mate.

——música á un sordo.

——que decir.

——que hacer.

——voces.

——parte.

La ventana da al jardin.

Darse á la vela.

——á merced.

——al diantre.

——de calabazadas.

——de las artes.

——por culpado.

——por sentido.

——cuidado de algo.

No se le da nada.

De buenas á primeras.

To pick a quarrel with any one.
Something out of the common.
To criticise without judgment.

To shut the door in one's face.

To publish a work—to be delivered of a child.

To deceive one.

To be overpowered.

To meet a person one is looking for.

To put off with excuses.

To stretch.

To quarrel—to wrangle.

To reproach.

To hit the mark.

To come to the difficult point.

To hit upon the means.

To hit the nail on the head.

To take for granted.

To reprove—to reject a promise of marriage.

To give free range to one's fancy.

To disappoint.

To consent to marry.

To condole.

To congratulate.

Any thing to strike one with admiration, *or* astonishment.

To give cause for.

To scoff, *or* laugh at any one.

To labour in vain.

To give cause to complain.

To give trouble.

To call out, *or* scream.

To participate.

The window looks into the garden.

To set sail.

To surrender at discretion.

To despair.

To labour in vain.

To screw one's wits.

To acknowledge oneself to blame.

To show resentment.

To care about any thing.

He cares nothing about it.

Without ceremony—abruptly.

De oidas—ó por oidas.
 De tejas abajo.
 De un tirón.
 De un salto, o brinco.
 Decir á uno dos frescas.

— algo á uno en sus barbas.

Dejar á uno colgado.
 — á uno en la calle.
 — atras los vientos.
 — el campo libre.
 — en blanco.
 — fresco á alguno.
 Dejarse alguna cosa en el tintero.

— entre renglones.

Dejadas las burlas.
 Desenterrar los muertos.
 Deshacerse en lágrimas.
 Despabilar los ojos.

Echar á borbotones, ó á trompa y á talega.

— á las espaldas.
 — á perder algo.
 — á pique un navío.
 — á uno á punta pié.
 — al, ó en olvido.
 — de manga.
 — agua en el mar.
 — bendiciones — maldiciones.
 — bravatas ó balandronadas.
 — cantos, rayos, centellas, ó chispas.
 — el bodegon por la ventana.

— ó arrojar el guante.
 — el guante á otro.
 — la capa al toro.
 — las cargas á otro.
 — mano del ladrón.
 — ménos alguna cosa.
 — suertes.
 — tierra á alguna cosa.
 — un clavo en la rueda de la fortuna.
 — un remiendo á la vida.

By hearsay.
 Any thing referring to this world.
 At once—off hand.
 At a jump.
 To give another a piece of one's mind.
 To tell a person any thing to his face.
 To frustrate one's hopes.
 To strip one of his all.
 To go quicker than the wind.
 To yield to one's competitors.
 To pass over a thing unnoticed.
 To frustrate one—to abuse one.
 To forget, or omit something in writing.
 To pass over in silence—to omit anything.
 Setting jokes aside.
 To slander the dead.
 To weep bitterly.
 To keep a sharp look out.

To talk at random.

To forget designedly.
 To spoil any thing.
 To sink a ship.
 To kick one out.
 To cast in oblivion.
 To make a cat's-paw of one.
 To send coals to Newcastle.
 To bless—to curse.
 To brag—to boast.
 To be furiously enraged.

To put oneself into a violent passion.
 To challenge.
 To seize—to imprison.
 To expose oneself to danger.
 To lay the fault on another.
 To seize the thief.
 To miss any thing.
 To cast lots.
 To bury in oblivion.
 To establish one's fortune.
 To take some nourishment.

Echar una vista.
 Empeñarse en algo.
 — en hacer algo.
 — por alguno.
 En un cerrar y abrir de ojo.
 Encenderse en cólera, ó en ira.
 En haz y en paz.
 En un pensamiento.
 Entreabrir una puerta.
 Encomendar las ovejas al lobo.
 Entre dos aguas.
 — burlas y veras.
 Errar el tiro.
 Es buen sastre.
 Es hombre ajustado.
 — de brios.
 Es el mejor timbre de su escudo.
 Escribir en la arena.
 — en bronce.
 Ecurrir la bola.
 Estar á pique de perderse.
 — con las orejas caídas.
 — de arrimon, ó en acecho de
 alguno.
 — de buen talante.
 — de casa.
 — de fiesta.
 — de planta.
 — en:—Este trage me está en
 cuarenta pesos.
 — en lo que se dice.
 — en mantillas.
 — en que.
 — en tabletas.
 — por alguno.
 — sobre aviso, ó sobre sí.
 — bien aviado.
 — bien emparentado.
 — colgado de los cabellos.
 — desprevénido.
 — hecho un fuego.
 — hecho un tronco.
 — mano sobre mano.
 — pagado de sí mismo.
 Estrellarse con alguno.

To look after.
 To take a fancy to any thing.
 To insist upon doing any thing.
 To interest oneself for any one.
 In the twinkling of an eye.
 To fly into a passion.
 With common consent.
 In a trice.
 To put a door upon a jar.
 To set a fox to keep sheep.
 Between wind and water.
 Between joke and earnest.
 To miss one's aim.
 He is a cunning blade.
 He is a man of strict morals.
 He is a man of metal.
 That is the best gem in his crown.
 To bury in oblivion.
 Never to forget a thing.
 To sneak off.
 To be within an ace of being lost.
 To be down in the mouth.
 To stand watch over any body.
 To be ready to do any thing.
 To be in *deshabille*.
 To be merry.
 To be fixed in any place for a
 long time.
 To cost:—This dress stands me
 in forty dollars.
 To comprehend what is said.
 To be in a state of infancy.
 To be inclined to think that.
 To be in suspense.
 To answer for any one.
 To be on one's guard.
 To be in a pretty mess.
 To be respectfully allied.
 To be in anxious expectation of
 the issue of a critical affair.
 To be off one's guard.
 To burn with heat.
 To have neither feeling nor sen-
 sation.
 To be idle.
 To entertain a high opinion of
 oneself.
 To quarrel with one.

Faltar á su palabra.
 Favorecerse de alguno.
 Formar queja.
 Frente á frente.
 — en frente.
 — por frente.

}

To fail in one's word.
 To avail oneself of another.
 To lay a complaint.
 Face to face.

Opposite—over the way.

Ganar la voluntad á alguno.
 — las albricias.

Gente baja—gente soez.
 — comun, ó vulgar.
 — de escalera abajo.
 — de capa parda.
 — de la garra.
 — de trato.
 — de pluma.
 — de capa y espada.

— de modo, de tono, ó de traza.
 — de título.

Guardarse de hacer alguna cosa.

To curry favour.
 To be the first bearer of good tidings.

Rabble—mob.
 Common people.
 Low-bred people.
 Villagers—rustics.
 Thieves—pickpockets.
 Trades-people—dealers.
 Notaries—attorneys.
 Gentlemen who follow no profession.

People of fashion.

People of rank.

To take care not to do a thing—
 not to attempt to do a thing.

Hablar á bulto, ó á destajo.
 — al aire.
 — al oído.
 — al alma.
 — con segundas.
 — de burlas, ó de chanza.
 — entre dientes.
 — por boca de ganso.

To speak at random.
 To talk idly.
 To whisper into one's ear.
 To speak one's mind.
 To deal in innuendos.
 To jest—to jeer.
 To mutter.
 To say what another has suggested.

Hacer de alguno cera y pábilo.
 — de las suyas.
 — de un camino dos mandados.
 — de una pulga un elefante.

To mould one like wax.
 To show off one's tricks.
 To kill two birds with one stone.

— aire á alguno.
 — alarde de.
 — ánimo.
 — bajar la cola á alguna.
 — befa.
 — buenas, ó malas migas.
 — callos.

To make a mountain of a molehill.

To vex, or torment one.

To boast of.

To have a mind to—to intend.

To humble one's pride.

To set at defiance.

To agree, or disagree with any one.

To be hardened.

- Hacer cara, ó, frente.
 — caso de.
 — caudal de alguna cosa.
 — ó fundar castillos en el aire, ó torres en el viento.
 — cuentas alegres.
 — fiestas.
 — gala.
 — humo.
 — maleta.
 — la vista gorda.
 — la zalá.
 — las veces de otro.
 — morisquitos.
 — oídos de mercader.
 — papel.
 — penitencia con alguno.
 — pucheras.
 — rostro.
 — saber.
 Hacerse á la vela.
 — del bobo.
 — el gallo.
 — una zarpa.
 — cargo de alguna cosa.
 Haberla, ó habérselas con alguno.
 Hallar la horma de su zapato.
 — que decir.
 Hender un cabello en el aire.
 Hombre de calzas atacadas.
 Hombre de forma.
 Huir á uña de caballo.
 Ir á hilo del mundo.
 — á los alcances de alguno.
 — á medias con alguno.
 — con alguno.
 — contra pelo.
 — ó andar de capa caída.
 — de manga.
 — de rocin á ruin.
 — en la delantera.
 — en demanda de.
 To face—to make head against.
 To pay attention, *or* respect to.
 To hold a thing in high estimation.
 To build castles in the air.
 To feed upon vain hopes.
 To fondle—flatter—cajole.
 To make a show.
 To continue long in a place.
 To prepare for a journey.
 To wink—to connive.
 To pay homage.
 To act for another.
 To play pranks.
 To feign not to hear.
 To act a part—to cut a figure.
 To take pot luck.
 To make wry faces.
 To bear up with adversity.
 To acquaint—to make known.
 To set sail.
 To pretend ignorance.
 To take the lead.
 To be wet through.
 To make oneself acquainted with any thing.
 To dispute *or* contend with any one.
 To meet with one's match.
 To grumble at—to complain of.
 To split a hair.
 One of the old school—a rigid observer of old customs.
 A man of talent *or* merit.
 To have a hair-breadth escape.
 To follow the opinion of the world.
 To go in pursuit of any one.
 To go in halves with one.
 To agree with, *or* side with any one.
 To go against the grain.
 To decline in fortune.
 To join in the execution of some malicious design.
 To go from bad to worse.
 To take the lead.
 To be on the look out for.

Ir ó quedar en zaga.

— bien puesto.

— tirando ó pasando lo mejor que se pueda.

Irse á pique.

— de la memoria.

Irsele á alguno la cabeza.

El alma se le va por ello, ó tras ello.

Van cien duros á que es cierto.

Ladran el estómago.

Levantarse á uno sobre los cuernos de la luna.

Ley del embudo.

Ley del encage.

Limpio de polvo y paja.

Llevar á mal.

— á alguno de un cabello.

— de vencida.

— blanda la mano.

— el corazón en la mano.

Le llevaron cincuenta libras por su reloj.

Llevarse chasco.

— de calles alguna cosa.

— el día, ó la palma.

Mamarlo en la leche.

Mal de su grado.

— su grado.

— que le pese.

Mandar, ó pasar aviso,

Manos á la obra.

Meter á uno en tercio y quinto.

— bulla.

— el hocijo en todo.

— los géneros por alto.

— su cizaña.

Meterle á uno por el aro, ó el arillo.

Meterse á caballero.

— á sabio.

— con alguno.

To remain behind hand.

To be well attired

To rub on as well as one can.

To founder at sea.

To escape one's memory.

To lose one's reason.

He is very anxious about it.

I wager a hundred dollars that it is true.

To be hungry.

To exalt one to the skies.

A selfish, unfair decision.

An arbitrary law.

Clear from all charge.

To take any thing amiss.

To lead one by the nose.

To prove victorious.

To punish with mildness.

To be sincere and candid.

They charged him fifty pounds for his watch.

To be disappointed.

To carry every thing before the wind.

To carry the day.

To imbibe any thing in one's infancy.

Unwillingly.

In spite of him.

In spite of his teeth.

To send word.

To set about to work.

To procure one any great advantage.

To make a noise—bustle.

To meddle in every thing.

To smuggle goods.

To sow discord.

To decoy one.

To assume the gentleman.

To affect learning and knowledge.

To pick a quarrel.

Meterse en camisa de once varas.

—— en sí mismo.

—— en todo.

—— en vidas ajenas.

Mirar las telarañas.

—— sobre el hombro.

Moler á uno.

Mostrar las suelas de los zapatos.

Moverse á todos vientos.

Nacer de cabeza.

—— de pies.

Nada se me da de ello.

—— va en ello.

Negarse á sí mismo.

Ni por pensamiento.

No comer pan de balde.

No le entenderá Galvan.

—— le pesa haber nacido.

—— me deja á sol ni á sombra.

—— se me da un bledo.

—— poder tragar, ó ver á alguno.

—— sabe cuantos son cinco.

—— sufre cosquillas.

—— tiene quite.

—— tener arte ni parte en alguna cosa.

—— volver la cara atras.

Obra de arte mayor.

Obrar con gran pulso.

Otorgar de cabeza.

Pagar los azotes al verdugo.

Pasar por las armas.

Pata de gallo.

Pegar una bigotera.

Pelado como una rata.

Pelarse las barbas.

Perder ciudadano.

Perderse de vista.

To interfere in other people's business.

To resolve in one's mind.

To meddle in every thing.

To dive into other people's affairs.

To blunder from inattention.

To cast a contemptuous look.

To annoy, *or* pester one.

To take to one's heels.

To be fickle —wavering.

To be born to wretchedness.

To be born to good luck.

I care nothing about it.

To govern one's passions.

Not even the thought of it.

Not to eat the bread of idleness.

Nobody can understand him.

He has no mean opinion of himself.

He is always at my heels.

I care not a straw.

To abhor, *or* detest any one.

He does not know A from B—He is very innocent (*ironical*).

He suffers no jokes.

It is unavoidable.

To have no hand in any thing.

To pursue any thing with spirit and perseverance.

A master-piece of work.

To act with circumspection.

To nod assent.

To return good for bad.

To be shot as a criminal.

An artful device.

To play one a trick.

As poor as a church-mouse.

To fly into a passion.

Not to fear—to make one's self easy.

To excel in an eminent degree.

Poner pleito á alguno.
 — á uno la banderilla.
 — el lobo en el corral.

— pies en pared.
 — pies en polvorosa.
 — toda la carne en el asador.
 Por ce ó por be.
 — Fas ó por Néfas.
 — juguete.

Quebrantar la cabeza.
 Quebrar el ojo al diablo.
 Quedarse en asperges.
 —en blanco.
 —de una pieza, ó hecho
 una pieza, ó quedarse helado.
 Quedarse en la calle.
 Quitarse el embozo.
 Quemarse las cejas.

Razon de pié de banco.
 Reirse á los hocijos de uno.
 Resaciarse de lo perdido.
 Reventar la mina.
 Roer el anzuelo.

Saber á aceite, &c.
 — de que pié cojea.
 Sacar de tino.
 — bien su caballo, ó su capa.
 — provecho.
 — un clavo con otro clavo.
 — un fuego con otro fuego.
 Sacudir el yugo.
 Salir á luz.
 — con algo.
 — da capa de raja.
 — de mantillas.
 — de sí.
 — de la ventana.
 — de tino.

To go to law with any one.
 To taunt—to ridicule.
 To lock up the wolf in the sheep-
 fold.
 To maintain one's opinion wit
 obstinacy.
 To fly—to escape.
 To hazard, or stake one's all.
 Some way or other.
 Right or wrong.
 Jestingly—for fun.

To humble one's pride.
 To act justly.
 To be frustrated in one's ex-
 pectations.
 To be left in the lurch.
 To be thunderstruck—to remain
 astonished.
 To be without resources.
 To unmask.
 To study intensely.

An absurd reason.
 To laugh at one to his face.
 To make up for one's losses.
 To disclose any thing hidden.
 To free oneself from peril.

To taste of oil, &c.
 To know any one's weak side.
 To make one lose his senses.
 To extricate oneself decently out
 of a difficulty.
 To turn to account.
 To cure one excess by another.
 To give a Rowland for an Oliver.
 To shake off the yoke.
 To be produced—to be published.
 To obtain one's end.
 To better one's fortune.
 To come out of one's leading
 strings.
 To be enraptured.
 To be turned out.
 To lose one's senses.

Salir los colores al rostro.
 Salga lo que saliere.
 Salirse con la suya.

Este caballo me salió en mil
 ducados.

Saltar de alegría, ó de gozo. }
 — de su camisa. }

Salto de mata.
 — mortal.

Santo y bueno.

Sembrar en arena.

Ser de monte y ribera.

— un terron de sal.

Servir á Dios y al diablo.

Sin daño ni barras.

— mas acá, ni mas allá.

— qué ni para qué. }
 — qué ni por qué. }

— sentirlo la tierra.

Sobre la marcha.

Soplarse las manos.

Subirse á las bovedillas.

— en zancas.

— de talones.

Tea de la discordia.

Temblar la barba.

— las carnes.

Templar la guita.

Tender el paño del púlpito.

Tener á ménos hablar á uno.

— á uno á raya.

— algo en el pico de la lengua.

— bien asentada la baza.

— buenas, ó malas ausencias.

— buen, ó mal cerca.

— buen diente.

— buen estómago.

— buenos tragaderos.

— bula para todo.

— cabida con alguna persona.

To blush.

Happen what may.

To have one's own way—to accomplish.

This horse stood me in a thousand ducats.

To jump with joy.

Escape from punishment.

A somerset.

Well and good.

To labour in vain.

To be fit for any thing.

To be very witty.

To carry two faces under one hood.

Without danger or injury.

Without ifs and ands.

Without rhyme or reason.

Without any one knowing it.

Off hand—instantly.

To be disappointed.

To be nettled—vexed.

To be elated by good fortune.

To grow proud and haughty.

Torch of discord.

To act with caution or fear.

To have a horror of any thing.

To pacify—to please.

To speak diffusely.

Not to deign to speak to one.

To keep one at bay.

To have any thing at the tip of one's tongue.

To have one's reputation well established.

To be well, or ill spoken of in one's absence.

Capable of bearing, or not, a close examination.

To have a good appetite.

To brook insults.

To be very credulous.

To have permission to do what one likes.

To have influence with another.

Tener cascos de calabaza.
 — el mando y el palo.
 — el seso en los calcañales.
 — estrella.
 — los cascos á la ginetá.

— malas cosquillas.
 — mucha chispa.
 — mucho gallo.
 — ojeriza á alguno.
 — su alma en su cuerpo.
 — y tengamos.

Tentar el oído.

Tirar á dos chitas.

— á degüello.

— á uno de la capa.

— coces contra el aguijon.

Tocar á lo vivo.

— de cerca algun asunto.

— la solfá á alguno.

Tomar á uno entre dientes.

— el cielo con las manos.

— la ocasion por los cabellos.

— las (calzas) de Villadiego.

Tomarse, ó tomarla con alguno.

Traer á uno en boca, ó en lenguas.

Tragar el anzuelo.

Trucha, ó no comerla.

Valga lo que valiere.

Vender humos.

— palabras.

— salud.

Venir á ménos.

— con las manos lavadas.

— de perilla.

— una cosa pintada.

Verdad de Perogrullo.

Verse con alguno.

— negro.

To be ignorant, *or* stupid.

To have absolute power.

To have one's brains in the heels.

To be fortunate.

To be hare-brained—to have little judgment.

To be easily put out.

To be very sharp.

To be arrogant and proud.

To bear one an ill will.

To do what one thinks proper.

To give and take.

To sound one.

To have two strings to one's bow.

To seek one's ruin.

To warn one of any danger.

To kick against the spur.

To touch one to the quick.

To have a complete knowledge of any thing.

To give one a good drubbing.

To have an antipathy against any one.

To be transported with rapture—to be enraged.

To profit by the occasion.

To take to one's heels.

To pick a quarrel with any one.

To traduce any one.

To allow oneself to be deceived.

Neck or nothing—all or none.

Let it be worth what it may.

To boast of influence with the great.

To deceive by fair words.

To appear very robust.

To decline in any way.

To wish to enjoy the fruit of another's labour.

To come at the nick of time.

A thing to fit or suit exactly.

A notorious truth.

To have an interview with one.

To have a crow to pluck with one.

To be afflicted—embarrassed.

Vestirse con todos sus alfileres, ó con veinte y cinco alfileres.	To be dressed in style—to be decked out.
Visto y no visto.	No sooner said than done.
Vivir á las costillas de otro.	To live at another's expense.
—— de gorra.	To live by one's wits.
Volver á coger el cabo.	To resume the thread of a dis- course.
—— á la cara las palabras in- juriosas.	To retort abusive language.
—— al propósito.	To return to the point.
—— la tortilla.	To turn the scale.
—— las nueces al cántaro.	To renew a contest.
Untar las manos.	To bribe.
Zafarse de alguna cosa.	To get clear, or rid of any thing.

COINS, WEIGHTS, AND MEASURES.

MONEDAS, PESOS, Y MEDIDAS.

MONEDAS ESPAÑOLAS.

SPANISH COINS.

* * Accounts in Spain are mostly kept in Hard Dollars, Reals, Quarts, and Maravedís. In the following comparative Tables, the Exchange is reckoned at 48 Pence sterling to the Hard Dollar of 20 reals of Vellon.

		£. s. d.
1 Maravedí	An imaginary coin { Value } $\frac{1}{12}$	
4 „ = 1 cuarto	1 quart..... $\frac{1}{3}$	
8½ cuartos .. = 1 real de vellon	1 real of vellon..... $2\frac{2}{5}$	
4 { reales de } = 1 peseta	4 { reals of vellon, or $\frac{1}{5}$ } $9\frac{3}{5}$	
4 { vellon }	{ of a hard dollar }	
5 „ = 1 { peseta } $\frac{1}{4}$	5 { reals of vellon, or $\frac{1}{4}$ } 1 0	
5 { de á }	{ of a hard dollar }	
5 { cinco }		
11 „ = 1 ducado	11 { reals of vellon, 1 } 2 2 $\frac{2}{5}$	
	{ ducat (an imaginary coin) }	
15 „ = 1 peso.....	15 { reals of vellon, 1 } 3 0	
	{ dollar (an imaginary coin) }	
20 „ = 1 peso duro	20 { reals of vellon, 1 } 4 0	
	{ hard dollar }	
16 pesos duros = 1 onza de oro	16 { hard dollars, 1 } 3 4 0	
	{ doubloon }	

ENGLISH COINS.

MONEDAS INGLESAS.

* * En Inglaterra se llevan las cuentas en Libras Esterlinas, Chelines, Peniques, y Cuartos de Penique. En la siguiente tabla comparativa, el cambio está calculado á 48 peniques por peso duro de 20 reales de vellon.

	Vale.
1 Farthing	1 cuarto de penique $3\frac{1}{2}$ maravedís.
4 „ = 1 penny	1 penique..... $3\frac{1}{2}$ cuartos.
12 pence ... = 1 shilling	1 chelin..... 5 { reales de vellon.
20 shillings = { 1 pound, or } 1 libra, soberano 100 „	{ sovereign }
21 „ = 1 guinea	1 guinéa 105 „

* * In Gibraltar, accounts are kept in Hard Dollars, Reals, and Quarts.

		£	s.	d.	
1 Quart.....	value				$\frac{1}{4}$ sterling.
16 „	= 1 real			4	„
12 reals	= 1 hard dollar „		4	0	„
16 hard dollars	= 1 doubloon „	3	4	0	„

PESOS.

Un quintal, ó 4 arrobas	A hundred-weight
una arroba, ó 25 libras	a quarter
una libra (16 onzas)	a pound

WEIGHTS.

una onza	an ounce
una dracma	a drachm
un escrúpulo	a scruple
un grano	a grain.

MEDIDAS.

Una legua	A league
una milla	a mile
una braza	a fathom
una vara	a yard
un pie	a foot
una pulgada	an inch

MEASURES.

una fanega	a bushel
un celemin	a peck
un barril	a barrel
un galon	a gallon
un cuartillo	a pint.

Un acre (medida Inglesa de 4840 varas cuadradas)—an acre.

ÍNDICE.

INDEX.

PARTE PRIMERA.

FIRST PART.

VOCABULARIO EN ESPAÑOL É INGLÉS, DE LAS VOCES MAS USUALES.

A VOCABULARY OF WORDS IN MOST GENERAL USE, IN SPANISH & ENGLISH.

	Página.
Del universo ; de la atmósfera, sus mudanzas y efectos	5
Divisiones naturales y políticas del globo - -	6
Del tiempo, sus divisiones y épocas - - - -	10
Del género humano, y de los grados de parentesco -	11
Del cuerpo humano - -	12
Facultades y efectos del alma	14
Los cinco sentidos - -	16
De los accidentes y enfermedades - - - -	„
Dignidades, profesiones, y oficios - - - -	17
Del comercio - - - -	19
Profesion militar, y de lo que tiene relacion con ella	21
De la marina - - - -	23
Artes liberales y mecánicas	24
De las cosas que se necesitan para el estudio - -	25
Del vestido, &c. para hombres - - - -	26
Idem - - - - para mugeres	27
Telas para vestir - -	„
De una ciudad, &c. - -	28
Del campo - - - -	29
Árboles y arbustos - -	„
Nombres de diversas flores	30
De lo que pertenece á una casa - - - -	„

	Page.
Of the universe ; the atmosphere, its changes and effects - - - -	5
Natural and political divisions of the globe - -	6
Of time, its divisions and epochs - - - -	10
Of mankind, and the degrees of kindred - - - -	11
Of the human body - -	12
Faculties and affections of the mind - - - -	14
The five senses - - -	16
Of accidents and diseases -	„
Titles, professions, and trades	17
Of commerce - - - -	19
Military profession, and what relates to it - - - -	21
Of the navy - - - -	23
Liberal and mechanical arts	24
Things necessary for study	25
Wearing apparel, &c. for men	26
Do. do. for women	27
Stuffs for clothing - -	„
Of a city, &c. - - - -	28
Of the country - - - -	29
Trees and shrubs - -	„
Names of various flowers -	30
The appurtenances of a house	„

	Página.		Page.
Muebles de una casa - -	31	The furniture of a house -	31
Los criados de una casa -	32	The servants of a house -	32
Para el servicio de una mesa „	„	Table service - - -	„
Las comidas - - -	33	Meals - - - -	33
Para la comida y bebida - „	„	Of meat and drink - -	„
Animales domésticos, an- fibios, y de rapiaña - -	35	Domestic, amphibious, and wild animals - - -	35
Aves domésticos, silvestres, y de caza, &c. - -	36	Domestic and wild birds, game, &c. - - -	36
Réptiles é insectos - -	37	Reptiles and insects - -	37
Insectos que vuelan - - „	„	Flying insects - - -	„
Piedras preciosas y metales „	„	Precious stones and metals „	„
Juegos - - - -	38	Games - - - -	38

PARTE SEGUNDA.

SECOND PART.

COLECCION MISCELÁNEA,
DE FRASES FAMILIARES
Y DIÁLOGOS DE ETI-
QUETA, EN ESPAÑOL É
INGLÉS.

	Página.		Page.
Observaciones preliminares	41	Preliminary observations -	39
Advertencia - - -	43	Notice - - - -	43
Para saludar, despedirse, y hacer los cumplimientos ordinarios - - -	44	For accosting, taking leave, and paying the usual com- pliments - - -	44
Del tiempo - - -	48	On the state of the weather	48
Para preguntar, rogar, pedir, ofrecer, agradecer, y or- denar - - - -	50	To enquire, to request, to ask for, to offer, to return thanks, and to command	50
Para consentir, rehusar, y escusarse - - -	52	To consent, refuse, and apo- logise - - - -	52
Para dudar, afirmar, persua- dir, y negar - - -	53	To doubt, affirm, persuade, and deny - - -	53
Para consultar ó considerar	54	To consult or consider -	54
Para manifestar los afectos del ánimo - - -	55	To express the affections of the mind - - -	55
De la hora - - -	56	Of the time of day - -	56
Al levantarse por la mañana	57	At rising in the morning -	57
Para almorzar - - -	58	At breakfast - - -	58
Para la comida - - -	59	At dinner - - - -	59
Para acostarse - - -	62	At retiring to bed - -	62
Para hacer una visita por la mañana - - - -	63	On paying a morning visit	63

	Página.		Page.
Para una tertulia y baile -	65	At an evening party or ball	65
Para escribir una carta -	68	For to write a letter -	68
De ir, venir, morverse, &c.	69	Of going, coming, moving, &c	69
De noticias -	70	About the news -	70
Del paseo -	„	Of taking a walk -	„
Del comer y beber -	71	Of eating and drinking -	71
Del teatro -	72	Of the theatre -	72
Sobre el estudio de las len- guas Española é Inglesa	74	On the study of the Spanish and English languages -	74
Con un tendero -	77	With a shopkeeper -	77
Para preguntar por el camino	78	To enquire for the way -	78
Para una jornada en coche	„	For a journey by coach -	„
Idem, por camino de hierro	81	For a journey by rail-road -	81
Idem, á caballo -	82	For a journey on horseback	82
Para un viaje de mar, en bu- que de vela, y en vapor -	85	For a sea voyage, by sailing vessel, and by steam-boat	85
En una posada -	87	At a hotel -	87
En una hostería -	89	At a restaurateur's -	89
En un café -	„	At a coffee-house -	„
Para alquilar una habitacion	90	To hire an apartment -	90
Con un zapatero -	91	With a shoe maker -	91
Con el sastre -	92	With the tailor -	92
Con la lavandera -	93	With a laundress -	93
Con un médico -	„	With a physician -	„
Sobre varios géneros de jue- gos -	95	On various kinds of games	95
De un caballo, y sus jaeces -	97	Of a horse and its trappings	97
Con un albéitar -	99	With a farrier -	99
De la cacería -	„	On field-sporting -	„

PARTE TERCERA.

THIRD PART.

COLECCION DE LOS RE-
FRANES Y MODOS DE DECIR,
MAS COMUNMENTE USADOS
EN LA CONVERSACION.

	Página.
Refranes -	102
Modos de Decir -	113

MONEDAS, PESAS, Y MEDIDAS 127

A COLLECTION OF PROVERBS
AND IDIOMS MOST COM-
MONLY USED IN CONVER-
SATION.

	Page.
Proverbs -	102
Idioms -	113

COINS, WEIGHTS, AND MEASURES - 127

OBRAS ELEMENTALES

DE LOS

IDIOMAS ESPAÑOL É INGLÉS

PUBLICADAS POR EL REDACTOR DE ESTA.

GRAMÁTICA CASTELLANA,

Para uso de los Ingleses, con sus Temas y Llave. Esta Gramática es la mas concisa y comprensiva en su clase. 3a. edicion. Precio 5 chelines.

NUEVO GUIA PARA LA CONVERSACION EN ESPAÑOL É INGLÉS,

Para uso de ámbas naciones. Precio 4 chelines. Este manual contiene Listas de las voces mas usuales—Coleccion de Diálogos de etiqueta y conversacion—Refranes y Modismos—y Tablas comparativas de Monedas, Pesas y Medidas.

GRAMÁTICA COMPLETA DE LA LENGUA INGLESA,

Escrita en Inglés, en una serie de Lecciones familiares. Precio 3 chelines.

NUEVO TRATADO DE PRONUNCIACION INGLESA,

Para uso de los Españoles. Precio 1½ chelin. Método facilísimo para adquirir una perfecta pronuncacion del idioma Inglés.

MANUAL DE MODELOS DE LITERATURA EN PROSA ESPAÑOLA.

Estractados de los mas célebres escritores castellanos del siglo XV. hasta el presente, aumentado con notas históricas, mitológicas, y geográficas. Precio 5 chelines.

ELEMENTARY WORKS
ON THE
SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES,

WRITTEN BY THE AUTHOR OF THIS MANUAL.

MAY BE HAD AT

DULAU & CO.'S, SOHO SQUARE,

AND AT

THE AUTHOR'S RESIDENCE, 37, UPPER BAKER STREET,
PORTMAN SQUARE.

A THEORETICAL AND PRACTICAL GRAMMAR OF
THE SPANISH LANGUAGE,

With Exercises and Key. Third Edition. Price 5s.

MODELOS DE LITERATURA; OR, A MANUAL OF
EXTRACTS IN SPANISH PROSE,

Selected from the best Castilian Writers, from the 15th to the present century, with
Explanatory Notes, Historical, Mythological, and Geographical; forming
a Class book for students of the Spanish language. Price 5s.

A GRAMMAR OF THE ENGLISH LANGUAGE,

In which the rules of Etymology and Syntax are clearly expounded in a
Series of Familiar Lectures; designed for the use of Schools and
self-teaching, and especially adapted for those who learn
foreign languages. Price 3s.

A NEW GUIDE TO CONVERSATION IN SPANISH
AND ENGLISH.

SECOND EDITION. Price 4s.

This Manual contains a numerous and very useful collection of Conversational
Phrases; to which are added nearly 800 of the most generally used
Proverbs and Idioms, various Lists of Words in common use, and
Comparative Tables of Coins, Weights, and Measures.

NUEVO TRATADO DE PRONUNCIACION INGLESA, PARA
USO DE LOS ESPAÑOLES.

A TREATISE ON ENGLISH PRONUNCIATION FOR
THE USE OF SPANIARDS.

Spaniards learning English will find this treatise a very easy method for
acquiring a correct pronunciation of that language. Price 1s. 6d.

